

Voluspa Jarpa

SINDEMIA

[SYNDEMIC]





Proyecto financiado por el Fondo Nacional de
Desarrollo Cultural y las Artes
Convocatoria 2021

[10.2024]

Voluspa Jarpa

SINDEMIA
[SYNDEMIC]

DOSSIER DE INVESTIGACIÓN
[INVESTIGATION DOSSIER]
2020-2024

ÍNDICE [INDEX]

	2020
6	Blindness Archives
	2021
20	Syndemic Studies
44	Sindemia [MAMBO]
	2022
76	Syndemic Studies
	2023
92	Sindemia [GAM]
204	Trauma ocular (<i>Ocular trauma</i>)
218	Sindemia. Estallidos andinos (<i>Syndemic. Andean Outbursts</i>) [MUNTREF]
310	Cartografías de la Sindemia (<i>Cartographies of the Syndemic</i>) [CUENCA]
	2024
366	Política de las formas (<i>Politics of forms</i>)

BLINDNESS ARCHIVES

MUSEUM ARNHEM EN DE KERK
ARNHEM, PAÍSES BAJOS

EXPOSICIÓN COLECTIVA
"LIVING FORGIVING REMEMBERING"
(VIVIR PERDONAR RECORDAR)

CURADA POR: MIRJAM WESTEN

ITINERANCIA:
2021 - KUNSTHALL 3,14
BERGEN, NORUEGA

Blindness Archives

Impresión digital sobre papel,
video, 72 fotografías montadas en
MDF y 30 bloques de cristal con
grabado 3D

Desde el 18 de octubre de 2019, en Chile, se ha hecho presente un movimiento social de reclamo por las condiciones de vida en una sociedad privatizada al límite de las posibilidades que sus ciudadanos pueden resistir. La salud, las pensiones, la educación e inclusive el agua, son servicios por los que los ciudadanos deben pagar. Distintos movimientos sociales, desde 2011, han reclamado contra este sistema. El año 2019, producto de la subida en la tarifa del transporte público, se produjo la movilización social más grande vista desde el retorno a la democracia en 1988.

Fruto de estas protestas sociales, 445* personas se han visto seriamente lesionadas en sus ojos por distintas armas antidisturbios de la policía. Si se pone en relación este fenómeno de mutilaciones permanentes ocurrido en Chile en los 4 meses posteriores al llamado “estallido social”, el número de víctimas con lesiones oculares es mayor que las registradas en el mundo en 27 años, incluyendo el conflicto israelí-palestino.

La obra es un J'accuse de esta situación grave de violaciones a los derechos humanos llevados a cabo en un país democrático. De los 445 caso, 35 de ellos son personas con pérdida total de la visión en uno o ambos ojos. El resto son lesiones que serán evaluadas en el tiempo para determinar los niveles de pérdida de la vista.

** Cifra registrada hasta el 27 de febrero de 2020. Las cifras de casos de mutilación de uno o dos ojos son las cifras oficiales del Instituto Nacional de Derechos Humanos de Chile (INDH), entidad estatal que ha estado recopilando las violaciones a los derechos humanos y encausándolas a la justicia. Además de ellos, los casos están avalados por los informes de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH), Human Right Watch (HRW), Amnistía Internacional (AI) y la Comisión de Derechos Humanos de la ONU (ACNUDH).*

BLINDNESS ARCHIVES

MUSEUM ARNHEM IN DE KERK
ARNHEM, NETHERLANDS

COLLECTIVE EXHIBITION
LIVING FORGIVING REMEMBERING

CURATED BY: MIRJAM WESTEN

ITINERANCY:
2021 - KUNSTHALL 3,14
BERGEN, NORWAY

Blindness Archives

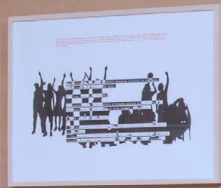
Digital print on paper, video, 72
photographs mounted on MDF and 30
crystal blocks with 3D engraving

Since October 18, 2019, in Chile, a social movement has been present for the claim of living conditions in a privatized society up to the limit of the possibilities that its citizens can resist. Health, pensions, education and even water, are services for which citizens must pay. Different social movements, since 2011, have claimed against this system. In 2019, the rise in the public transport fare caused the largest social mobilization seen since the return to democracy in 1988.

As a result of these social protests, 445* people have been seriously injured in their eyes by various riot police weapons. If this phenomenon of permanent mutilations occurred in Chile in the 4 months following the so-called “social outburst”, the number of victims with eye injuries is higher than those registered in the world in 27 years, including the Israeli–Palestinian conflict.

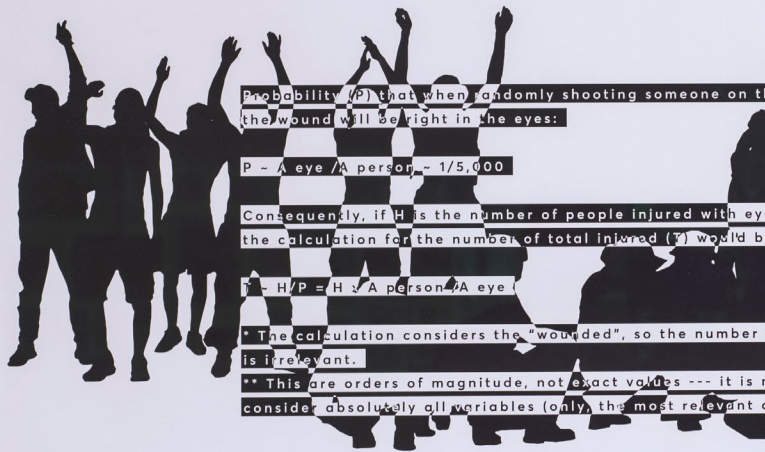
The artwork is a *J'accuse* of this serious situation of human rights violations carried out in a democratic country. Of the 445* cases, 35 of them are people with total loss of vision in one or both eyes. The rest are injuries that will be evaluated over time to determine the levels of vision loss.

** Figure recorded as of February 27, 2020. The figures of cases of mutilation of one or two eyes are the official figures of the National Institute of Human Rights of Chile (INDH), a state entity that has been collecting human rights violations and bringing them to justice. In addition to them, the cases are supported by reports from the Inter-American Commission on Human Rights (IACHR), Human Right Watch (HRW), Amnesty International (AI), and the UN Commission on Human Rights (UNHCHR).*





According to the Chilean National Institute of Human Rights (INDH), between October 18th, 2019 and October 18th, 2020, 460 people were injured in the eyes, of which 2 were completely blind and 35 suffered total loss of vision. To put this number into worldwide correlation, the Palestinian-Israeli conflict has a record of 154 eye injuries in the last six years.



Probability (P) that when randomly shooting someone on the head, the wound will be right in the eyes:

$$P = A_{\text{eye}} / A_{\text{person}} = 1/5,000$$

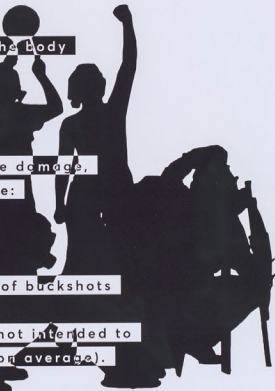
Consequently, if H is the number of people injured with eye injuries, the calculation for the number of total injured (T) would be:

$$T = H/P = H \cdot A_{\text{person}} / A_{\text{eye}}$$

* The calculation considers the "wounded", so the number of people who are not wounded is not relevant.

** This are orders of magnitude, not exact values --- it is not possible to consider absolutely all variables (only, the most relevant ones).

and March 15th, 2020,
of one of their eyes.
eye injuries in the



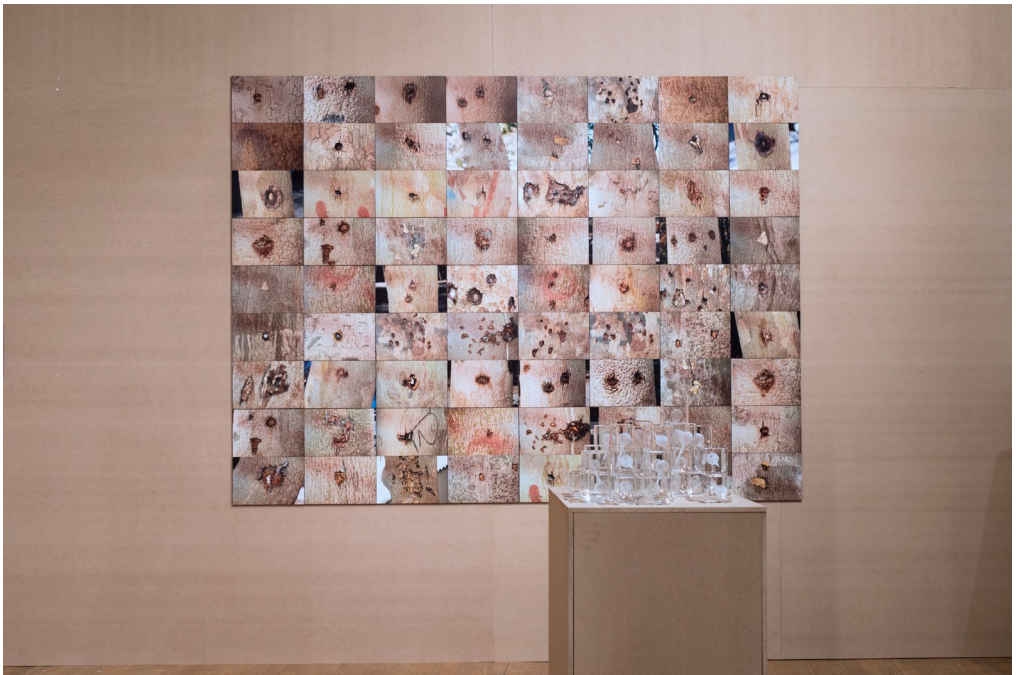
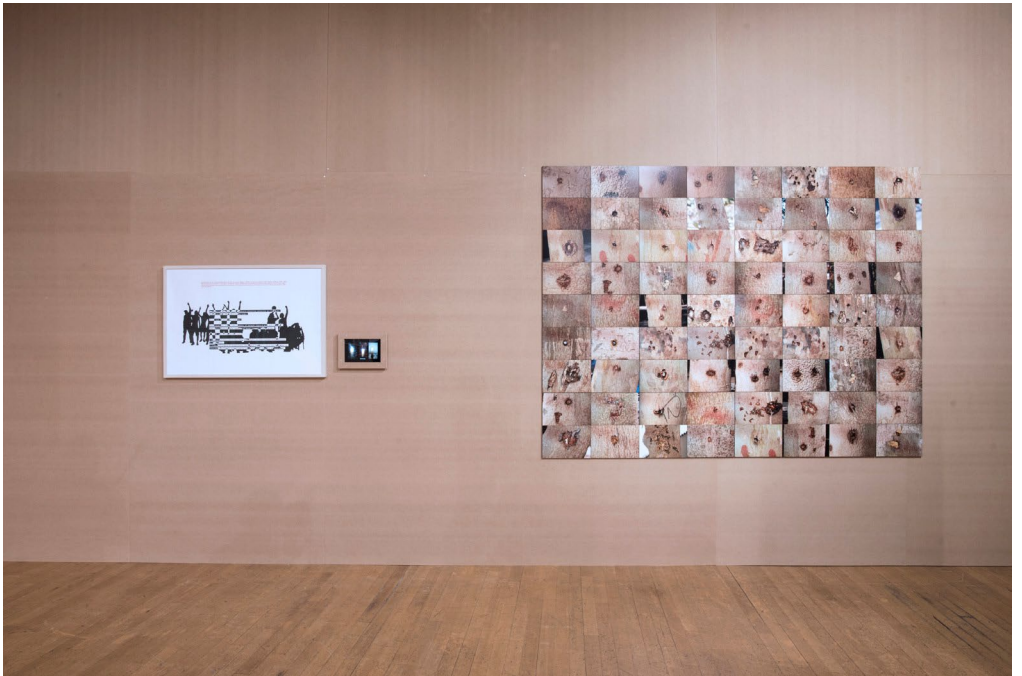


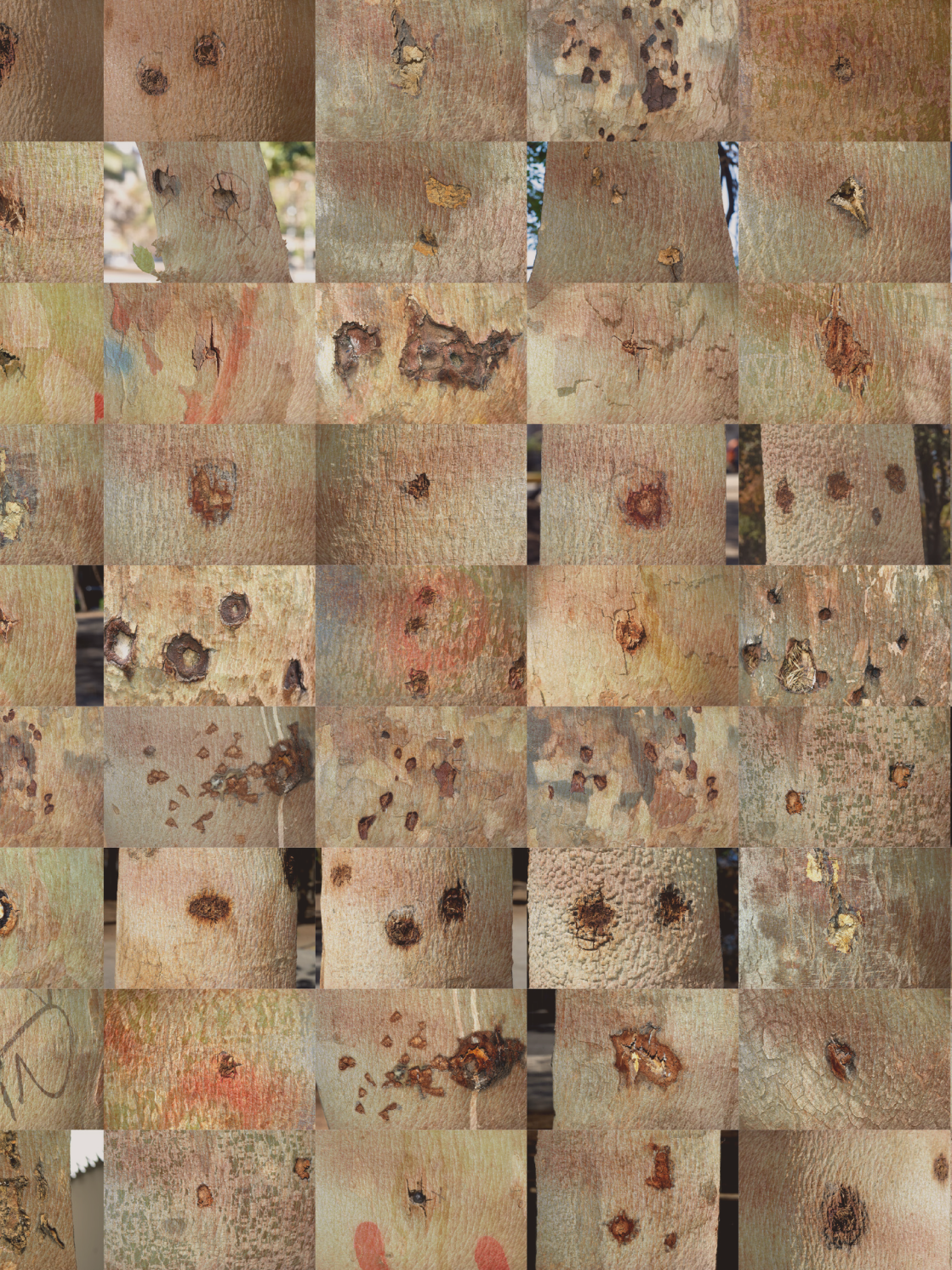


e went blind



seeing









SYNDEMIC STUDIES

NOME GALLERY
BERLÍN, ALEMANIA

CURADA POR: TIAGO DE ABREU PINTO

Árbol Día

Impresión en ChromaLuxe

Árbol Noche

Impresión en ChromaLuxe

Políptico Árboles Perdigones

24 fotografías en ChromaLuxe

Políptico Árboles Piel

24 fotografías en ChromaLuxe

Políptico Árboles Heridos

24 fotografías en ChromaLuxe

Estudios

13 impresiones digitales y dibujos sobre papel, tinta china, ténpera, rapidógrafo, plumón y tinta reflectante

Los Estamos Grabando

Video

25 de Octubre 2019

Video

Láseres X Perdigones

Escultura aérea: dispositivos láser programados con arduino, balines de plomo de 8mm, balines de plomo de 8mm recubiertos de cobre y oro, hilo nylon y soportes de placas acrílicas

Siluetas Friso

20 impresiones digitales sobre papel poliéster

Esta exposición recoge el proceso de estudio estético y conceptual de la obra "SYNDEMIA", con la cual Voluspa Jarpa fue galardonada en el 2020 con el Premio de Arte Julius Baer para Artistas Femeninas Latinoamericanas, y que será exhibida durante 2021-2022 en el Museo de Arte Moderno de Bogotá (MAMBO).

La particularidad de la experiencia de la llegada de la Pandemia de coronavirus a Chile, estuvo marcada por la singularidad histórica de ser precedida por una revuelta social, identificada como la mayor crisis que ha tenido el país desde el retorno a la democracia en 1990. La crisis se resolvería de manera política, en el acuerdo de plebiscitar una Nueva Constitución. La población chilena se volcó a las calles desde el 18 de octubre de 2019, sosteniendo la protesta hasta comienzos de marzo de 2020. Fueron aproximadamente 150 días de protesta sostenida. Este malestar social se agravó aún más por la violencia de los agentes del Estado enviados a enfrentar a la población, principalmente a los jóvenes que fueron los grandes protagonistas. Los chilenos volvieron a vivir con militares en las calles, toques de queda, asesinatos, denuncias de torturas, abusos sexuales como forma de represión, destrucción de la ciudad y una creciente polarización de la opinión pública.

La experiencia de estos hechos osciló entre la energía erótica del cambio -sumado al sentimiento de reunión colectiva- y la energía tanática de la represión del poder asustado por el tamaño del descontento y la cohesión de la población. De este modo, una intensidad erótica/tanática de la sociedad se despliega en Octubre de 2019 y da forma a un estallido colectivo generando una protesta permanente. Los acontecimientos suponen la inminente caída de la Constitución vigente en Chile, elaborada durante la dictadura. La obra SINDEMIA intenta dar luces acerca de esta energía, a través del análisis de la protesta y sus elementos, recurriendo a colaboradores que reúnen disciplinas, saberes y experiencias que iluminarán distintos aspectos de la misma.

SINDEMIA convoca a distintas disciplinas, saberes y experiencias a pensar el fenómeno de la protesta, de lo colectivo, de la resistencia, de la violencia y rebeldía con el objetivo de analizar:

¿QUÉ PASÓ? ¿CÓMO LO NARRAMOS? ¿CÓMO LO PROCESAMOS? ¿CÓMO LO SIMBOLIZAMOS?

Y de este modo poder afirmar: esto sí sucedió y no será borrado, pensando el ejercicio del arte como una acción anti-tachadura, en el sentido de generar conocimiento mancomunado y civil, que se tome el derecho al análisis, la denuncia y el relato.

SYNDEMIC STUDIES

NOME GALLERY
BERLIN, GERMANY

CURATED BY: TIAGO DE ABREU PINTO

Árbol Día

(Day Tree)

ChromaLuxe print

Árbol Noche

(Night Tree)

ChromaLuxe print

Políptico Árboles Perdigones

(Shot Shell Trees Polyptych)

24 ChromaLuxe photographs

Políptico Árboles Piel

(Skin Trees Polyptych)

24 ChromaLuxe photographs

Políptico Árboles Heridos

(Wounded Trees Polyptych)

24 ChromaLuxe photographs

Estudios

(Studies)

13 digital prints and drawings
on paper, china ink, tempera,
rapidograph, marker, reflective ink

Los Estamos Grabando

(You are on camera)

Video

25 de Octubre 2019

(October 25, 2019)

Video

Láseres X Perdigones

(Lasers X Buckshot)

Aerial sculpture: Arduino
programmed laser devices, 8mm
lead pellets, 8mm lead pellets
covered in copper and gold, nylon
thread and acrylic sheet supports

Siluetas Friso

(Silhouettes Frieze)

20 digital prints on polyester paper

This exhibition gathers the process of aesthetic and conceptual study of the work "SINDEMIÁ", with which Voluspa Jarpa was awarded in 2020 with the Julius Baer Art Prize for Latin American Female Artists, and which will be exhibited during 2021–2022 at the Museo de Arte Moderno de Bogotá (MAMBO).

The particularity of the experience of the arrival of the coronavirus pandemic in Chile was marked by the historical singularity of being preceded by a social revolt, classified as the greatest crisis that the country has had since the return to democracy in 1990. The crisis would be resolved politically, in an agreement to plebiscite a New Constitution. The Chilean population took to the streets from October 18th, 2019, maintaining the protest until the beginning of March 2020. There were approximately 150 days of sustained protest. This social unrest was further aggravated by the violence of the State agents sent to confront the population, mainly the young people who were the main protagonists. Chileans returned to live with the military in the streets, curfews, assassinations, reports of torture, sexual abuse as a form of repression, destruction of the city and a growing polarization of public opinion.

The experience of these events oscillated between the erotic energy of change - added to the feeling of collective reunion - and the Thanatic energy of the repression of power frightened by the size of the discontent and the cohesion of the population. In this way, an erotic/thanatic intensity of society unfolds in October 2019 and shapes a collective outburst generating a permanent protest. The events represent the imminent fall of the Constitution in force in Chile, drawn up during the dictatorship. The work SINDEMIA tries to shed light on this energy, through the analysis of the protest and its elements, resorting to collaborators who bring together disciplines, knowledge and experiences that will illuminate different aspects thereof.

SINDEMIA calls on different disciplines, knowledge and experiences to think about the phenomenon of protest, the collective, resistance, violence, and rebellion with the aim of analyzing:

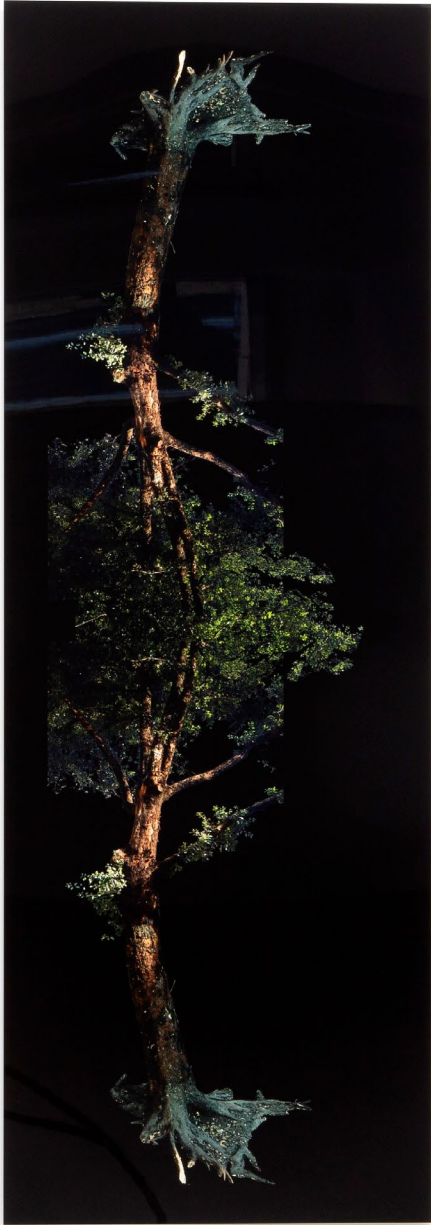
WHAT HAPPENED? HOW DO WE NARRATE IT? HOW DO WE PROCESS IT? HOW DO WE SYMBOLIZE IT?

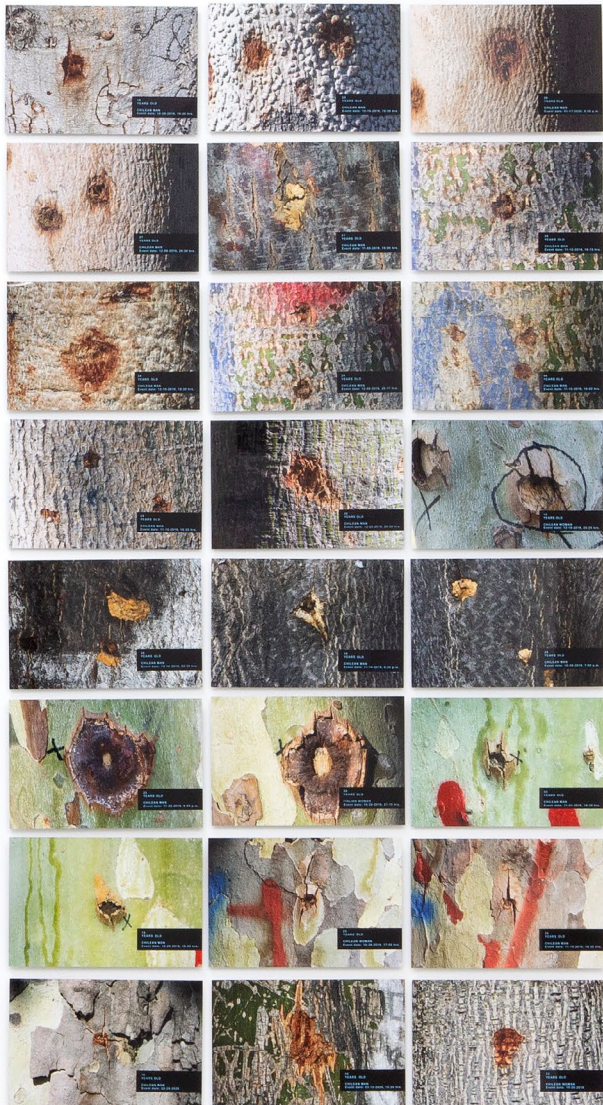
And in this way to be able to affirm, this did happen and it will not be erased, thinking the exercise of art as an anti-erasure action, in the sense of generating joint and civil knowledge, that the right to analysis, complaint and story is taken.

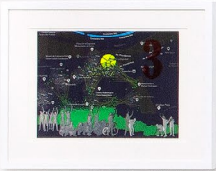


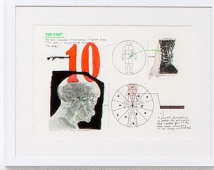
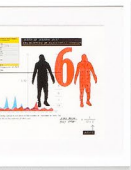


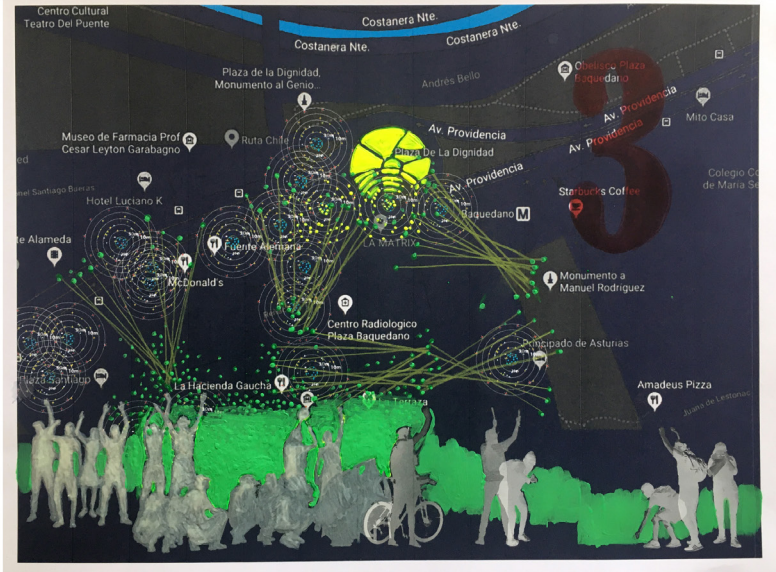














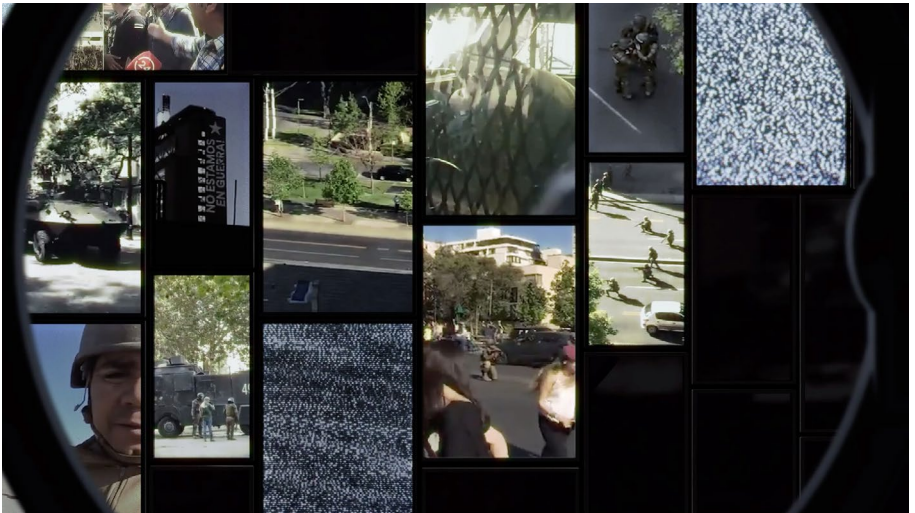
460 PEOPLE WITH EYE INJURIES.



According to the Chilean National Institute of Human Rights (INDH), between October 1986, 1989 and March 1998, 460 people were injured in the eyes, of which 2 were completely blind and 35 suffered total loss of one of their eyes. To put this number into worldwide correlation, the Palestinian-Israeli conflict has a record of 154 eye injuries in the last six years.



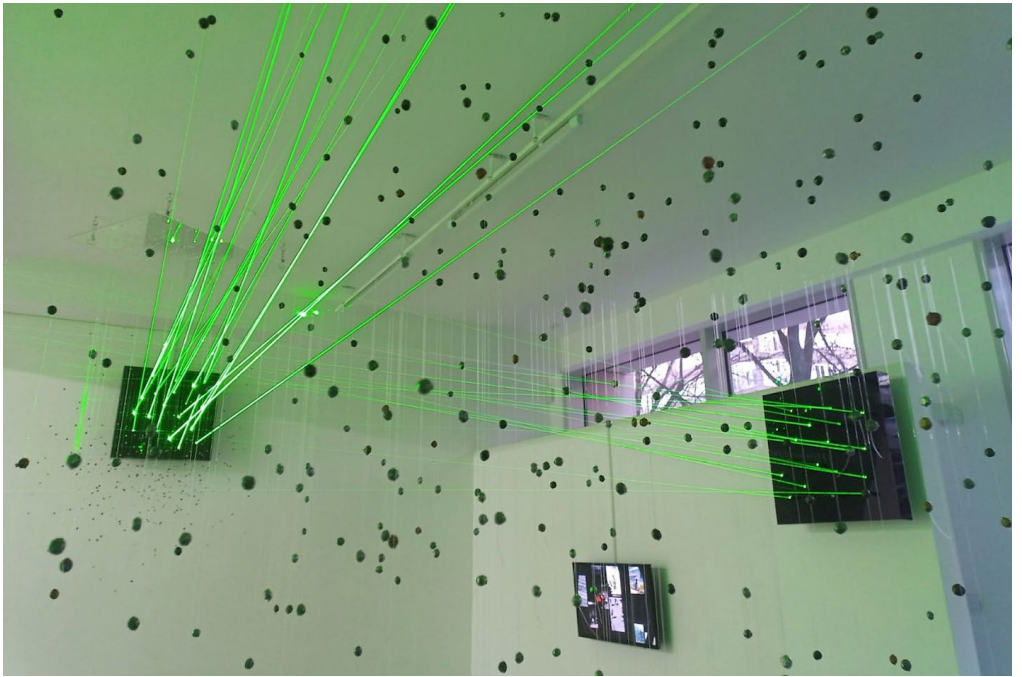


















SINDEMIA

MUSEO DE ARTE MODERNO DE BOGOTÁ (MAMBO)
BOGOTÁ, COLOMBIA

PREMIO JULIUS BAER A LAS ARTISTAS
LATINOAMERICANAS – EDICIÓN INAUGURAL

CURADA POR: EUGENIO VIOLA

Relato del estallido

Impresión de gran formato en vinilo
adhesivo

25 de Octubre 2019

Video

Los estamos grabando

Video

Informes DD.HH.

12 carpetas con documentos
impresos

Violeta Molyneux

Será feminista o no será

Video

**Estudios de la Sindemia en
inmediaciones de Plaza Dignidad**

Políptico. 13 impresiones digitales
sobre papel y 20 impresiones en
aluminio bruñido

**Testigos y testimonios Chile/
Colombia**

Políptico. 61 impresiones fotográficas
con intervención manual y 5 tablets
con audios y videos

Los estamos grabando 2

Video

**Árboles baleados y troncos como
cuerpos**

9 fotos de gran formato impresas
en vinilo adhesivo y 16 tubos de
cartón forrados con vinilo adhesivo y
baleados

Bitácora de la memoria histórica

Escritorio y piso de madera con rollo
de papel para escritura

Siluetas

60 figuras impresas en lona
microperforada y recortadas

Láseres X perdigones

5 dispositivos, de acrílico y aluminio,
con rayos láser, 12 soportes de acrílico
distribuidos en 12 módulos colgantes
con 14.250 pesos redondos de plomo
de 8mm, 569 esferas de 10mm
bañadas en oro y lacadas, hilo nylon
y ganchos metálicos

La particularidad de la experiencia de la llegada de la Pandemia de coronavirus a Chile, estuvo marcada por la singularidad histórica de ser precedida por una revuelta social, identificada como la mayor crisis que ha tenido el país desde el retorno a la democracia en 1990. La crisis se resolvería de manera política, en el acuerdo de plebiscitar una Nueva Constitución. La población chilena se volcó a las calles desde el 18 de octubre de 2019, sosteniendo la protesta hasta comienzos de marzo de 2020. Fueron aproximadamente 150 días de protesta sostenida. Este malestar social se agravó aún más por la violencia de los agentes del Estado enviados a enfrentar a la población, principalmente a los jóvenes que fueron los grandes protagonistas. Los chilenos volvieron a vivir con militares en las calles, toques de queda, asesinatos, denuncias de torturas, abusos sexuales como forma de represión, destrucción de la ciudad y una creciente polarización de la opinión pública.

La experiencia de estos hechos osciló entre la energía erótica del cambio -sumado al sentimiento de reunión colectiva- y la energía tanática de la represión del poder asustado por el tamaño del descontento y la cohesión de la población. De este modo, una intensidad erótica/tanática de la sociedad se despliega en Octubre de 2019 y da forma a un estallido colectivo generando una protesta permanente. Los acontecimientos suponen la inminente caída de la Constitución vigente en Chile, elaborada durante la dictadura. La obra SINDEMIA intenta dar luces acerca de esta energía, a través del análisis de la protesta y sus elementos, recurriendo a colaboradores que reúnen disciplinas, saberes y experiencias que iluminarán distintos aspectos de la misma.

SINDEMIA convoca a distintas disciplinas, saberes y experiencias a pensar el fenómeno de la protesta, de lo colectivo, de la resistencia, de la violencia y rebeldía con el objetivo de analizar:

¿QUÉ PASÓ? ¿CÓMO LO NARRAMOS? ¿CÓMO LO PROCESAMOS? ¿CÓMO LO SIMBOLIZAMOS?

Y de este modo poder afirmar: esto sí sucedió y no será borrado, pensando el ejercicio del arte como una acción anti-tachadura, en el sentido de generar conocimiento mancomunado y civil, que se tome el derecho al análisis, la denuncia y el relato.

SINDEMIA

MUSEO DE ARTE MODERNO DE BOGOTÁ (MAMBO)
BOGOTA, COLOMBIA

JULIUS BAER ART PRIZE LATIN AMERICAN
FEMALE ARTISTS - INAUGURAL EDITION

CURATED BY: EUGENIO VIOLA

Relato del estallido

(Narration of the Social Outburst)

Large format print on adhesive vinyl

25 de Octubre 2019 *(October 25, 2019)*

Video

Los estamos grabando

(You are on camera)

Video

Informes DD.HH. *(HH.RR. Reports)*

12 folders with printed documents

Violeta Molyneux

Será feminista o no será

(It shall be feminist or won't be)

Video

**Estudios de la Sindemia en
inmediaciones de Plaza Dignidad**

*(Syndemic studies around Dignidad
Square)*

Polyptych. 13 digital prints on paper
and 20 prints on burnished aluminium

Los estamos grabando 2

(You are on camera 2)

Video

**Testigos y testimonios Chile/
Colombia**

*(Witnesses and Testimonies Chile/
Colombia)*

Polyptych. 61 photographic prints with
manual intervention and 5 tablets with
audios and videos

**Árboles baleados y troncos como
cuerpos**

(Shot trees and trunks as bodies)

9 large-format photos printed on
adhesive vinyl and 16 cardboard tubes
lined with adhesive vinyl and shot

Bitácora de la memoria histórica

(Historical memory log)

Wooden desk and stool with paper roll
for writing

Siluetas *(Silhouettes)*

60 figures printed on micro-perforated
canvas and cut out

Láseres X Perdigones

(Lasers X Buckshot)

5 acrylic and aluminium devices
with laser beams, 12 acrylic supports
distributed in 12 hanging modules
with 14,250 8mm round lead weights,
569 10mm gold plated and lacquered
spheres, nylon thread and metal hooks

The particularity of the experience of the arrival of the coronavirus pandemic in Chile was marked by the historical singularity of being preceded by a social revolt, identified as the greatest crisis that the country has had since the return to democracy in 1990. The crisis would be resolved politically, in the agreement to plebiscite a New Constitution. The Chilean population took to the streets from October 18th, 2019, maintaining the protest until the beginning of March 2020. There were approximately 150 days of sustained protest. This social unrest was further aggravated by the violence of the State agents sent to confront the population, mainly the young people who were the main protagonists. Chileans returned to live with the military in the streets, curfews, assassinations, reports of torture, sexual abuse as a form of repression, destruction of the city and a growing polarization of public opinion.

The experience of these events oscillated between the erotic energy of change - added to the feeling of collective reunion - and the Thanatic energy of the repression of power frightened by the size of the discontent and the cohesion of the population. In this way, an erotic/thanatic intensity of society unfolds in October 2019 and shapes a collective outburst generating a permanent protest. The events represent the imminent fall of the Constitution in force in Chile, drawn up during the dictatorship. The work SINDEMIA tries to shed light on this energy, through the analysis of the protest and its elements, resorting to collaborators who bring together disciplines, knowledge and experiences that will illuminate different aspects of it.

SINDEMIA calls on different disciplines, knowledge and experiences to think about the phenomenon of protest, the collective, resistance, violence and rebellion with the aim of analyzing:

WHAT HAPPENED? HOW DO WE NARRATE IT? HOW DO WE PROCESS IT? HOW DO WE SYMBOLIZE IT?

And in this way to be able to affirm, this did happen and it will not be erased, thinking the exercise of art as an anti-erasure action, in the sense of generating joint and civil knowledge, that the right to analysis, complaint and story is taken.









15/11/79 Sociedad Chilena de Oftalmología reporta 238 personas con lesiones oculares debido a la represión en Chile

15/11/79 La artista Ron Laferte hace topless en Graffiti Latino con el mensaje "En Chile torturan, violan y matan"

15/11/79 Diferentes partidos políticos firman en el Parlamento acuerdo por La Paz Social y una Nueva Constitución

15/11/79 Plaza Italia es cubierta completamente por sábanas blancas y carteles aludiendo a la paz

15/11/79 Instalan estatuas gigante del Negro Patapaco en Parque Balmaceda

15/11/79 Fuere manifestante Rebel Roafula. Organismo de salud que intentaron reanudar la Fuerza

17/11/79 Funan a Beatriz Sanchez y a diputados del frente Regulo por acuerdo constitucional

18/11/79 Universidad de Chile informa composición metálica de los balines usados por Carabineros contra manifestantes

18/11/79 Especialistas de la Universidad de Chile descarta que Percepción alifera efectos de bombas lacrimógenas

19/11/79 General director de carabineros, Paro de carabineros

19/11/79 Artista Nano Stern publica en youtube "Saló mio" Gustavo Gatica

19/11/79 Diputados de oposición presentan acusación

19/11/79 Fiscalía abre investigaciones por los 36 balines en manifestaciones

19/11/79 Revista Internacional publica informe confirmando violación de DDHH en Chile

19/11/79 Quema de Plaza una tras otra

19/11/79 Gobierno reanuda negociaciones con el Campesinado

19/11/79 Hinchas de Fútbol

19/11/79 Cruz Roja denuncia que se sigue haciendo uso de balines en manifestaciones parte de Carabineros

19/11/79 Enfrentamiento en Mall La Dehesa entre manifestantes y Carabineros

19/11/79 Aprobación de Sebastián Piñera alianza

19/11/79 La Ministra de Educación, Marcela Cubillos adocrinamiento politico en escuelas

19/11/79 Universidad Austral encuentra fósil de dinosaurio

19/11/79 En el Día Internacional de la No Violencia el gobierno se presenta "En violación de DDHH"

19/11/79 Plaza Italia amanece con mensajes que aluden a Carabineros camino

19/11/79 Human Right Watch publica informe confirmando violación de DDHH

19/11/79 Parte médico confirma que Gustavo Gatica quedó ciego de un ojo

19/11/79 Quema del diario "El Líder" de San Antonio

19/11/79 Gobierno le da a general Nezaun una semana para entregar antecedentes de violaciones a DDHH

- 27/11/79 Palabra Compañía de la segunda ola en general (comentarios de los medios por internet de la revista)
- 27/11/79 Francia rechaza solicitar a carabineros de Chile sobre prisiones en manifestaciones
- 27/11/79 Seaman muestra de Negro Patapaco en Parque Balmaceda
- 27/11/79 Asesinan a estudiante de Negro Patapaco en Parque Balmaceda
- 28/11/79 Víctor Sandoval Arellano, activista 302 y miembro de Compañía 303 en manifestación
- 28/11/79 Sirgenes de la mesa de unidad nacional se reúnen con el ministro del Interior en La
- 28/11/79 Bolívar en Chile alcanza nivel histórico de adherencia a 83% personas
- 28/11/79 Día Internacional de la No Violencia en Parque Balmaceda con planes y firmas por participar en el evento en La Dehesa
- 28/11/79 Se convocan anti-manifestaciones fuera de la zona de Sube de Villa Barona de
- 28/11/79 19/11/79 20/11/79 21/11/79 22/11/79 23/11/79 24/11/79 25/11/79 26/11/79 27/11/79 28/11/79 29/11/79 30/11/79 31/11/79







Artista Nano Stern publica en g
Gustavo Gatica

Diputados de oposición pr
Fiscalía abre investigaciones por los 26 fallecidos en manifestaciones
Revista Internacional publica informe confirmando violación de DDHH en Chile
Quena de
Fiscalía Inter
onal de
uso de balines en manifestaciones por
masa entre manifestantes (Quitar los del wall)
se alza
12% se
presenta pro
presenta "Un violador en tu
mineros
violación de
de
para entregar antecedentes de

85/12/19
86/12/19
89/12/19
89/12/19
12/12/19
12/12/19
13/12/19
13/12/19
13/12/19

Por J
recita su na
Fonoaudiológ
acústicos en
Se publica re
paraísos trib
Alcaldes Ma
Constituci
Mujeres
Asoci
Gobierno anun
Mesa de Unidad
justicia y ex c
Cara
baila
Cáma
Se al
Cámara de diputa
Piñera dice "en
organizada
Los Bunker
Dignidad
ONU der

4

12/12/19

12/12/19

13/12/19

13/12/19

13/12/19

















38

4

19

16

50

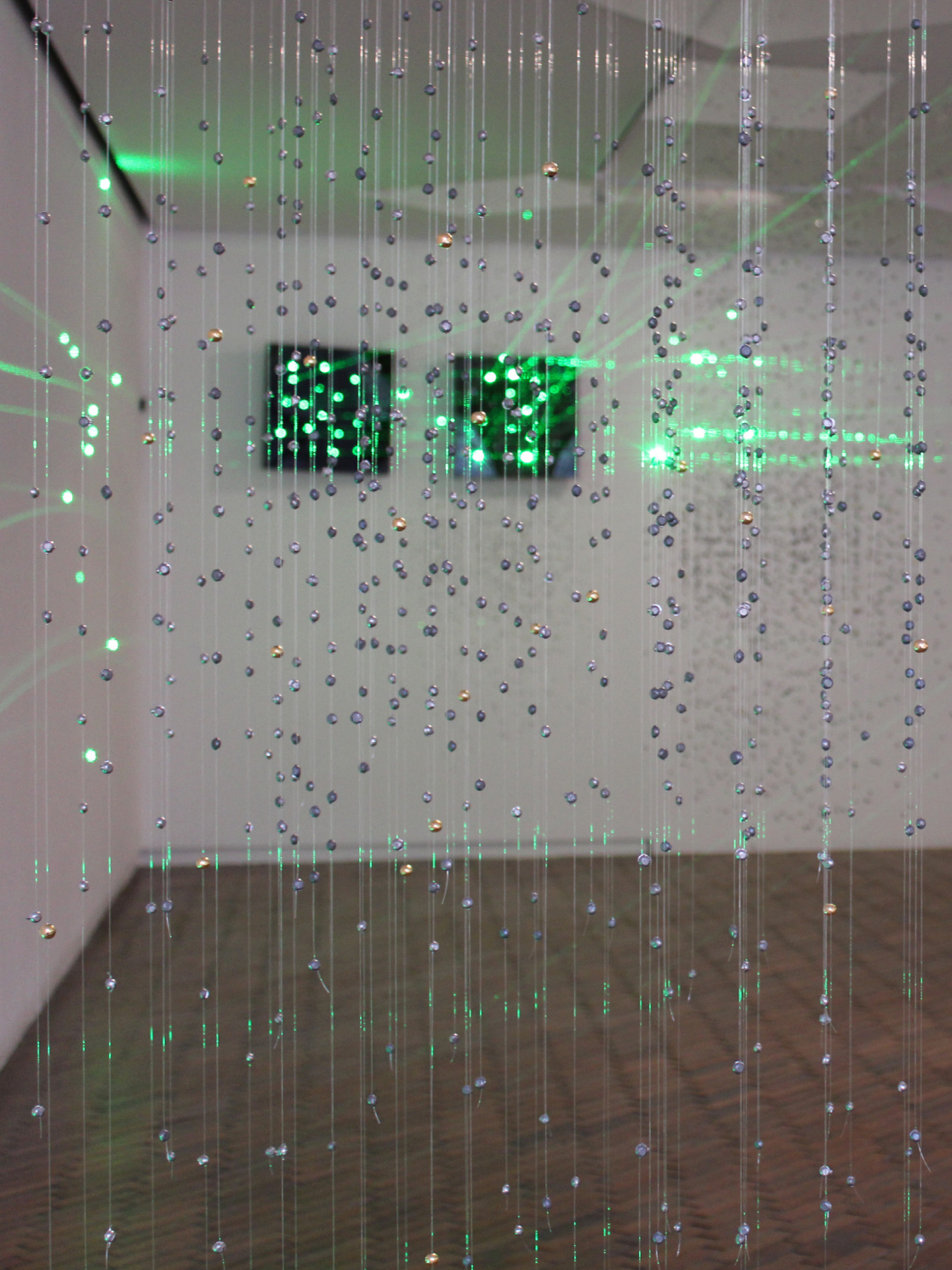
71

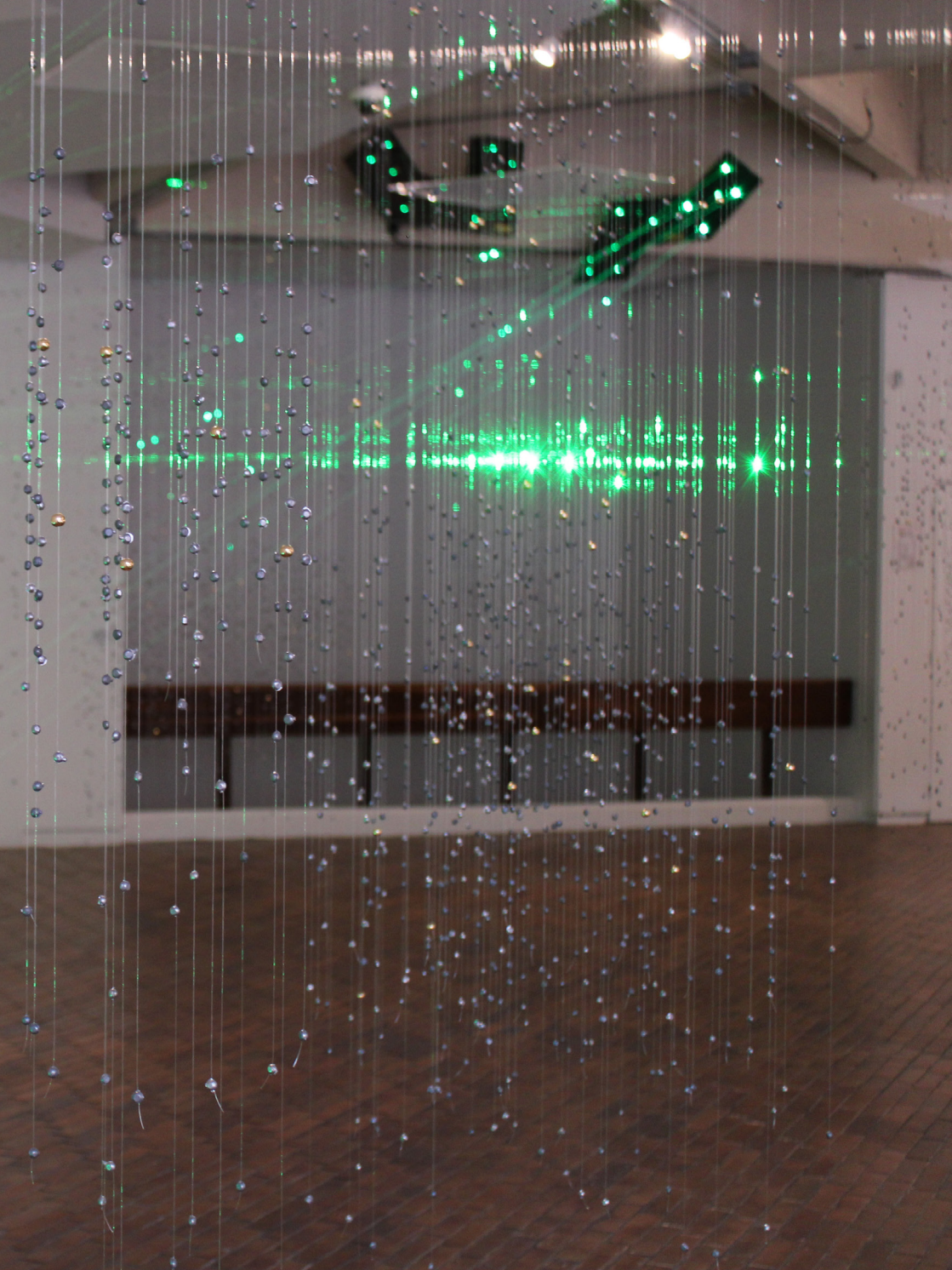


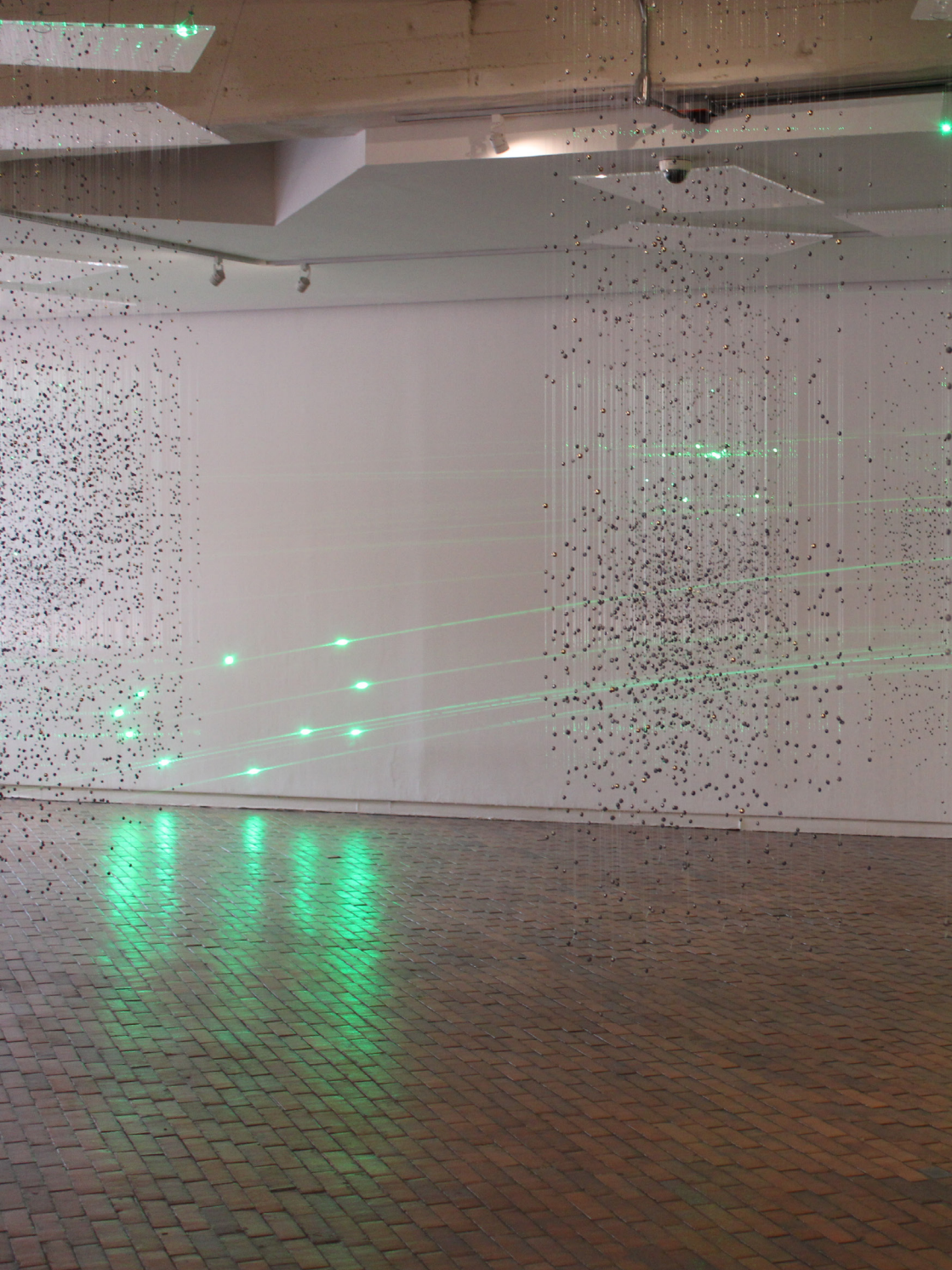




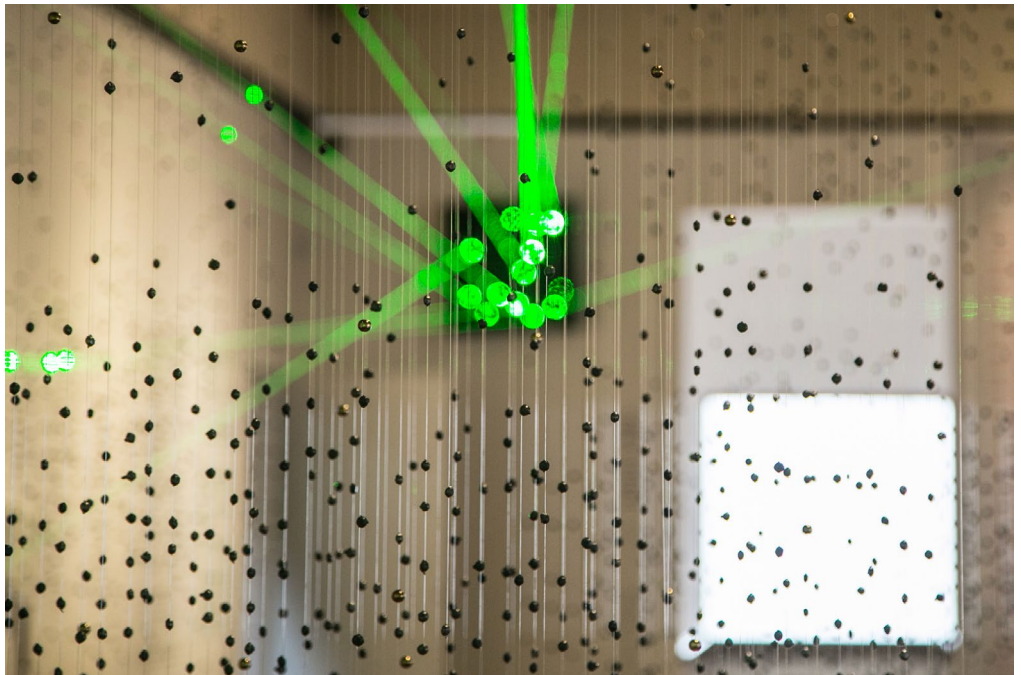
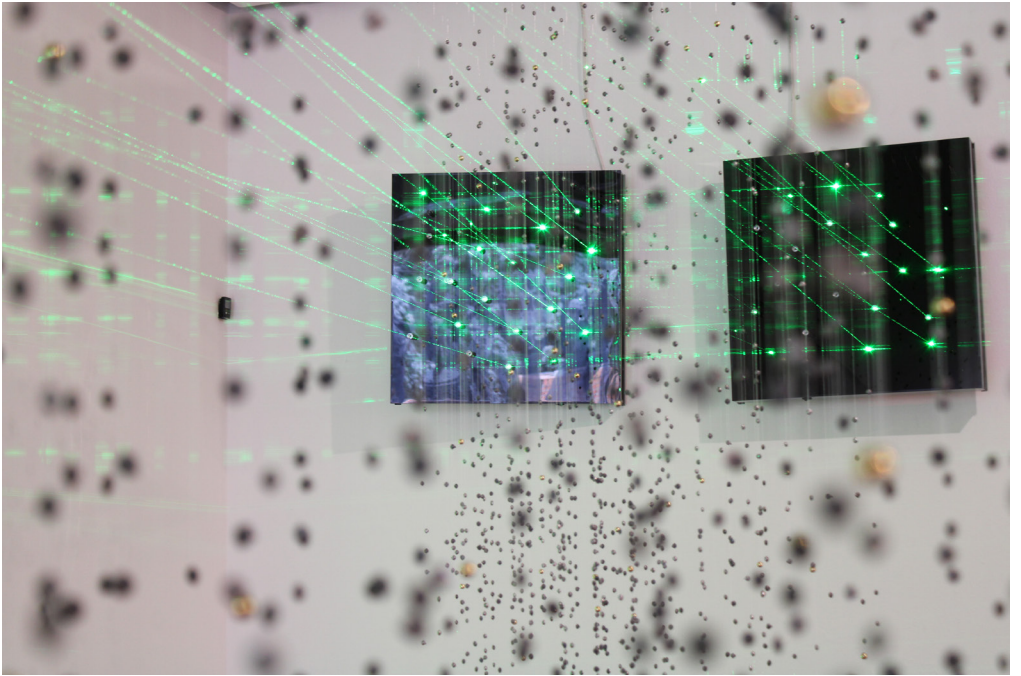


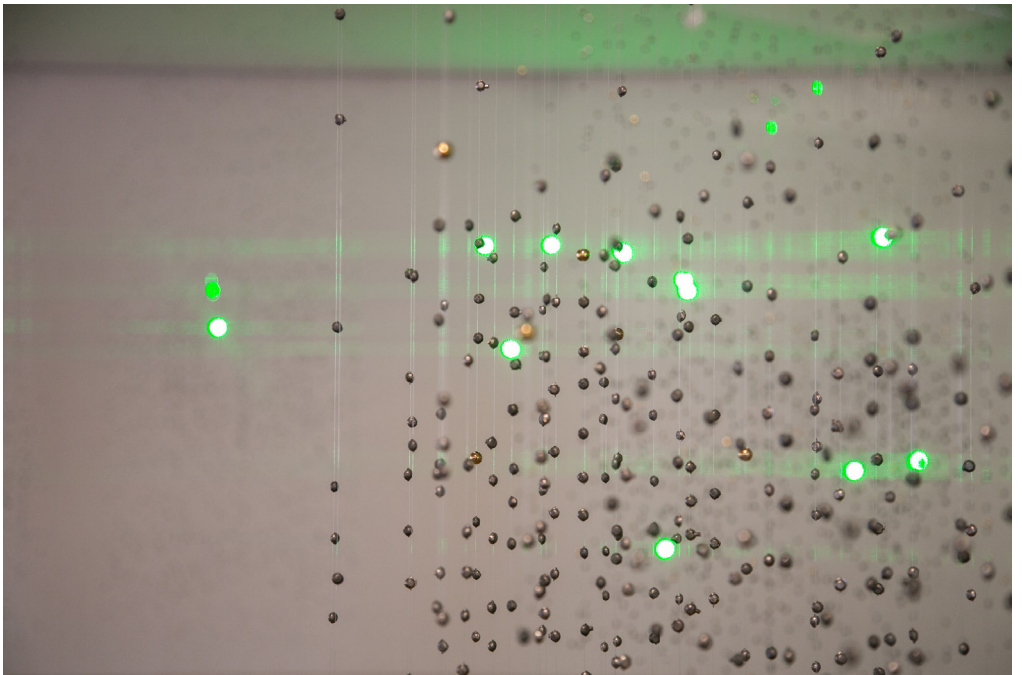
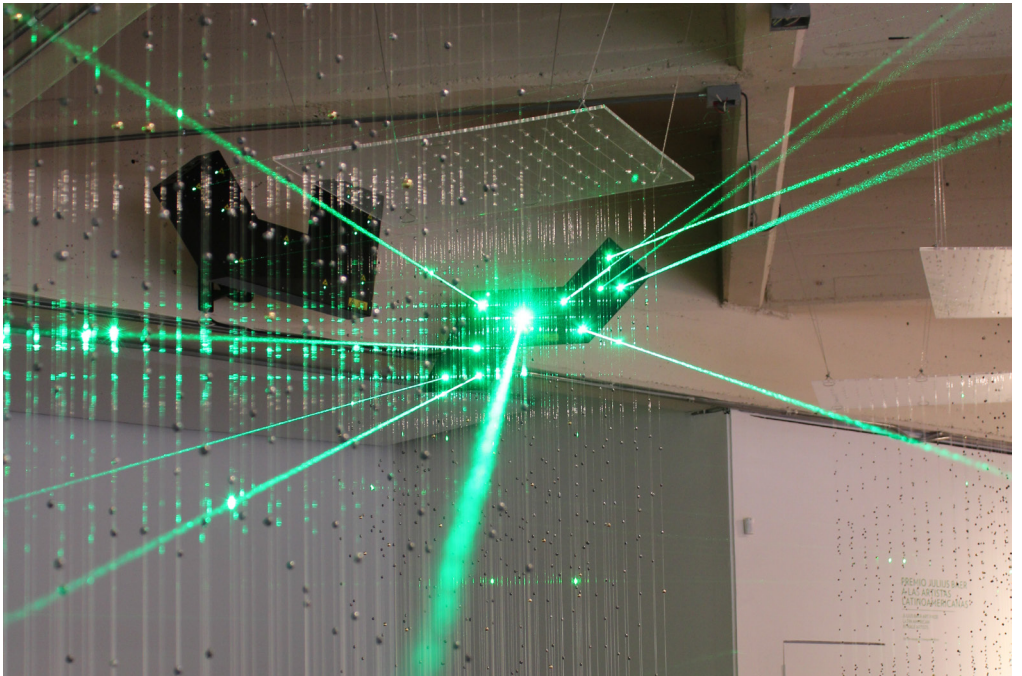












2021

SYNDEMIC STUDIES

Estudios

13 dibujos técnica mixta y 10
impresiones en placas de aluminio

Syndemic Studies es una serie constituida por 13 dibujos (técnica mixta) y 10 impresiones en placas de aluminio. Esta serie es un estudio gráfico numerado del 1 al 13 que sintetiza algunos de los sucesos ocurridos en el llamado Estallido Social de Chile de 2019.

La serie de dibujos es un intento por ordenar y analizar los sucesos que impactaron a la sociedad, por la intensidad de la protesta y por la respuesta del estado frente a ella, donde se cometieron graves violaciones a los derechos humanos- siendo la más característica- la enorme cantidad de estallidos oculares de, a lo menos, 470 personas. Las placas de metal presentan imágenes que son el resultado del escaneo 3D de los puntos en conflicto donde se dieron las mayores confrontaciones urbanas. El conjunto busca seleccionar los datos que nos permitan comprender gráficamente los sucesos, recurriendo a archivos y conocimientos de diversas disciplinas que den luces de lo sucedido e impidan la impunidad.

A. Los ESTUDIOS 1, 2 y 3 utilizan la imagen de la ciudad de Santiago y los puntos de protesta. Al mirar los planos se entiende que la protesta fue extensiva a todo el territorio urbano, concentrándose en la rebautizada plaza de la Dignidad, cambiando la morfología de la ciudad. La protesta fue nacional, urbana, joven y sostenida durante 4 meses de manera cotidiana. Solamente la llegada de la pandemia y lockdown sanitario, diluyó su masividad.

B. Los ESTUDIOS 4, 5 y 6 muestran el tipo de armamento utilizado por la policía, a través de 3 documentos policiales, clasificados como secretos, que fueron

filtrados durante el conflicto. Dada la masividad de jóvenes protestantes que presentaron mutilaciones de uno de o dos de sus ojos, la sociedad civil comienza a organizarse para presionar que se dé información de las armas y el daño irreversible que están causando. Con el tiempo, se filtraron más informaciones, como la enorme cantidad de tiros percutidos por carabineros, particularmente por un piquete de policías que se centra en dispersar a la llamada Primera línea de manifestantes. Los documentos y gráficos, hacen aparecer la verdad de que esas armas disparan 12 tiros que contienen balines de plomo, cosa negada por la policía. Durante este proceso, le pedí al matemático Claudio Gutiérrez que me ayudara con los cálculos sobre la facilidad o dificultad para disparar a los ojos con ese armamento. La pregunta que la sociedad se hacía conmovida era: ¿estos ojos que están perdiendo los jóvenes manifestantes se debe al azar? ¿Se están cumpliendo los protocolos policiales que garantizan el derecho a la protesta?

C. Los ESTUDIOS 7, 8 y 9 muestran los cálculos matemáticos y físicos realizados por Claudio Gutiérrez, estableciendo una relación entre el lugar (áreas y metros), los cuerpos (área del cuerpo y ojos) y tipo de armamento (12 perdigones, cono de disparo, velocidad) cruzando esta información con otros lugares donde se usa el mismo tipo de armamento. De los datos recogidos y las variables analizadas, se entiende que: ni siquiera en el conflicto bélico israelí-palestino en los últimos 6 años, se presentan esa cantidad de mutilados y es más bajo que lo sufrido en Chile en 3 meses. Que casi 2 millones de perdigones fueron lanzados contra los manifestantes en los primeros 2 meses del conflicto, lo que excede cualquier otra cifra de la que se tenga registro por parte de la policía en democracia. De los cálculos matemáticos se comprende que si los policías hubiesen seguido el protocolo institucional o el Estado hubiese velado por ello, no habría posibilidad física de producir mutilaciones oculares.

D. Los ESTUDIOS 10, 11, 12 Y 13 cruzan la información de las radiografías de algunos heridos con la particularidad del tipo de armamento, cada tiro dispara 12 perdigones de plomo, por estas características y bajo el protocolo policial, ningún tiro puede llegar al torso superior de una persona y más difícilmente a los ojos. Se agrega la fórmula probabilística del astrofísico Néstor Espinoza, quien advierte el primer mes de la protesta que, para que fuera algo azaroso que hasta noviembre de 2019 hubiesen 160 personas con disparos en sus ojos, tendría que haber 2.25 millones de personas con perdigones en su cuerpo. De esto cálculos surge la pregunta: ¿esta epidemia de estallidos oculares (como lo llamó el equipo de oftalmólogos de Santiago) se produjo por azar, por falta de expertise profesional de la policía o fue una política del Estado, que frente a la masividad y permanencia de la protesta, utilizó la mutilación de los ojos como castigo y forma de producir miedo para bajar el descontento?

2021

SYNDEMIC STUDIES

Estudios

(Studies)

13 mixed media drawings and 10
prints on aluminium plates

Syndemic Studies is a series of thirteen drawings (mixed media) and ten prints on aluminum plates. This series is a graphic study numbered from 1 to 13 that synthesizes some of the events that occurred in the so-called Social Outbreak of Chile in 2019.

The series of drawings is an attempt to order and analyze the events that impacted society, by the intensity of the protests and the state's response to it, in which serious human rights violations were committed—the most characteristic being the massive number of severe ocular injuries: at least 470 people. The metal plates present images that are the result of 3D scanning of the conflict points where the greatest urban confrontations took place. The set seeks to select the data that will allow us to graphically understand the events, resorting to archives and knowledge from various disciplines that shed light on what happened and prevent impunity.

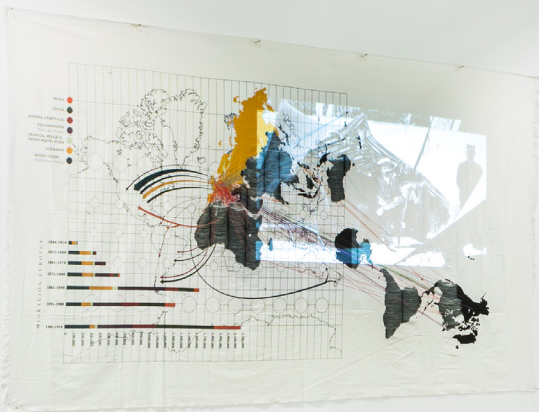
A. STUDIES 1, 2, and 3 use the image of the city of Santiago and the points of protest, by looking at the plans it is understood that the protest was extensive to the entire urban territory, concentrating on the renamed Dignity Square, changing the morphology of the city. The protest was national, urban, and young. It lasted for four months on a daily basis. The masses only began to

disperse with the arrival of the pandemic and the sanitary lockdown.

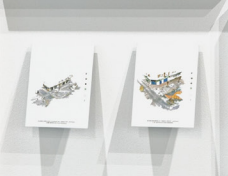
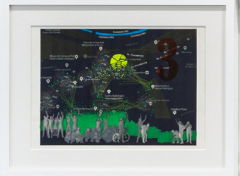
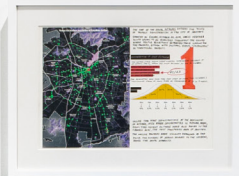
B. STUDIES 4, 5, and 6 show the type of weaponry used by the police through three secret police documents, which were leaked during the conflict. Given the massive number of young protesters who presented mutilations of one or two of their eyes, civil society began to organize to press for information about the weapons and the irreversible damage they caused. As time went by, more information was leaked that revealed the enormous amount of shots fired by carabineros, particularly by a picket of police officers focused on dispersing the so-called “first line” of demonstrators. The documents and graphics show the truth that these weapons fired twelve shots containing lead bullets, which the police had denied. During this process, I asked the mathematician Claudio Gutiérrez to help me with the calculations on the ease or difficulty of shooting someone in the eyes with these weapons. The question that society was asking itself was: are the young demonstrators losing their eyes due to chance? Are the police protocols that guarantee the right to protest being complied with?

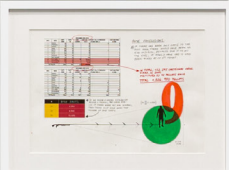
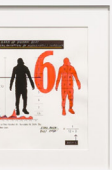
C. STUDIES 7, 8, and 9 show the mathematical and physical calculations made by Claudio Gutiérrez. His research establishes a relationship between the place (areas and meters); the bodies (position of the body and eyes); and the type of armament (12 pellets, shot cone, velocity). Gutiérrez crosses this information with other places where the same type of armament is used. From the data collected and the variables analyzed, it is understood that Chileans suffered a greater rate of ocular injury in three months than in the Israeli-Palestinian conflict, which lasted six years. Almost two million pellets were launched against the demonstrators in the first two months of the conflict, which exceeds any other figure recorded by the police in democracy. And from the mathematical calculations, it is understood that if the police had followed the institutional protocol or the State had taken care of it, there would be no physical possibility of producing ocular mutilations.

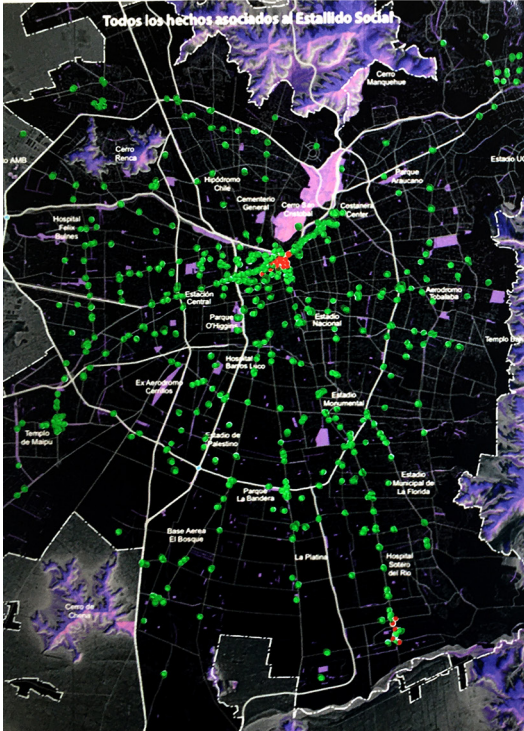
D. The STUDIES 10, 11, 12, and 13 cross the information of the radiographies of some wounded with the particularity of the type of armament, each shot shoots twelve lead pellets, for these characteristics and under the police protocol, no shot can reach the upper torso of a person let alone the eyes. The probabilistic formula of the astrophysicist Néstor Espinoza is added, who warns in the first month of the protest, in order for the 160 people who were shot in the eye to be a random occurrence, there would have had to be 2.25 million people with pellets in their body. From these calculations the question arises: was this epidemic of ocular injury (as the team of ophthalmologists of Santiago called it) produced by chance, by lack of professional expertise of the police or was it a state policy, that in the face of the massiveness and permanence of the protest, the mutilation of the eyes was used as a punishment and a way to produce fear to decrease sentiments discontent?











THE MAP OF THE SOCIAL OUTBURSTS GATHERS THE POINTS OF PROTEST DEMONSTRATION IN THE CITY OF SANTIAGO. STARTING ON SUNDAY, OCTOBER 20, 2019, VARIOUS MEETING POINTS BEGAN TO BE ORGANIZED THROUGHOUT THE COUNTRY WHERE PEOPLE PEACEFULLY EXPRESSED THEIR SUPPORT FOR THE PROTESTS, EITHER WITH CULTURAL EVENTS, "CACEROLAZOS" OR TRADITIONAL PROTESTS.

DISTRIBUTION OF SHOT DISTANCE

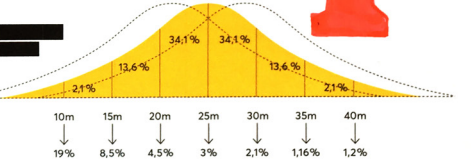
THE CENTRAL CURVE BELOW SHOWS AN NORMAL DISTRIBUTION CENTERED AT 25 METERS. THAT IS, APPROX 60% SHOOT BETWEEN 20 AND 30 METERS.

- APPROX 42% SHOOT 20 AND 45 MT.
- 44% SHOTS BETWEEN 30-35MT
- 27% SHOTS BETWEEN LESS THAN 15MT
- 2% SHOTS AT MORE THAN 40M.

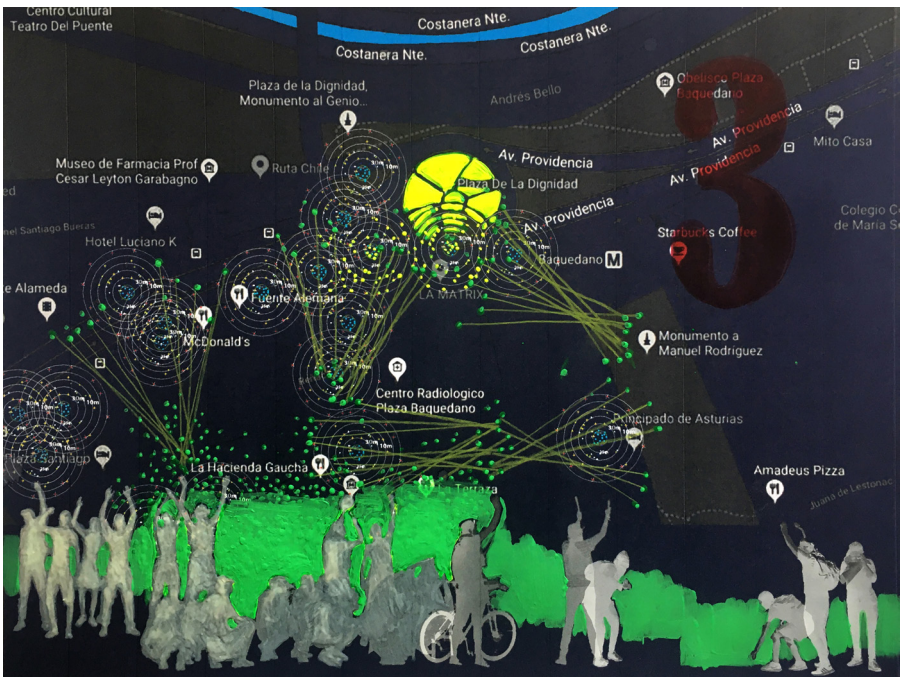
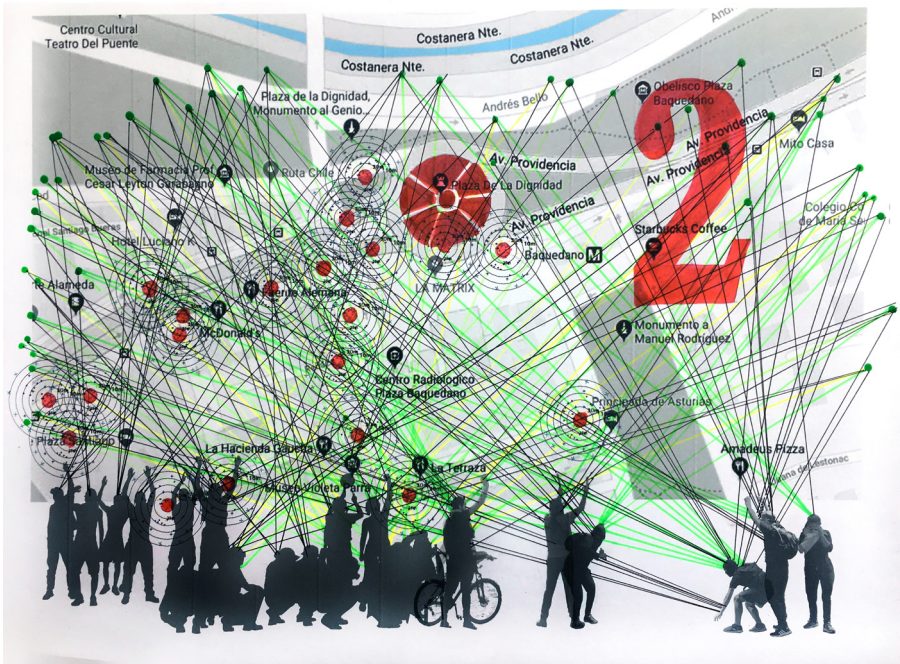
61/63

1

(THE REGULATION SAYS THAT THEY JUST SHOOT AT MORE THAN 30 METERS.) TESTIMONIES SPEAK OF SHOTS FIRED BY CARABINERAS AT UP TO 7 METERS.



UNLIKE THE FIRST DEMONSTRATIONS AT THE BEGINNING OF OCTOBER, WHICH WERE CONCENTRATED IN POPULAR AREAS, FROM THIS MOMENT ON THERE WERE ALSO RACES IN THE "BARRIO ADO", THE MOST PROSPEROUS AREA OF SANTIAGO. THE MASSIVE PROTESTS WERE VIOLENTY REPRESSED BY THE POLICE. THE NUMBERS OF SERIOUS DAMAGES TO THE CITIZENS, BROKE THE SOCIAL STABILITY.

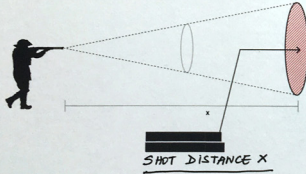


THE MODEL.

The idea is to try to determine, from the of approx. 460 people with eye injuries, the approximate number of people injured by carabineros de Chile (police).

A. The gauss model we will study is the following: the impact area of the pellets (buckshot) depends on the distance of the shot.

B. The distribution area of the pellets is a circle that enlarges with the distance of the shot:



4

Cartucho calibre 12 perdigón de goma PG-D

Calibre	12
Peso total cartucho	20,10 ±0,6g.
Largo del Cartucho sellado	64,50 ±0,2mm.
Largo del Cartucho expandido	70mm.
Cantidad de proyectiles	12 perdigones
Peso de un perdigón	0,64 ±0,3g.
Velocidad del proyectil	370,5 ±15 m/s
Peso de la pólvora	0,98 ±2g.
Composición de los perdigones	Goma
Díametro de los perdigones	8mm
Cantidad de perdigones	12
Empresa fabricante	Tec Harseim Ltda.
País de origen	Chile
Fecha de alta en el cargo institucional	26.12.2005

SECRET DOCUMENT OF CARABINEROS DE CHILE, FOUND IN JUDICIAL COMPLAINTS. TODAY WE KNOW THAT THE PELLETS ARE COMPRISED OF LEAD.

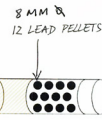
SECRETO

Cartucho calibre 12 de impacto no letal 12GA Super Shock® Bean Bag

Calibre	12
Peso total cartucho	51 ±2 g.
Largo del Cartucho	61 ±2mm.
Cantidad de proyectiles (saquete)	1 (uno)
Peso del proyectil (contenedor de aramida con los perdigones)	40 ±1g.
Velocidad del proyectil	82 m/s (270 pies/s)
Peso de la pólvora	0,2 ± 0,05g
Composición de los perdigones	Plomo

5

POWDER



THE WEAPON

THE CARTRIDGE:
12 CALIBER: 12 PELLETS
1 SPHERICAL PELLET OF 8mm DIAMETER



THE SHOT PRODUCE A CENTRIPETAL DISPERSION.

SECRETO

Cartucho calibre 12 de impacto no letal "12-Gauge Drag Stabilized TM Round"

Calibre	12
Peso total cartucho	49,63 ±0,3 g.
Largo del Cartucho	63 ±2 mm.
Cantidad de proyectiles (saquete)	1 (uno)
Peso del proyectil (contenedor de aramida con los perdigones)	40 ±1g.
Velocidad del proyectil	82 m/s (270 pies/s)
Peso de la pólvora	0,3 ±0,05 g.
Composición de los perdigones	Plomo

* SECRET DOCUMENT OF CARABINEROS DE CHILE, FOUND IN JUDICIAL COMPLAINTS.

$$d(x) = \frac{x}{2}$$

X IS THE DISTANCE OF THE SHOT



X

Funcionario presente en el sector que registra uso de escopeta antidisturbios calibre 12*	Núm. de disparos	Cantidad de balines dirigidos a los manifestantes
G-1	725	1.500
G3	178	2.136
Grifo 6 (Ariete 3)	50	600
Grifo 3 (Ariete 2)	60	720
Grifo 8 (Ariete 6)	125	1.500
Funcionarios SOP-E (Unidades Beta 3 y 4)	897	10.754
Macul 33 - capitán, jefe unidad Macul 33	126	1.512
Macul 35 - mayor, jefe Macul 35		
*no se identifica expresamente quién disparó las dos escopetas con las que contaba la unidad	450	5.400
TOTALES	2.011	24.132

AREA OF HUMAN BODY
CALCULATION BY MATHEMATICS PROFESSOR

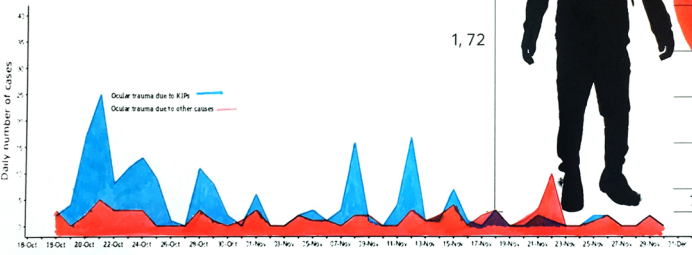
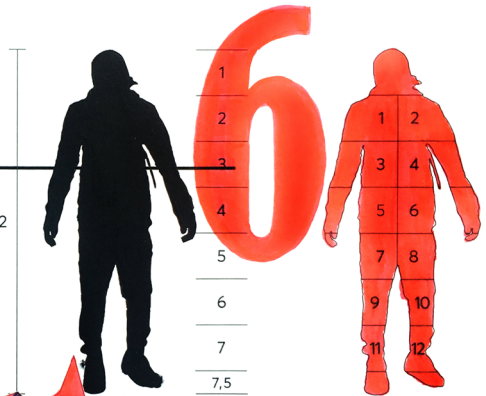


Fig. 2 Daily number of ocular trauma cases, by suspected cause, during a period of civil unrest in Chile (October 18 – November 30, 2019). The blue line represents cases of ocular trauma caused by KIPs, while the red line represents all other cases.

$$\frac{\text{HEAD AREA}}{\text{BODY AREA}} = \frac{1}{12 + 3}$$

↑
ARMS

460 PEOPLE WITH EYE INJURIES

Area of the human body



$$\frac{\text{Head area}}{\text{Body area}} = \frac{1}{12 + 3}$$

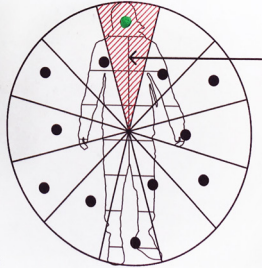
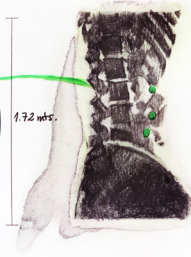
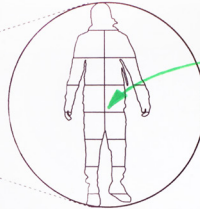
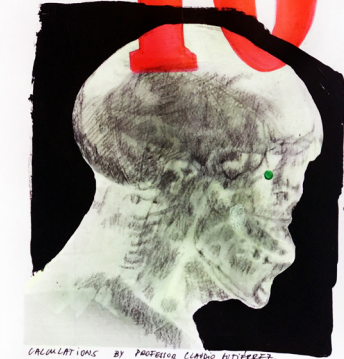
↑
ARMS

According to the Chilean National Institute of Human Rights (INDH), between October 18th, 2019 and March 15th, 2020, 460 people were injured in the eyes, of which 2 were completely blind and 35 suffered total loss of one of their eyes. To put this number into worldwide correlation, the Palestinian-Israeli conflict has a record of 154 eye injuries in the last six years.

THE SHOT

We will assume maximum impact area.
(The shot is aimed at the middle of the body).

10



CRITICAL IMPACT AREA

$$= \frac{1}{2}$$

A possible distribution of pellets. We will assume that 1 pellet goes to the head area (according to the chosen distribution)



The distribution area of the pellets is a circle that enlarges with the distance of the shot:



DISTANCE APPROX. 30 MTS.

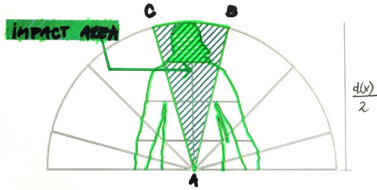
SPOTLIGHT

SPOTLIGHT



DISTANCES APPROX 15 MTS.

THE SHOT IN THE EYES.



$$\text{CIRCUMFERENCE AREA} = \left(\frac{d(x)}{2}\right)^2 \times \pi$$

$$\text{OCULAR CAVITY AREA} = (5\pi) \times 2$$

12

THE AREA OF THE EYE

$$\frac{\text{OCULAR CAVITY AREA}}{\text{IMPACT AREA}} = \frac{2 \times (5\pi)}{\frac{d(x)^2 \times \pi}{2}} = \frac{10\pi}{\frac{d(x)^2 \times \pi}{2}}$$

$$d(x) = \frac{10}{20}$$

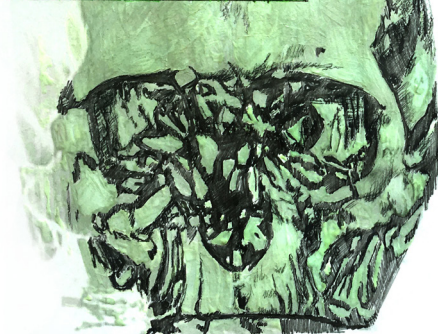


CALCULATIONS BY PROFESSOR CLAUDIO ESTIVARDO.

IF THE FINAL NUMBER OF PEOPLE INJURED IN THEIR EYES WAS 450, MULTIPLY BY 3 THE NUMBER OF PEOPLE WHO SHOULD HAVE BEEN RANDOMLY 2.25 MILLION IN THIS CASE.

WITH RESPECT TO A CLOSED EXPRESSION FOR THE PROBABILITY, THE ORDER OF MAGNITUDE WOULD BE:

$$P \sim \text{Eye/Person} \sim 1/5,000$$

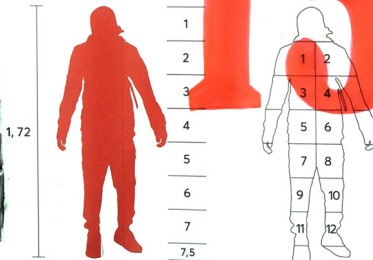


FABIOLA CAMPICCIANI TOMOGRAPHY.

200 px

AREA OF HUMAN BODY CALCULATION BY MATHEMATICS PROFESSOR

13



$$\frac{\text{HEAD AREA}}{\text{BODY AREA}} = \frac{1}{12 + 3}$$

CONSEQUENTLY, IF YOU CALL H THE NUMBER OF PEOPLE INJURED (T) COULD BE WRITTEN AS:

$$T \sim H/P = H \times \text{A PERSON/A EYE}$$

CALCULATIONS BY ANTHROPOLOGIST NESTOR ESPINOSA.

PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO
NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL
Y LAS ARTES, ÁMBITO NACIONAL DE
FINANCIAMIENTO, CONVOCATORIA 2023

CURADA POR: EUGENIO VIOLA

Cartografías de la Sindemia

6 impresiones digitales en tela de
gran formato con intervenciones en
técnica mixta.

2020

Los Estamos Grabando

Vídeo

Los disfrazados de la revuelta

Vídeo

Repositorio

Instalación. Documentos impresos
en papel, dibujos, impresiones en
aluminio y maqueta

Chile, mi país

Vídeo

2020-2023

Tótem

Instalación ambiental. Impresión
digital en telas de gran formato
intervenidas con pintura

2020

Láseres x perdigones

Instalación de láseres y perdigones
aéreos

2020-2023

Trauma ocular

Vídeo

Historia/Histeria

Vídeo instalación. Impresión digital en
tela, soportes de metal y proyección
de vídeo

Sindemia

Vídeo

El término 'sindemia' fue introducido en los años 90 en la medicina antropológica para describir dos o más epidemias secuenciales en una población, las cuales exacerban la carga de una enfermedad. La artista chilena Voluspa Jarpa recurre a este término como metáfora para analizar las manifestaciones sociales que ocurrieron entre octubre de 2019 y marzo de 2020 en Chile.

Sindemia fue galardonado con la edición inaugural del Premio de Arte Julius Baer para Artistas Mujeres Latinoamericanas, el primer premio de este tipo en Latinoamérica, cuya misión es reconocer la investigación de destacadas artistas latinoamericanas.

La práctica artística de Voluspa Jarpa se enfoca en el análisis detallado de archivos y documentos oficiales desclasificados que enfatizan en narrativas ocultas. La artista investiga nociones de memoria y trauma, refiriéndose a menudo al contexto sociopolítico chileno, insertándolo al interior del contexto latinoamericano.

Sindemia es un proyecto multimedia que incluye videos, piezas musicales, instalaciones, cartografías, animaciones, documentos, informes, testimonios, fotografías, pinturas y objetos. Es el resultado de un proceso colaborativo de equipos de mujeres artistas e intelectuales con distintos saberes, tanto científicos y humanistas. Entre otrxs: la directora audiovisual y performer Violeta Molyneux, la compositora y cantautora Príncipe Mapuche, la Orquesta de Instrumentos Autóctonos y Nuevas Tecnologías (OIAN) de la UNTREF de Buenos Aires, el arquitecto y artista Sebastián Tapia y Galería CIMA.

La exposición también reúne la participación testimonial y creativa de la Banda Hacia la Victoria, conformada por víctimas de trauma ocular, el testimonio de madres de presos de la revuelta, los testimonios de disfrazados de la revuelta, el análisis matemático de Claudio Gutiérrez, los documentos de abogados querellantes y defensores de Derechos Humanos. La artista, en conjunto con este diverso grupo de colaboradores, recolectó y compartió experiencias sobre el fenómeno de la protesta, la resistencia, la rebelión y las consecuencias de las violaciones de Derechos Humanos.

El trabajo de Voluspa Jarpa surgió en la escena cultural de Chile durante el renacimiento artístico de los años noventa después de la dictadura militar. Hoy, Voluspa Jarpa es una de las artistas chilenas más reconocidas a nivel internacional.

Sindemia profundiza en los sensibles sucesos vinculados a uno de los estallidos sociales más intensos en la historia de Chile, y señala los mecanismos de consenso democráticos en tensión con prácticas institucionales autoritarias, que encubren las formas de silenciamiento de los malestares ciudadanos.

PROJECT FINANCED BY THE NATIONAL FUND
FOR CULTURAL DEVELOPMENT AND THE ARTS,
DOMESTIC FUNDING, 2023

CURATED BY: EUGENIO VIOLA

Cartografías de la Sindemia

(Cartographies of the Syndemic)

6 digital prints on large format fabric
with mixed media interventions

2020

Los Estamos Grabando

(We're recording you)

Video

Los disfrazados de la revuelta

(The disguised revolt)

Video

Repositorio

(Repository)

Installation. Documents printed on
paper, drawings, aluminum prints and
model

Chile, mi país

(Chile, my country)

Video

2020-2023

Tótem

(Totem)

Environmental installation. Digital
printing on large format fabrics
intervened with paint

2020

Láseres x perdigones

(Lasers x buckshots)

Installation of lasers and aerial
buckshots

2020-2023

Trauma ocular

(Ocular trauma)

Video

Historia/Histeria

(History/Hysteria)

Video installation. Digital printing
on fabric, metal supports and video
projection

Sindemia

(Syndemic)

Video

The term “syndemic” was introduced in the 1990s in medical anthropology to describe two or more sequential epidemics in a population with biological interactions, exacerbating the prognosis and burden of disease. Sindemia is Voluspa Jarpa’s metaphor to analyze the social riots that occurred from October 2019 to March 2020 in Chile.

Voluspa Jarpa’s *Sindemia* [Syndemic] is the winner of the inaugural edition of the Julius Baer Art Prize for Latin American Female Artists, the first of its kind to be held in Latin America, whose mission is to honor the research of outstanding Latin American female artists.

Voluspa Jarpa’s artistic practice focuses on a detailed analysis of archives and declassified documents emphasizing hidden narratives. She investigates notions of memory and trauma, often addressing the Chilean socio-political context and, by extension, Latin American.

Sindemia is a multimedia project that involves videos, musical pieces, installations, cartographies, animations, documents, reports, testimonials, photographs, paintings, and objects.

It is the result of a collaborative process of teams of women artists and intellectuals with different knowledge, both scientific and humanistic. Among others: the audiovisual director and performer Violeta Molyneux, the composer and singer-songwriter Príncipe Mapuche, the Orchestra of Native Instruments and New Technologies (OIAN) of Buenos Aires, the architect and artist Sebastián Tapia and the CIMA Gallery.

The exhibition also brings together the testimonial and creative participation of the Band ‘Hacia la Victoria’ made up of victims of ocular trauma, the testimony of mothers of prisoners of the revolt, the testimonies of disguised people of the revolt, the mathematical analysis of Claudio Gutiérrez, the documents plaintiff lawyers and human rights defenders. The artist, and this diverse group of collaborators, collected and shared experiences on protest, resistance, rebellion, and the consequences of Human Rights violations.

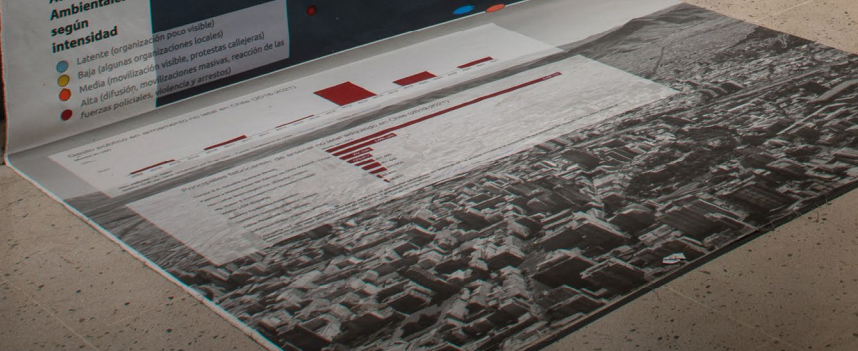
Voluspa Jarpa’s work emerged in the Chilean cultural scene during the artistic renaissance of the 1990s after the military dictatorship. Today, Voluspa Jarpa is one of the most internationally recognized Chilean artists.

Sindemia delves into the sensitive events linked to one of the most intense social outbreaks in the history of Chile and points out the democratic consensus mechanisms in tension with authoritarian institutional practices, which cover up the ways of silencing citizen discontent.



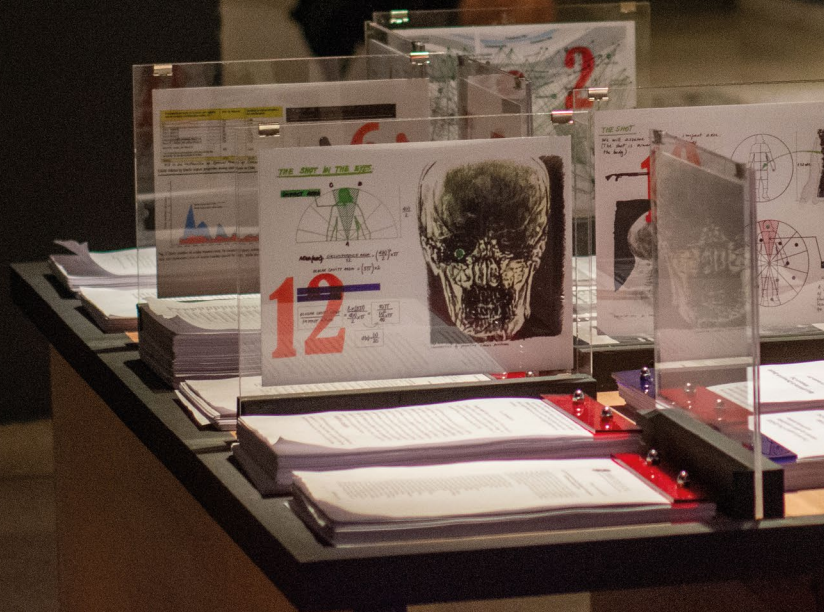
Atlas Conflictos Ambientales según intensidad

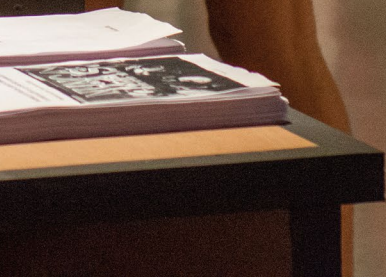
- Latente (organizaciones poco visibles)
- Baja (algunas organizaciones visibles, protestas callejeras)
- Media (movilización masiva, reacción de las fuerzas policiales, detención y arrestos)







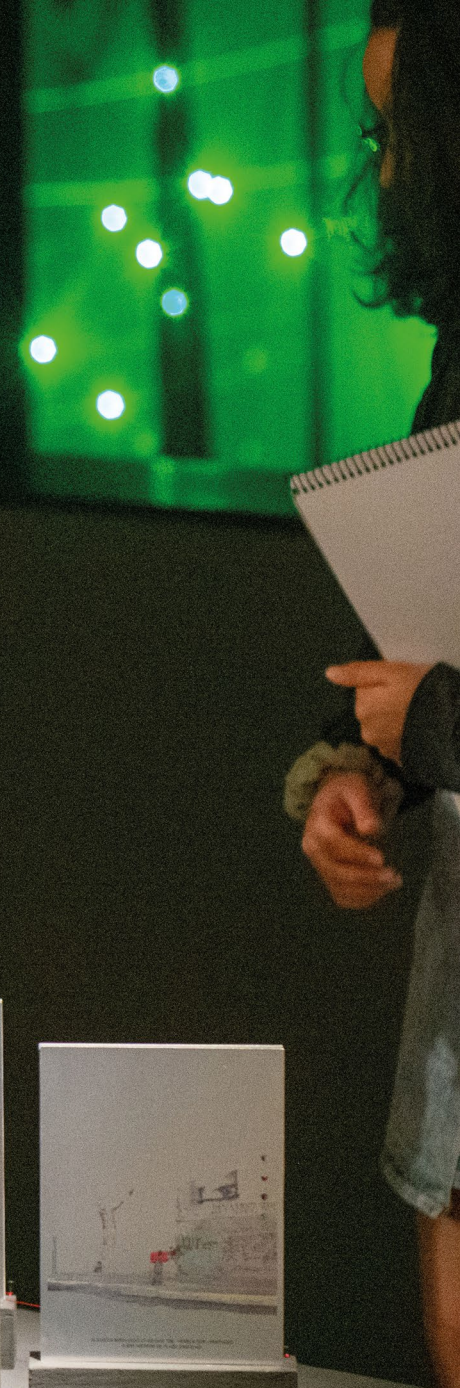
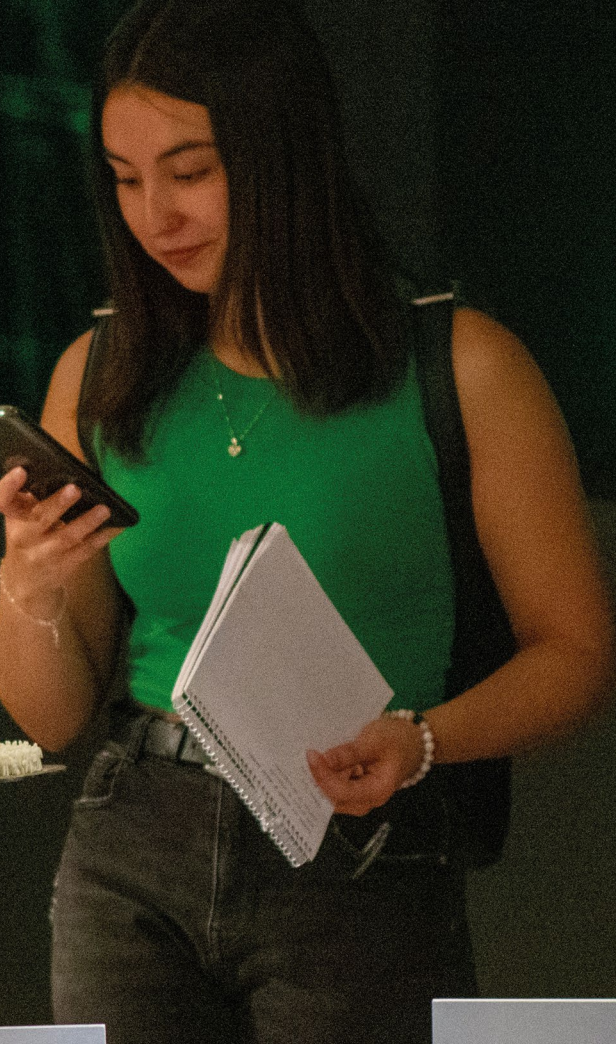






VERANO EN INVIEMBRE
OTOÑO/PRIMAVERA EN ABRIL - 21 SEPTIEMBRE
INVIerno EN JUNIO









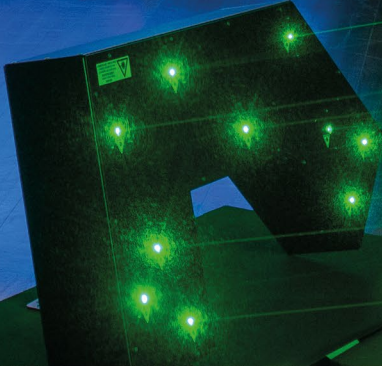








moment que nous sommes si proches,
je me suis dit que si je mourais,











SINDEMIA

CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

Cartografía de la Sindemia

6 impresiones digitales en tela de gran formato con intervenciones en técnica mixta.

Serie de 6 cartografías gráficas instaladas a muro y suelo, que revisan desde distintos puntos de vista y territorios los estallidos sociales de 2019-2020 en América Latina, revisadas desde mapas territoriales, datos, gráficos y archivos que van poniendo en relación diversos elementos: economía, ecología, matriz ancestral territorial, para establecer lecturas, relatos y énfasis que permitan pensar las múltiples variables del ciclo de crisis sociales en Chile y en Sudamérica.

Colaboran:

Producción gráfica: Fabiana Herrera

Cartografía de la Sindemia

(Cartography of the Syndemic)

6 digital prints on large format fabric
with mixed media interventions.

Series of 6 graphic cartographies installed on wall and ground, which review from different points of view and territories the social outbreaks of 2019–2020 in Latin America. Reviewed from territorial maps, data, graphics, and files that relate various elements: economy, ecology, territorial ancestral matrix, to establish readings, stories and emphasis that allow us to think about the multiple variables of the cycle of social crises in Chile and South America.

Collaborate:

Graphic production: Fabiana Herrera



NICARAGUA (19.02.2019)
 PROTESTAS CONTRA EL
 GOBIERNO DE DANIEL
 ORTEGA

VENEZUELA (06.08.2018)
 PROTESTAS CONTRA
 GOBIERNO DE NICOLÁS
 MADURO

COLOMBIA (04.11.2019)
 PAROS EN OLLA CONTRA
 GOBIERNO DE IVÁN
 DUQUE

PANAMÁ (04.10.2019)
 RECLAMAZIÓN REFORMA
 CONSTITUCIONAL
 DEL GOBIERNO DE LAURENTO
 BORGIO

ECUADOR (02.10.2019)
 PROTESTAS CONTRA MEDIDAS
 DE GOBIERNO DE LENIN
 MORINO

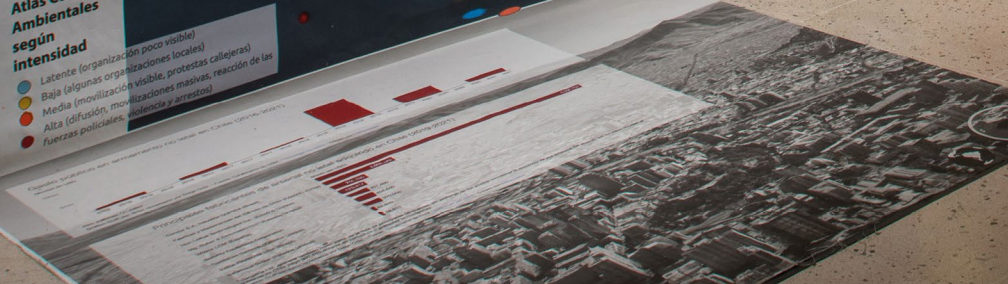
BOLIVIA (26.08.2019)
 CRISIS POSTELECTORAL
 GOLP DE ESTADO

PERÚ (30.09.2019)
 CRISIS CONSTITUCIONAL DEL
 GOBIERNO DE MARTÍN
 VIZCARRA

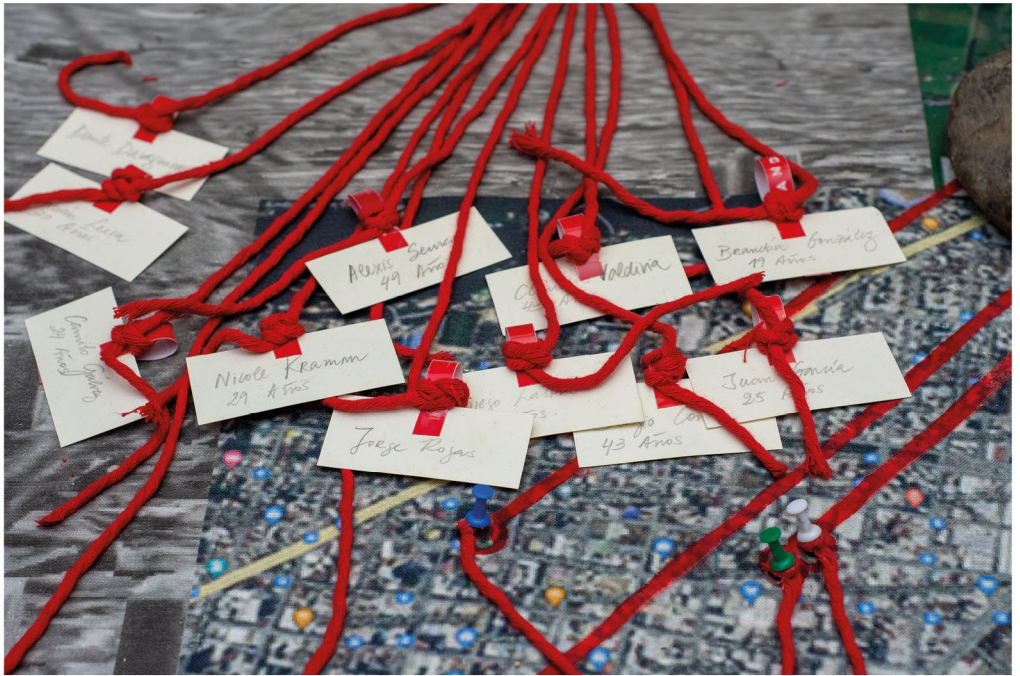
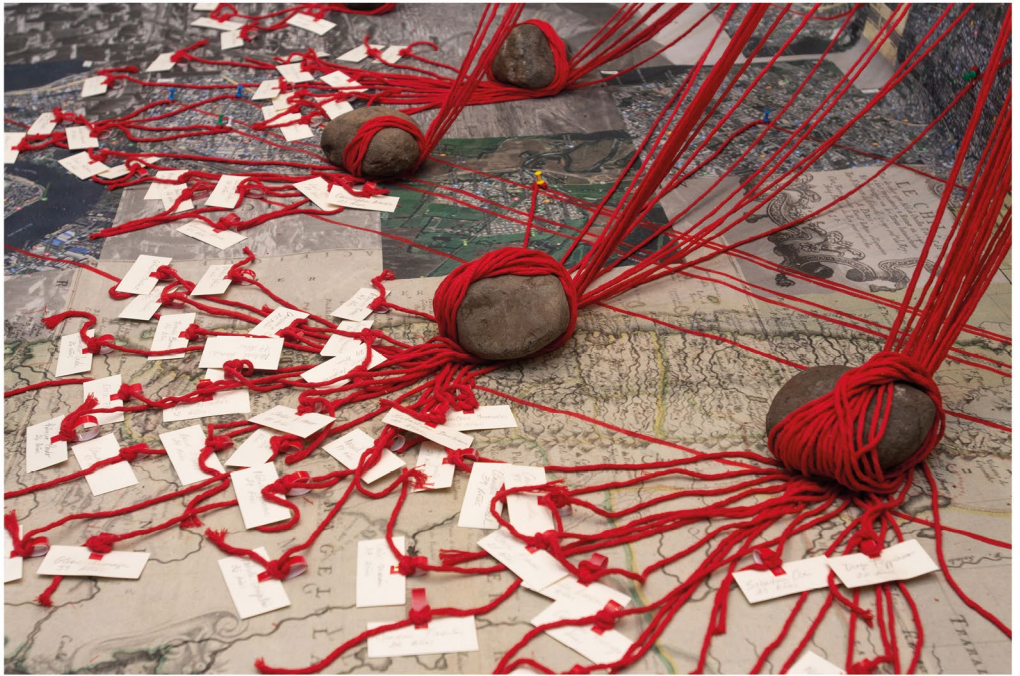
CHILE (18.08.2019)
 PROTESTAS CONTRA GOBIERNO
 DE SEBASTIÁN PINEIRA

**Atlas Conflictos
 Ambientales
 según
 intensidad**

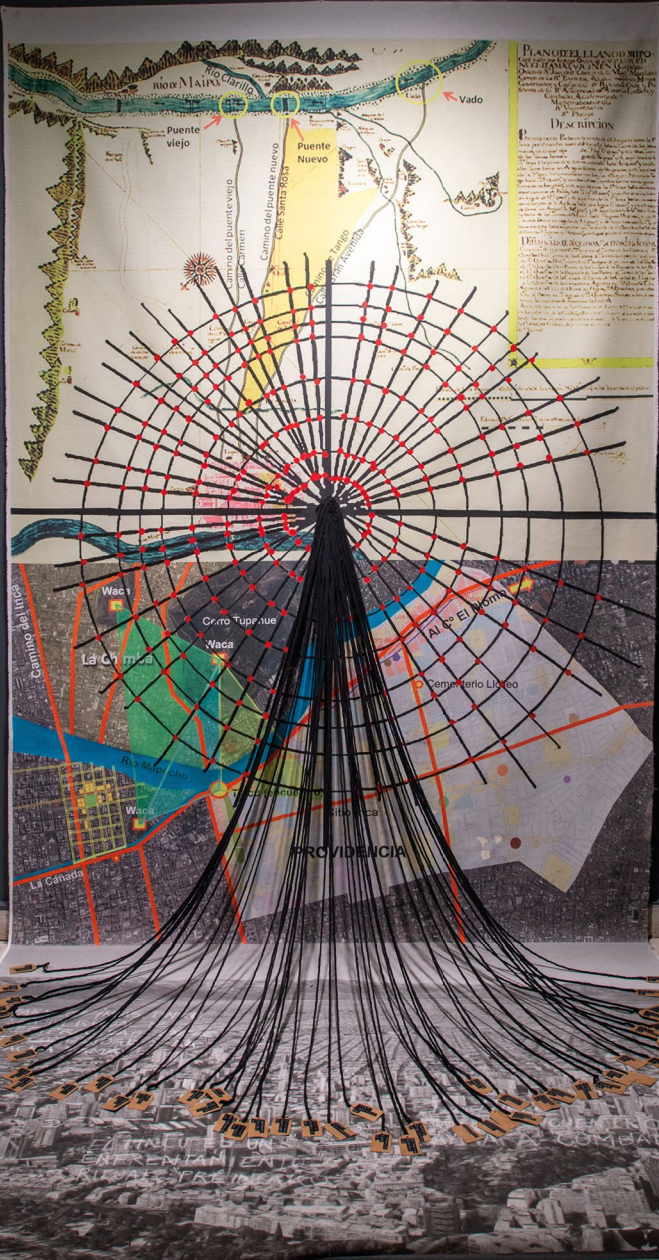
- Latente (organización poco visible)
- Baja (algunas organizaciones locales)
- Media (movilización visible, protestas callejeras)
- Alta (difusión, movilizaciones masivas, reacción de las fuerzas policiales, violencia y arrestos)











PLAN DE EL LLANO DE MITO
SITIO DE LA COMENDANCIA DE
Mito, en el Rio Clarillo, de la
Comandancia de Mito, en el
Departamento de Tarma, a
veinte y tres leguas de la
Ciudad de Lima, y a
veinte y tres leguas de
la Ciudad de Tarma.
A. Ponce.

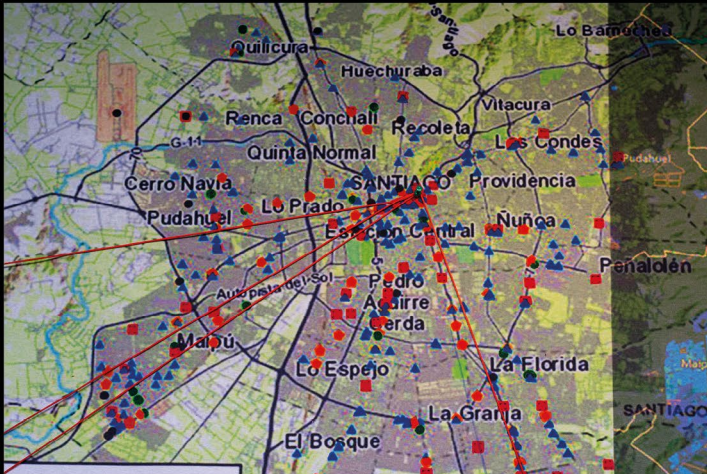
DESCRIPCION
Este plano muestra el terreno que ocupa el
sitio de la Comandancia de Mito, en el
Rio Clarillo, de la Comandancia de Mito,
en el Departamento de Tarma, a veinte y
tres leguas de la Ciudad de Lima, y a
veinte y tres leguas de la Ciudad de
Tarma. El terreno es de forma irregular,
y se divide en varias parcelas, algunas de
ellas son de cultivo, y otras son de
pastoreo. El Rio Clarillo corre por el
lado norte del terreno, y se divide en
varias corrientes. El terreno es de
altura moderada, y se divide en varias
parcelas, algunas de ellas son de
cultivo, y otras son de pastoreo.

DETALLE DE LAS PARTES MAS
INTERESANTES DEL SITIO
Este detalle muestra las partes mas
interesantes del sitio, y se divide en
varias parcelas, algunas de ellas son
de cultivo, y otras son de pastoreo.
El terreno es de altura moderada, y
se divide en varias parcelas, algunas
de ellas son de cultivo, y otras son
de pastoreo.

PROVIDENCIA

LA TALLER DE
SARREMENTO
SARREMENTO

COMBAT



SINDEMIA

LOS ESTAMOS GRABANDO

2022

Los Estamos Grabando

Video, 4 minutos

Video realizado a partir de la grabación de las denuncias realizadas por ciudadanos y subida a las redes sociales contra la violencia policial durante el estallido social de 2019.

Colaboran:

Edición Audiovisual: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

2022

Los Estamos Grabando

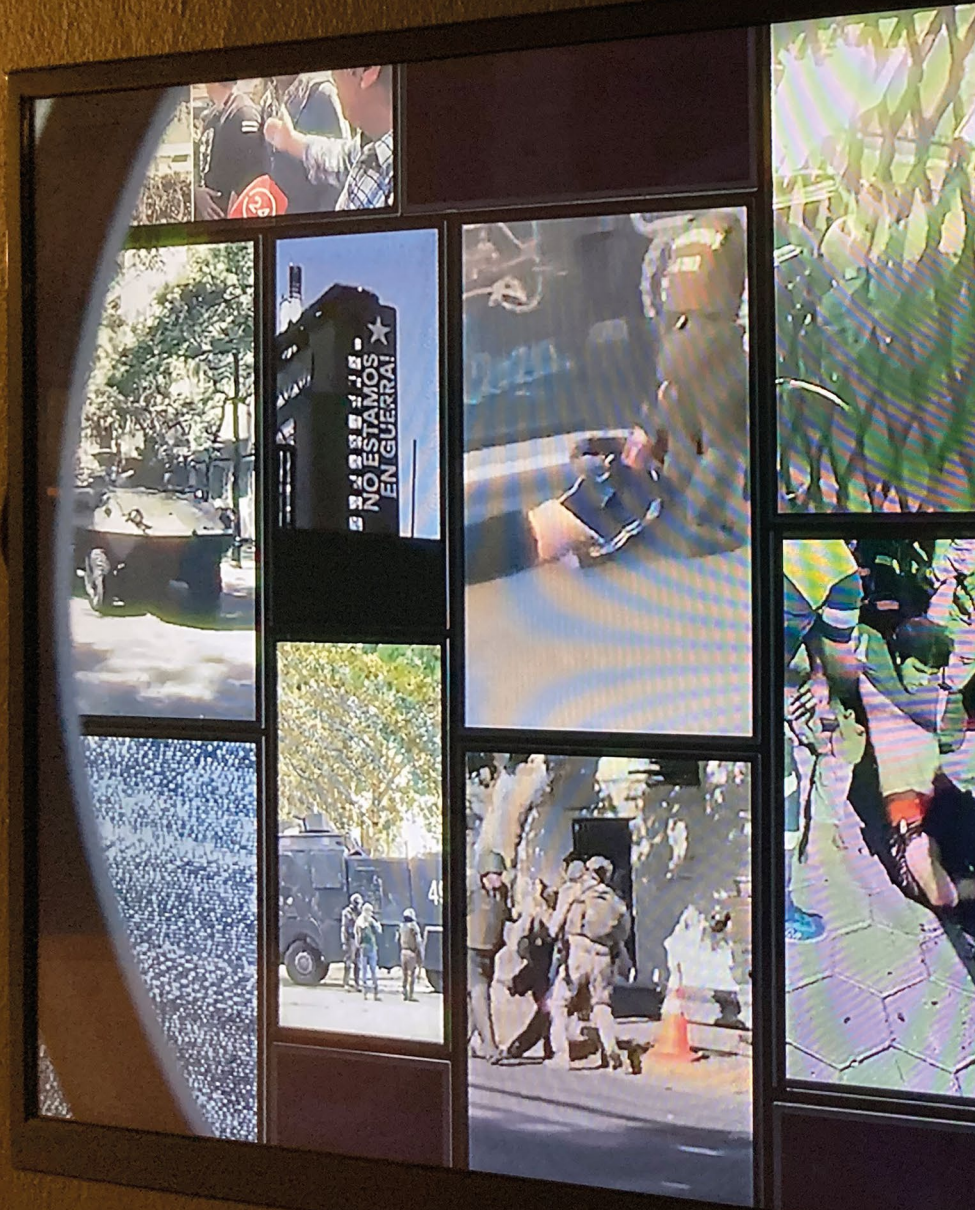
(We're recording you)

Video, 4 minutes

Video made of citizens' recorded complaints against police violence and uploaded to social networks during the social outbreak of 2019.

Collaborate:

Audiovisual Edition: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

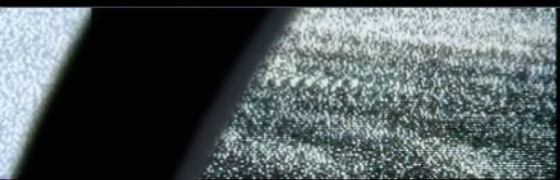


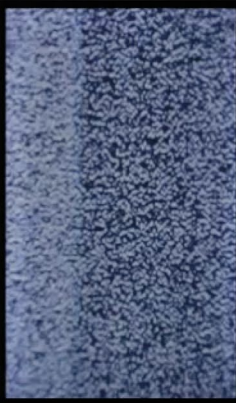
NEV











SINDEMIA

LOS DISFRAZADOS DE LA REVUELTA

Los disfrazados de la revuelta

Video, 8 minutos

Video que cuenta la historia de personas que se disfrazaban para ir a la protesta, quienes narran sus experiencias, la relación con el disfraz (DeadPool, Joker, dinosaurio y otros) y realizan una performance hacia la plaza donde ya no existe el monumento militar que existían antes del inicio de las protestas.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo.

Cámara: Itzá Mendy y Pedro García.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Post de Sonido: Rubén Moreno

Entrevistas: Carlos Morales, Oscar Brenet, Ignacia Muñoz, Américo Vergara, Soledad Maturana, Estefanía Paredes, Rodolfo Navarro

Los disfrazados de la revuelta

(The disguised revolt)

Video, 8 minutes

Video that tells the story of people who dressed up to participate in the demonstrations. They narrate their experiences, their relationship with the costume (Dead Pool, the Joker, dinosaur, and others) and do a performance in the square where there used to be a military monument before the start of the protests.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo.

Camera: Itzá Mendy and Pedro García.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color edit: Itzá Mendy

Sound edit: Rubén Moreno

Interviews: Carlos Morales, Oscar Brenet, Ignacia Muñoz, Américo Vergara, Soledad Maturana, Estefanía Paredes, Rodolfo Navarro













SINDEMIA

REPOSITORIO

Repositorio

Instalación. Documentos impresos en papel, dibujos, impresiones en aluminio y maqueta

La obra, divididas en 2 mesas, reúne documentos, informes, querellas, denuncias y dibujos de análisis que cuentan a través de esos archivos los acontecimientos y sus consecuencias. La maqueta-escultura sintetiza los tiempos condensados en ese urbano/histórico siguiendo el modelo de un astrolabio.

Colaboran:

Creación maqueta: Sebastián Tapia

Repositorio

(Repository)

Installation. Documents printed on paper, drawings, aluminum prints and model

The work, divided into 2 tables, gathers documents, reports, claims, accusations, and drawings of analysis that tell through these files the events and their consequences. The model-sculpture synthesizes the times condensed in that urban/historical period following the model of an astrolabe.

Collaborate:

Model creation: Sebastián Tapia



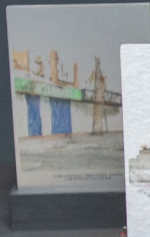
A display panel with a large red number '6', a silhouette of a person, and a bar chart. The chart shows a series of peaks and valleys, possibly representing a timeline or a sequence of events.

A display panel titled "THE SHOT IN THE EYE", featuring a diagram of a skull and a large red number "12". The diagram shows a cross-section of a skull with a bullet path indicated. The text "THE SHOT IN THE EYE" is written in green. Below the diagram, there is a large red number "12" and some smaller text and diagrams.

Stacks of printed documents are arranged on a dark, tiered display table. The documents contain text, diagrams, and other information related to the exhibit. The text is mostly illegible due to the angle and distance.







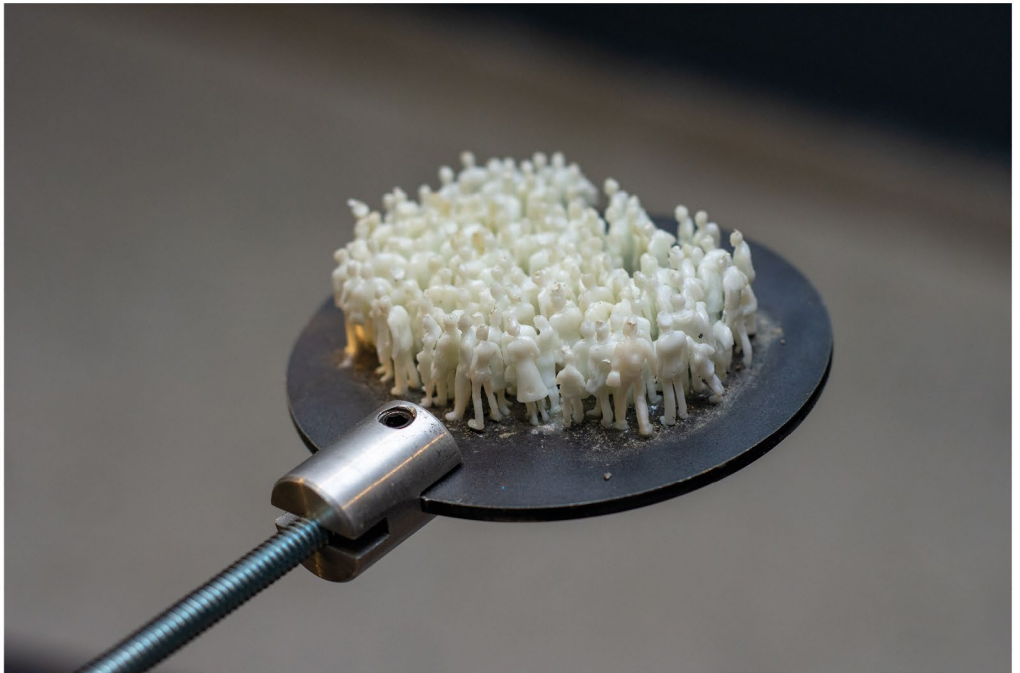


Inicio de VERANO
21 AGOSTO

Inicio de OTOÑO/INVERNO
21 MARZO - 21 ABRIL

Inicio de INVIERNO
21 JUNIO







SOLSTICIO DE VERANO
21 DICIEMBRE

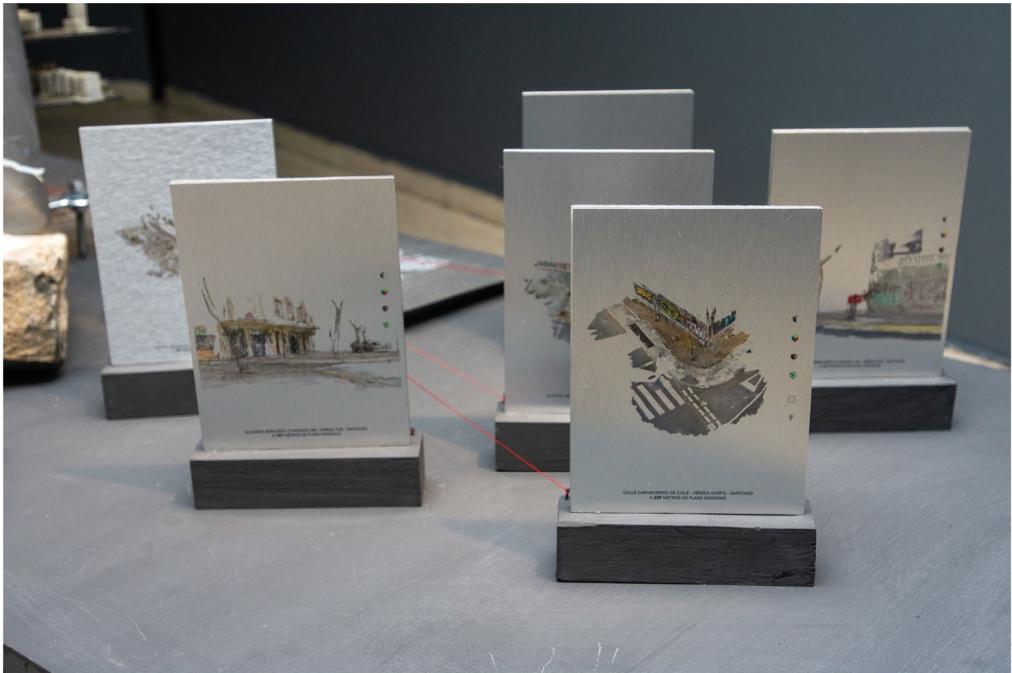
EQUINOCIOS OTOÑO/PRIMAVERA
21 MARZO - 21 SEPTIEMBRE

SOLSTICIO DE INVIERNO
21 JUNIO

Cº TUPAHUE
800 m

Cº BLANCO
625 m





SINDEMIA

CHILE, MI PAÍS

Chile, mi país

Video, 12 minutos

Video que reúne algunas entrevistas a madres de los jóvenes presos durante la revuelta, donde la prisión preventiva sin juicio duró en algunos casos casi 3 años, donde se han acusado montajes policiales y la prisión como forma de castigo a la protesta social.

El video se centra en la experiencia de la maternidad como devenir político, y presenta un choque entre el lazo madre-hijo con el estado policial.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy y Pedro García.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Entrevistas: Paola Palomera, Mariela Baeza, Alicia Ríos, Cecilia Montecino,

Verónica Verdugo, Priscila Olivares

Chile, mi país

(Chile, my country)

Video, 12 minutes

Video with some interviews with mothers of young prisoners during the revolt, where preventive detention without trial lasted in some cases almost 3 years. Police have been accused of framing the accused and preventive detentions were used as a form of punishment for social protest.

The video focuses on the experience of motherhood as a political evolution and presents a clash between the mother-child bond and the police state.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy and Pedro García.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

Interviews: Paola Palomera, Mariela Baeza, Alicia Ríos, Cecilia Montecino, Verónica Verdugo, Priscila Olivares







Le dijo "aquí somos familia de esfuerzo"





nuestros jóvenes
no saben a quienes enfrentan.



pero lo que sí vi la necesidad
que en el caso

SINDEMIA

TÓTEM

2020-2023

Tótem

Instalación ambiental. Impresión digital en telas de gran formato intervenidas con pintura

Instalación compuesta de un bosque conformado por árboles impresos sobre tela: 8 árboles urbanos localizados en la "zona cero", que tienen las huellas de las municiones en sus troncos, y 16 árboles que están en la naturaleza. Las piezas son de piso a techo en la altura, configurando una especie de bosque-friso.

Colaboran:

Producción Gráfica: Fabiana Herrera y Álvaro Muñoz

2020–2023

Tótem

(Totem)

Environmental installation. Digital printing on large format canvas intervened with paint

Installation composed of a forest made up of trees printed on canvas: 8 urban trees located at “ground zero”, which have the traces of ammunition on their trunks, and 16 trees that are in nature. The pieces are from floor to ceiling in height, configuring a kind of forest-frieze.

Collaborate:

Graphic Production: Fabiana Herrera and Álvaro Muñoz

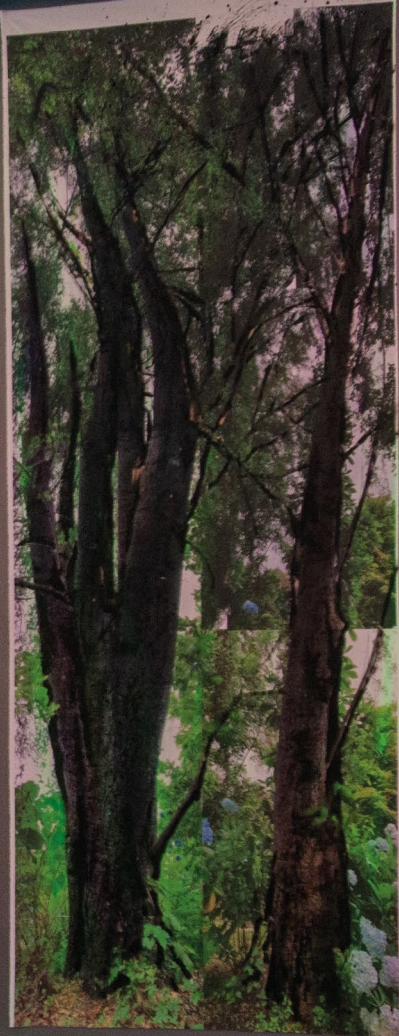
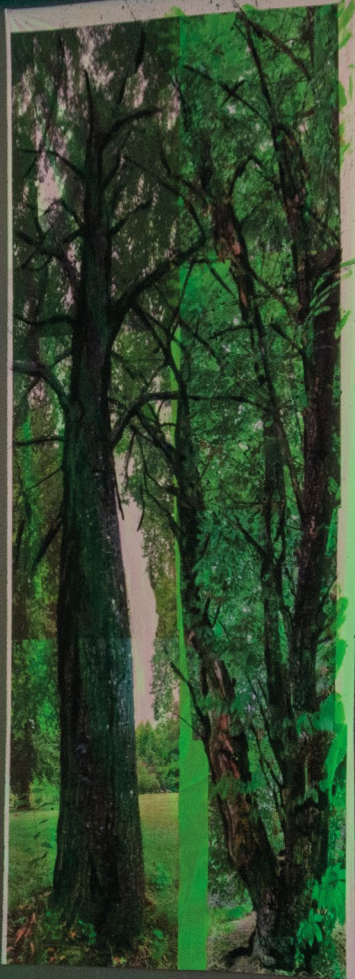












SINDEMIA

LÁSERES X PERDIGONES

2020

Láseres x perdigones

Instalación de láseres y perdigones
aéreos

Pieza que sintetiza el choque entre manifestantes y policías: los perdigones del mismo tipo que los utilizados por la policía, en el marco del estallido social, mientras que los láseres recuerdan a los utilizados por los manifestantes para encandilarlos e intentar protegerse. Los perdigones dorados representan los ojos dañados o mutilados de los manifestantes.

Colaboran:

Alexandra Núñez y Daniela González

2020

Láseres x perdigones

(Lasers x buckshots)

Installation of lasers and aerial
buckshots

Work that synthesizes the clash between demonstrators and police: buckshots of the same type used by the police during the social outbreak, while the lasers recall those used by the demonstrators to dazzle them and try to protect themselves. The golden pellets represent the damaged or mutilated eyes of the protesters.

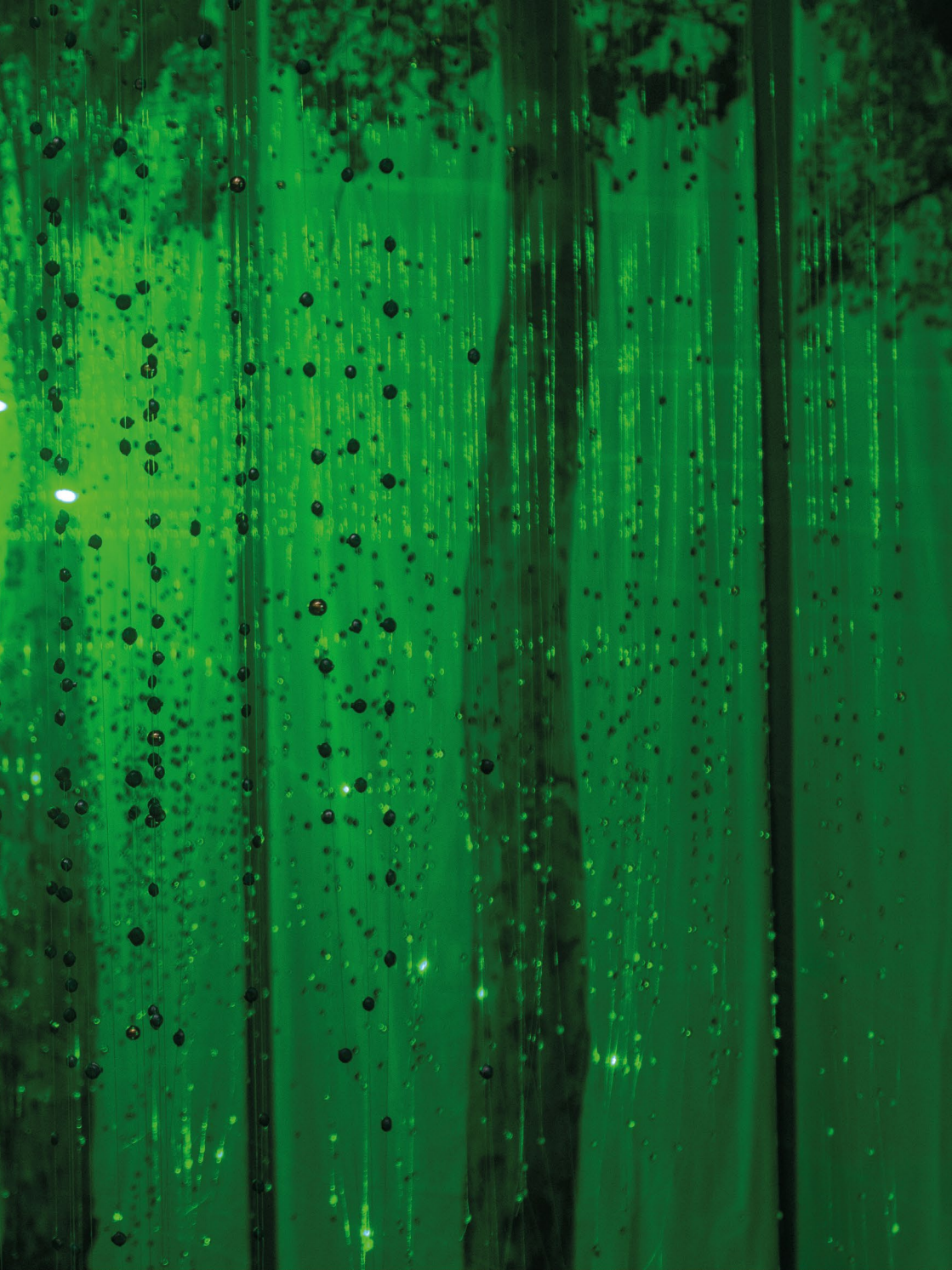
Collaborate:

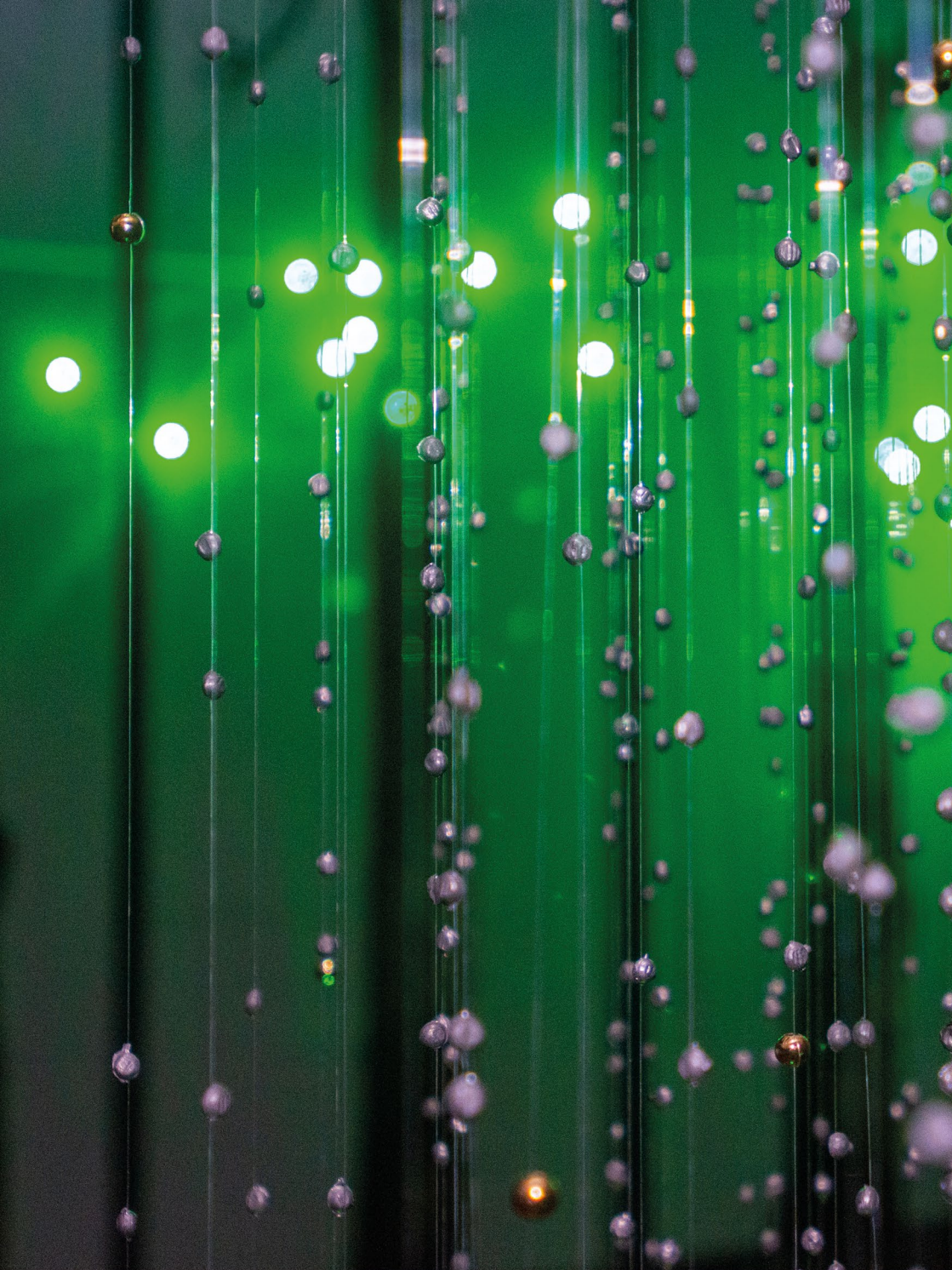
Alexandra Núñez and Daniela González





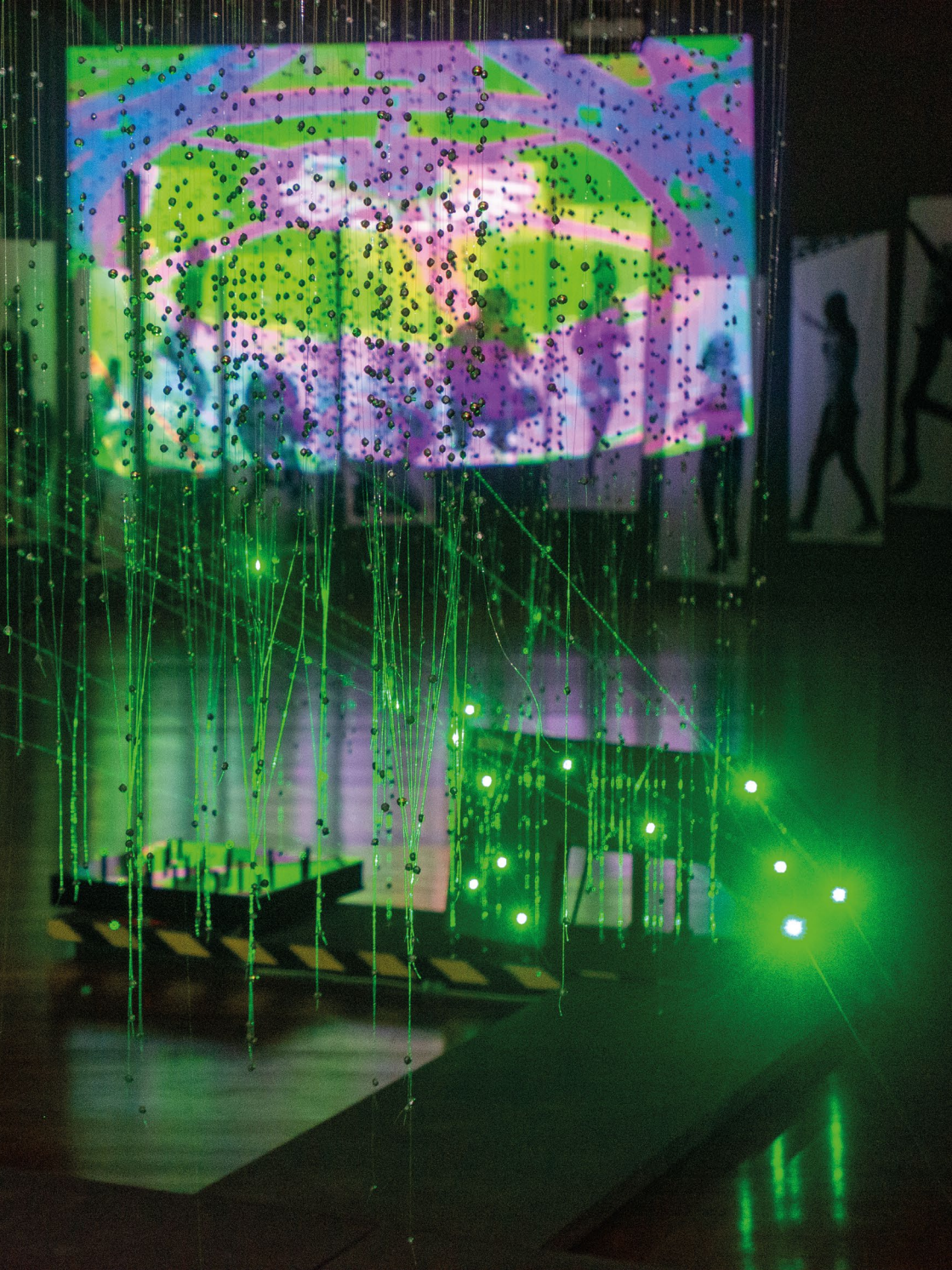












SINDEMIA

TRAUMA OCULAR

Trauma Ocular

Video, 15 minutos

En Trauma Ocular, 11 jóvenes van relatando las circunstancias en que recibieron un disparo en su/sus ojos. El video va conformando un relato coral que cuenta la experiencia, la descripción de la violencia policial y como ese acontecimiento cambió sus vidas. La segunda parte de la obra se centra en 8 de ellos que decidieron conformar una banda musical de víctimas de trauma ocular y termina con una grabación desde una terraza de Galería CIMA donde se ve abajo la plaza Dignidad/ Baquedano/ Italia (dependiendo de los nombres que la plaza haya asumido a lo largo del tiempo), epicentro del estallido social, donde cantan una de sus músicas que hace alusión a la experiencia.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Banda 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González y Andhreyux Muñoz

Trauma ocular

(Ocular trauma)

Video, 15 minutes

In Ocular Trauma, 11 young people recount the circumstances in which they were shot in their eyes. The video forms into a choral story that tells the experience. The description of police violence and how that event changed their lives. The second part of the work focuses on 8 of them who decided to form a musical band of victims of ocular trauma and ends with a recording from a terrace of CIMA Gallery where you can see the Plaza Dignidad/ Baquedano/ Italia (depending on the names that the square has assumed over time), epicenter of the social outbreak, where they sing one of their songs about the experience.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

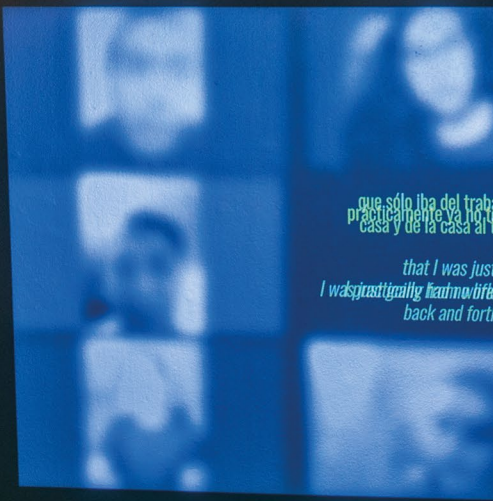
Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

Band 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González and Andhreyux Muñoz



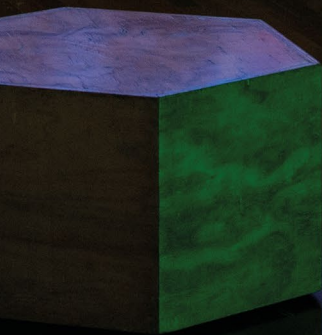
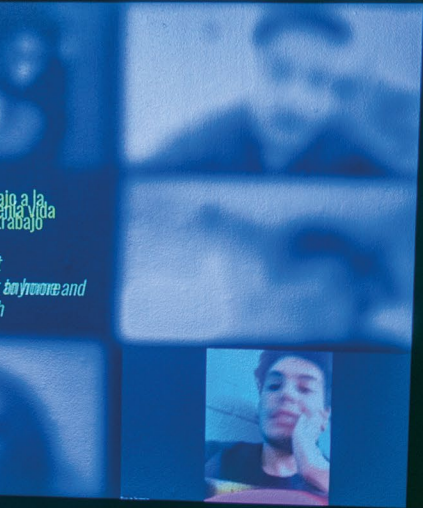


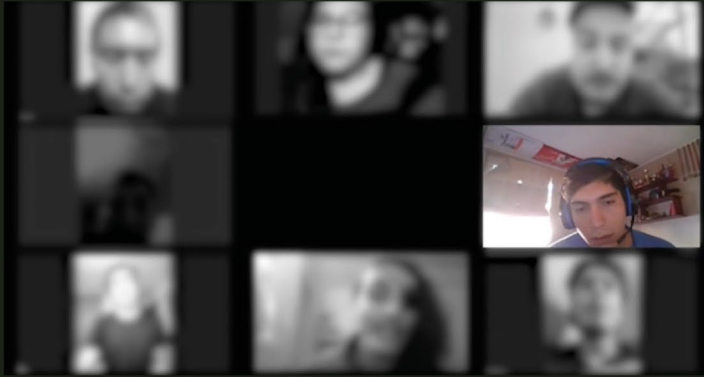


que sólo iba del trabajo
prácticamente ya no iba a
casa y de la casa al trabajo

that I was just
practically in the office
I was going
back and forth









SINDEMIA

HISTORIA/HISTERIA

Historia/Histeria

Video instalación. Impresión digital en tela, soportes de metal y proyección de video (9:20 minutos)

Pieza compuesta de 2 elementos: la instalación conformada por siluetas de manifestantes impresos en popelina montadas perpendicularmente al muro. La otra es una video animación conformada por dos grabaciones trabajadas digitalmente: el inicio de la marcha del 25 de octubre, la llamada más grande de la historia, filmada en la plaza, y la performance Historia/ Histeria realizada por mujeres en la misma plaza 2 años después de los sucesos filmada desde la misma cámara.

Colaboran:

Galería CIMA

Edición audiovisual: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

Dirección de la performance: Violeta Molyneux

Asistencia: Belén Espino

Edición de imágenes: Alexandra Núñez y Daniela González

Performers: Loreta Lancellotti, Cat Sofía, Cami Vargas, Aia Camila, Cata Volcana, Carolina Díaz, Natalia Pardo

Historia/Hysteria

(History/Hysteria)

Video installation. Digital printing on fabric, metal supports and video projection (9:20 minutes)

Piece composed of 2 elements: the installation is made up of demonstrators' silhouettes printed in poplin mounted perpendicular to the wall. The other is a video animation made up of two digitally enhanced recordings: the beginning of the march on October 25, the largest calling in history, filmed in the square, and the performance *History / Hysteria* made by women in the same square 2 years after the events filmed with the same camera.

Collaborate:

CIMA Gallery

Audiovisual edition: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

Performance direction: Violeta Molyneux

Assistance: Belén Espino

Image editing: Alexandra Núñez and Daniela González

Performers: Loreta Lancellotti, Cat Sofía, Cami Vargas, Aia Camila, Cata

Volcana, Carolina Díaz, Natalia Pardo

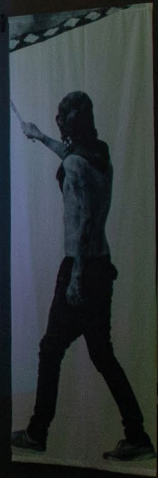
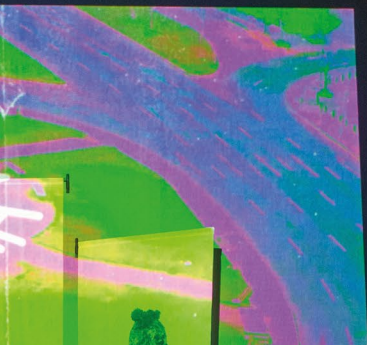
11:25:3 18/10/2020





03/01/2022 08:24:41









SINDEMIA

SINDEMIA

Sindemia

Video, 14:50 minutos

Video audiovisual con pieza musical construida especialmente para la obra *Sindemia*. La música narra momentos específicos del estallido: jóvenes baleados por trauma ocular, madres de los jóvenes presos, territorio y emplazamiento de la protesta a través de la sonoridad de la orquesta que utiliza instrumentos de América desde Alaska hasta la Patagonia. Visualmente la obra recurre a imágenes de archivo de la protesta, grabación de un niño realizada en el río Mapocho que atraviesa la ciudad de Santiago e imágenes de la orquesta ejecutando instrumentos autóctonos del continente Americano.

Colaboran:

Música

Composición instrumental y vocal: Orquesta de Instrumentos Autóctonos y Nuevas Tecnologías (OIAN) de la UNTREF

Directores: Alejandro Iglesias Rossi y Susana Ferreres

Coordinador: Juan Pablo Nicoletti

Letras y líneas melódicas: Príncipe Mapuche, Francisco Moreira y Boris Bustos

Voces: Coro OIAN, Príncipe Mapuche y Boris Bustos

Mezcla final: Pablo Menéndez

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic y Paula Esp.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic, Itzá Mendy, Vicente Merino y Rodrigo Merino

Sonido: Marta Sanhueza y Pablo Mardones

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Coproducción obra audiovisual OIAN: Canino productora, equipo MUNTREF

MEDIA, Ariel Riveiro Díaz y Gastón Zalazar

Sindemia

(Syndemic)

Video, 14:50 minutes

Audiovisual video with musical piece composed especially for the work Sindemia. The music narrates specific moments of the outbreak: young people shot with ocular trauma, mothers of young prisoners, territory, and location of the protest through the sonority of the orchestra that uses instruments from America from Alaska to Patagonia. Visually, the work uses archive images of the protest, a recording of a child made in the Mapocho River which runs across the city of Santiago and images of the orchestra playing native instruments of the American continent.

Collaborate:

Music

Instrumental and vocal composition: UNTREF Orchestra of Indigenous Instruments and New Technologies (Oiant)

Directors: Alejandro Iglesias Rossi and Susana Ferreres

Coordinator: Juan Pablo Nicoletti

Lyrics and melodic lines: Príncipe Mapuche, Francisco Moreira and Boris Bustos

Vocals: Oiant choir, Príncipe Mapuche and Boris Bustos

Final mix: Pablo Menéndez

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic and Paula Esp.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic, Itzá Mendy, Vicente Merino and Rodrigo Merino

Sound: Marta Sanhueza and Pablo Mardones

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

Co-production audiovisual work Oiant: Canino producer, MUNTREF MEDIA team, Ariel Riveiro Díaz and Gastón Zalazar







Quien tien

Who's to

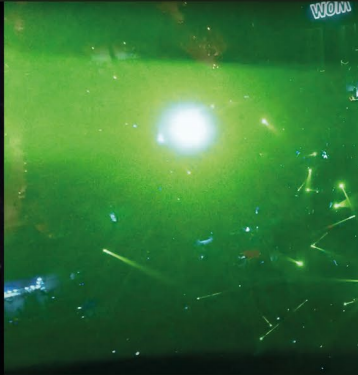


ne la culpa

o blame?









EXPOSICIÓN COLECTIVA "ARCHIVO
FRACTAL"

CURADA POR: TRINIDAD LOPETEGUI Y
VOLUSPA JARPA

Exposición colaborativa de Voluspa Jarpa junto a l*s artistas y colectivos: Sebastián Tapia, Luis Bhamondes, El Rayo Verde editorial, Radio Dignidad, Cristián Inostroza Cárcamo, Violeta Molyneux, Rodcha, Andrés Larraín, Delight Lab, Sebastián Rojas y Francisco Aravena Cortés.

Han pasado pocos años desde cuando compartimos una revuelta que logró que nos reconociéramos entre nuestra más amplia visión de la diversidad, una de tal magnitud que al menos las generaciones más nuevas en Chile no habían sentido.

Este encuentro social, histórico y espiritual nos permitió entender la ciudad como el cuerpo de un conjunto humano, que en su propia organización se constituye como un ser vivo mayor. Asimismo, fue posible acondicionar nuestras funciones hacia lo que nuestras capacidades, habilidades y voluntades nos llevaban a hacer, en una operación modelada por las circunstancias del momento acontecido, donde se producían proyectiles, se curaban heridos y se diseñaba arte gráfico en un clamor unísono de justicia y progreso.

Desde ahí fuimos capaces de observar el paso del ruido a través del túnel del tiempo, que como órbita solar, nos trasladaba a épocas de oscuridad y

resplandor, conectándonos con huellas desechadas por la democracia que persisten bajo capas de papeletas de sufragio.

Ahora, ¿cómo se ha degradado el estado de derecho de vivir en paz en estos últimos cuatro años? La distancia con la política, sumado a su poder de deformar la historia, resuena tanto en este país como en otros lugares del planeta. En un descontento global que obedece a la victimización por parte de la sociedad frente al poder desmedido, en una extraña contradicción que desconoce que somos nosotr*s mism*s quienes elegimos a quienes nos gobiernan.

Discursos vacíos, imágenes crudas y excesivas, leyes insólitas, protocolos sin sentido y la más absurda minimización de los derechos humanos. Todo esto constituye un presente que pareciera no tener pies ni cabeza, mientras se confabulaban manipulaciones y mitos que dificultan una solución en un futuro próximo. Sin embargo, la responsabilidad de solucionar este eterno pendiente es nuestra. Tenemos que hacernos cargo de la historia real, aquella que dura más que un video de quince segundos y cuya magia radica en la perspectiva que se abre a medida que pasa el tiempo.

Proponemos un recorrido que se sienta en la idea de la observación y el libre albedrío de la creatividad como valores del movimiento colectivo, entendiendo estas acciones como una causa y consecuencia de procesos determinantes, que hasta la actualidad reposan en la latente espera del cansancio social.

Les presentamos una exposición que casi nadie quiere ver hoy, cuya principal intención es abrir un momento de reflexión en torno al archivo que se construye desde la reacción inmediata. Es un ejercicio de memoria que nos duele, así como duelen los ojos que fueron arrancados y las muertes desprovistas de justicia desde ese octubre, que se acumulan con otras tantas heridas no sanada de la dictadura y más atrás. Ahora, más que nunca, necesitamos recordar y no arrastrar, para hacernos cargo de este proceso de una manera consciente y con visión de futuro.

La memoria implica el olvido y por lo tanto no es, solamente, aquello que se recuerda, si no que implica la disputa de aquello que las sociedades no permiten olvidar. Ese proceso no es automático, se produce en el tiempo, generación tras generación, marcando de manera permanente la discusión ética en una sociedad. Lo que hoy se somete al olvido, inevitablemente, mañana será recordado.

COLLECTIVE EXHIBITION "ARCHIVO FRACTAL"
(FRACTAL FILE)

CURATED BY: TRINIDAD LOPETEGUI &
VOLUSPA JARPA

Collaborative exhibition by Voluspa Jarpa with artists and collectives: Sebastián Tapia, Luis Bhamondes, El Rayo Verde editorial, Radio Dignidad, Cristián Inostroza Cárcamo, Violeta Molyneux, Rodcha, Andrés Larraín, Delight Lab, Sebastián Rojas and Francisco Aravena Cortés.

A few years have passed since we shared a revolt that made us recognize each other among our broader vision of diversity, one of such magnitude that at least the newer generations in Chile had not felt.

This social, historical and spiritual encounter allowed us to understand the city as the body of a human group, which in its own organization is constituted as a larger living being. Likewise, it was possible to condition our functions towards what our capacities, abilities and wills led us to do, in an operation modeled by the circumstances of the moment, where projectiles were produced, wounded were healed and graphic art was designed in a unison clamor for justice and progress.

From there we were able to observe the passage of noise through the tunnel of time, which, like a solar orbit, transported us to times of darkness and brightness, connecting us with traces discarded by democracy that persist under layers of ballot papers.

Now, how has the rule of law to live in peace been degraded in these last four years? The distance from politics, coupled with its power to distort history, resonates in this country as elsewhere on the planet. In a global discontent that obeys the victimization of society in the face of excessive power, in a strange contradiction that ignores the fact that it is we ourselves who elect those who govern us.

Empty speeches, crude and excessive images, unusual laws, meaningless protocols and the most absurd minimization of human rights. All of this constitutes a present that seems to have neither head nor tail, while manipulations and myths that hinder a solution in the near future are conspired. However, the responsibility to solve this eternal pending is ours. We have to take charge of the real history, that which lasts longer than a fifteen-second video and whose magic lies in the perspective that opens up as time goes by.

We propose a journey that is based on the idea of observation and the free will of creativity as values of the collective movement, understanding these actions as a cause and consequence of determining processes, which to this day rest in the latent wait of social fatigue.

We present an exhibition that almost nobody wants to see today, whose main intention is to open a moment of reflection on the archive that is built from the immediate reaction. It is an exercise in memory that hurts us, just as the eyes that were gouged out and the deaths devoid of justice since that October, which accumulate with so many other unhealed wounds from the dictatorship and beyond. Now, more than ever, we need to remember and not to drag, to take charge of this process in a conscious and far-sighted way,

Memory implies forgetting and therefore it is not only that which is remembered, but it also implies the dispute of that which societies do not allow to be forgotten. This process is not automatic; it takes place over time, generation after generation, permanently marking the ethical discussion in a society. What today is subjected to oblivion will inevitably be remembered tomorrow.

TRAUMA OCULAR

2020-2023

Trauma Ocular

Video

Paisaje Temporal

Dibujo sobre ventana

En Trauma Ocular, 11 jóvenes van relatando las circunstancias en que recibieron un disparo en su/sus ojos. El video va conformando un relato coral que cuenta la experiencia, la descripción de la violencia policial y como ese acontecimiento cambió sus vidas. La segunda parte de la obra se centra en 8 de ellos que decidieron conformar una banda musical de víctimas de trauma ocular y termina con una grabación desde una terraza de Galería CIMA donde se ve abajo la plaza Dignidad/ Baquedano/ Italia (dependiendo de los nombres que la plaza haya asumido a lo largo del tiempo), epicentro del estallido social, donde cantan una de sus músicas que hace alusión a la experiencia.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux, Benjamín Bravo y Felipe Sepúlveda

Cámara: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Banda 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González y Andhreyux Muñoz

2020–2023

Trauma ocular

(Ocular trauma)

Video

Paisaje Temporal

(Temporary Landscape)

Drawing on window

In *Trauma ocular*, 11 young people recount the circumstances in which they were shot in their eyes. The video forms into a choral story that tells the experience. The description of police violence and how that event changed their lives. The second part of the work focuses on 8 of them who decided to form a musical band of victims of ocular trauma and ends with a recording from a terrace of CIMA Gallery where you can see the Plaza Dignidad/ Baquedano/ Italia (depending on the names that the square has assumed over time), epicenter of the social outbreak, where they sing one of their songs about the experience.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux, Benjamín Bravo and Felipe Sepúlveda

Camera: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

Band 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González and Andhreyux Muñoz







me dejó ciego...

it blinded me.



inmediatamente

. *immediately*



queriendo morirme y...

wanting to die and...



si crees que la vida es injusta
y que no la mereces

you feel life is unfair
and that you don't deserve it





IMMAGINEALBEDIRO

2019

1912

1912

1912

1912

1912

1912

1912

1912

1912

1912

1912

SINDEMIA . ESTALLIDOS ANDINOS

BIENSUR – MUNTREF CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO Y MUSEO DE LA INMIGRACIÓN, SEDE HOTEL DE INMIGRANTES BUENOS AIRES, ARGENTINA

PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL Y LAS ARTES, ÁMBITO NACIONAL DE FINANCIAMIENTO, CONVOCATORIA 2023; EL CONCURSO DE INDUSTRIAS CREATIVAS 2023 DE PROCHILE; Y CON EL APOYO DE LA DIRECCIÓN DE ARTES Y CULTURA DE LA

VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN DE LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

CURADA POR: EUGENIO VIOLA Y DIANA WECHSLER

Cartografías de la Sindemia

9 impresiones digitales en tela de gran formato con intervenciones en técnica mixta

Historia/Histeria

Vídeo instalación

Repositorio

Instalación

Los disfrazados de la revuelta

Vídeo

2020

Los Estamos Grabando

Vídeo

Chile, mi país

Vídeo

Sindemia

Vídeo

2020-2023

Trauma ocular

Vídeo

2020-2023

Tótem

Instalación ambiental

2020

Láseres x perdigones

Instalación de láseres y perdigones aéreos

El término “sindemia” fue introducido en los años 90 en la medicina antropológica para describir dos o más epidemias secuenciales en una población, las cuales exacerbaban la carga de una enfermedad. La artista chilena Voluspa Jarpa recurre a este término como metáfora para analizar las manifestaciones sociales que ocurrieron entre octubre del 2019 y marzo del 2020 en Chile.

Sindemia fue galardonado en la edición inaugural del Premio de Arte Julius Baer para Artistas Mujeres Latinoamericanas, el primer premio de este tipo en Latinoamérica cuya misión es reconocer la investigación de destacadas artistas latinoamericanas.

La práctica artística de Voluspa Jarpa se enfoca en el análisis detallado de archivos y documentos oficiales desclasificados que enfatizan en narrativas ocultas. Su trabajo investiga nociones de memoria y trauma, con frecuentes referencias al contexto sociopolítico chileno y su inserción en la coyuntura latinoamericana.

Sindemia es un proyecto multimedia que incluye videos, piezas musicales, instalaciones, cartografías, animaciones, documentos, informes, testimonios, fotografías, pinturas y objetos. Es el resultado de un proceso colaborativo de equipos de mujeres artistas e intelectuales con distintos saberes, tanto científicos como humanistas.

Sindemia profundiza en los sensibles sucesos vinculados a uno de los estallidos sociales más intensos en la historia de Chile y señala los mecanismos de consenso democráticos, en tensión con prácticas institucionales autoritarias que encubren las formas de silenciamiento de los malestares ciudadanos.

Eugenio Viola
Curador

SYNDEMIC . ANDEAN OUTBURSTS

BIENALSUR – MUNTREF CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO Y MUSEO DE LA INMIGRACIÓN, SEDE HOTEL DE INMIGRANTES
BUENOS AIRES, ARGENTINA

PROJECT FINANCED BY THE NATIONAL FUND FOR CULTURAL DEVELOPMENT AND THE ARTS, NATIONAL SCOPE FUNDING, 2023; PROCHILE'S CREATIVE INDUSTRIES CONTEST 2023; AND WITH THE SUPPORT OF THE ARTS AND CULTURE DIRECTORATE OF THE VICE-

RECTORY FOR RESEARCH OF THE PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

CURATED BY: EUGENIO VIOLA & DIANA WECHSLER

Cartografías de la Sindemia

(Cartographies of the Syndemic)

9 digital prints on large format fabric with mixed media interventions

Historia/Histeria

(History/Hysteria)

Video installation

Repositorio

(Repository)

Installation

Los disfrazados de la revuelta

(The disguised revolt)

Video

2020

Los Estamos Grabando

(We're recording you)

Video

Chile, mi país

(Chile, my country)

Video

Sindemia

(Syndemic)

Video

2020-2023

Trauma ocular

(Ocular trauma)

Video

2020-2023

Tótem

(Totem)

Environmental installation

2020

Láseres x perdigones

(Lasers x buckshots)

Installation of lasers and aerial buckshots

The term “syndemic” was introduced in the 1990s in anthropological medicine to describe two or more concurrent epidemics in a population, which enhance the disease burden. Chilean artist Voluspa Jarpa uses this term as a metaphor to analyse the social movements that took place in Chile between October 2019 and March 2020.

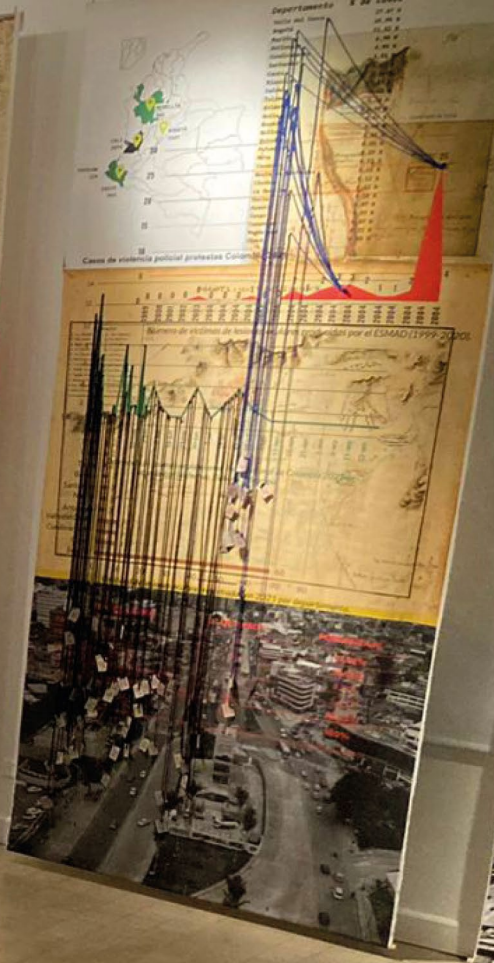
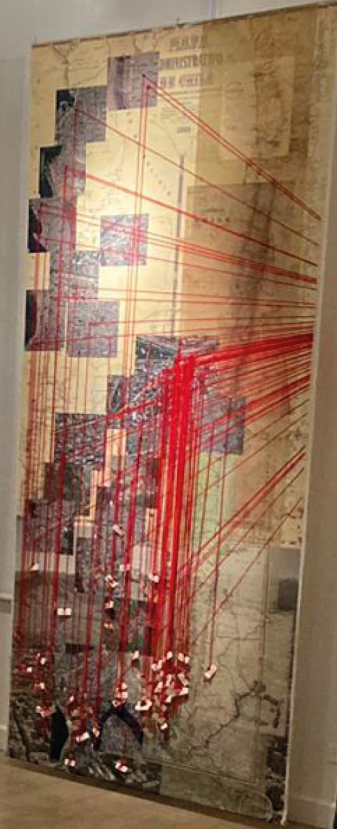
In the first edition of the Julius Baer Art Prize for Latin American Female Artists, *Syndemic* received the first prize of this kind in Latin America, which aims to reward research work conducted by outstanding Latin American female artists.

Voluspa Jarpa’s artistic practice focuses on the detailed analysis of official declassified archives and documents with an emphasis on hidden narratives. Her work explores notions of memory and trauma, frequently alluding to the Chilean socio-political situation and its position within the Latin American context.

Syndemic is a multimedia project featuring videos, musical pieces, installations, cartographies, animations, documents, reports, testimonies, photographs, paintings and objects. It is the result of a collaborative teamwork involving female artists and intellectuals from different fields of knowledge, both scientific and humanistic.

Syndemic delves into the sensitive events surrounding one of the most dramatic social outbursts in the history of Chile and highlights the mechanisms of democratic consensus in tension with authoritarian institutional practices that conceal ways of silencing citizen discontent.

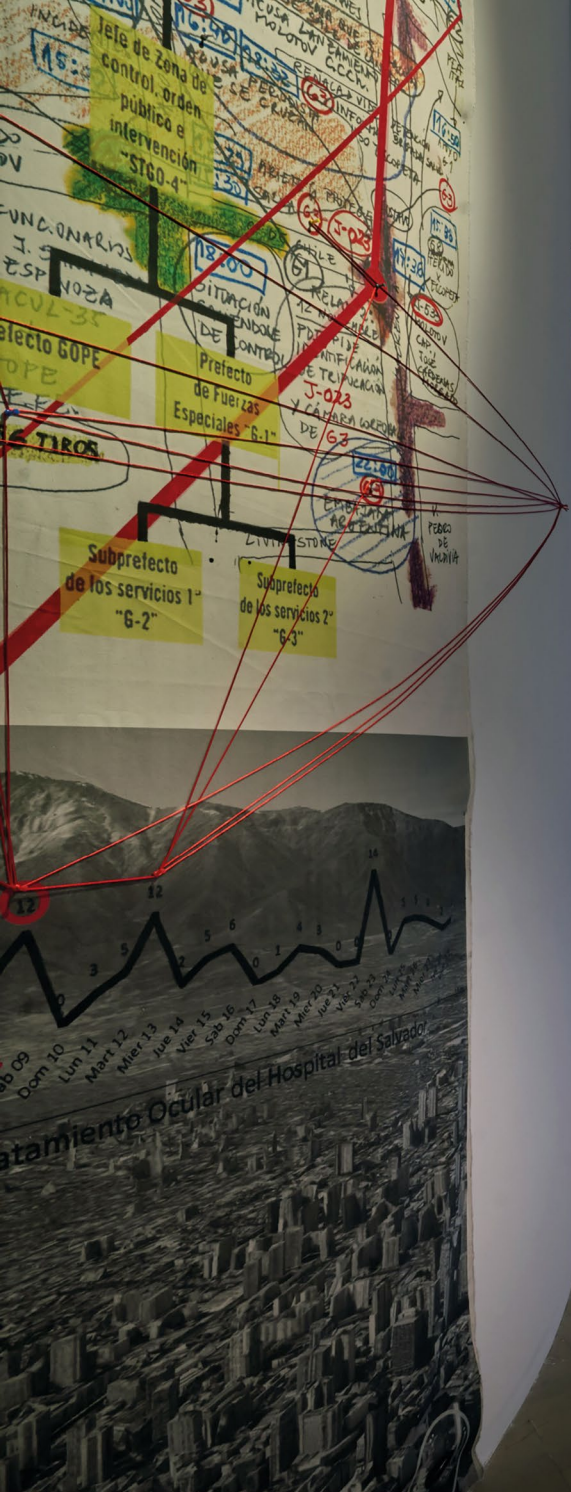
Eugenio Viola
Curator



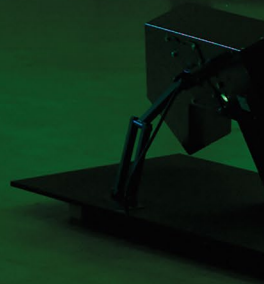


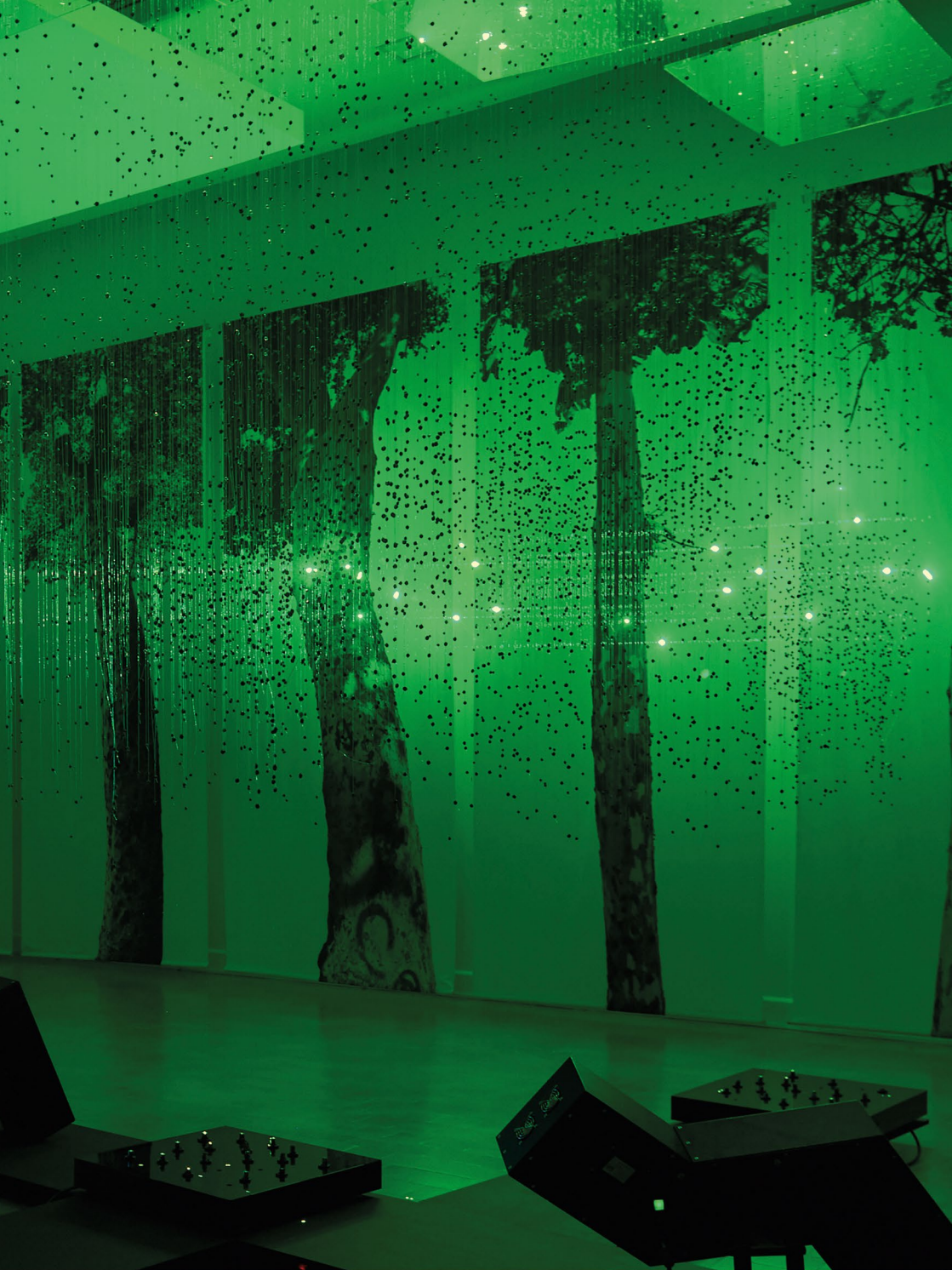
/2020











SINDEMIA

CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

Cartografía de la Sindemia

9 impresiones digitales en tela de gran formato con intervenciones en técnica mixta.

Serie de 9 cartografías gráficas instaladas a muro, que revisan desde distintos puntos de vista y territorios los estallidos sociales de 2019-2020 en América Latina.

Se utilizaron mapas territoriales, datos, gráficos y archivos que vinculan la economía, la ecología y la matriz ancestral territorial. De este modo, se pretende establecer lecturas, relatos y énfasis que permitan pensar las múltiples variables del ciclo de crisis sociales en Chile y en Sudamérica.

Colaboran:

Producción gráfica: Fabiana Herrera

Cartografía de la Sindemia

(Cartography of the Syndemic)

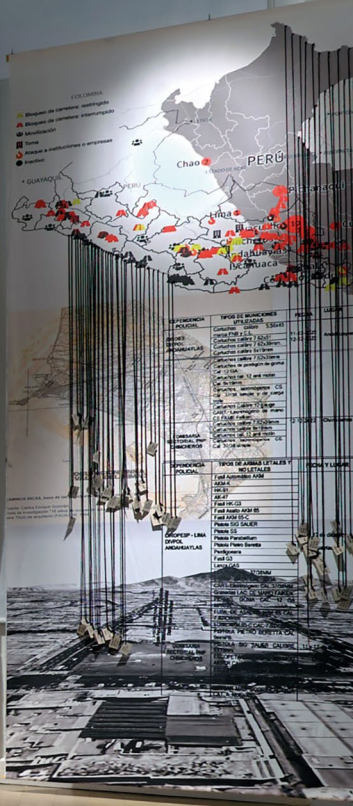
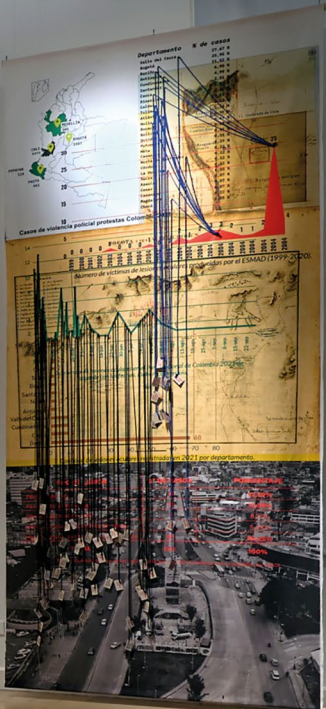
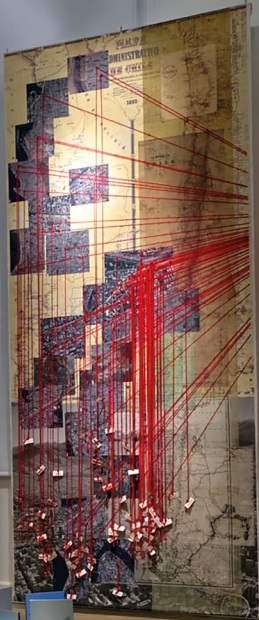
9 digital prints on large format fabric
with mixed media interventions.

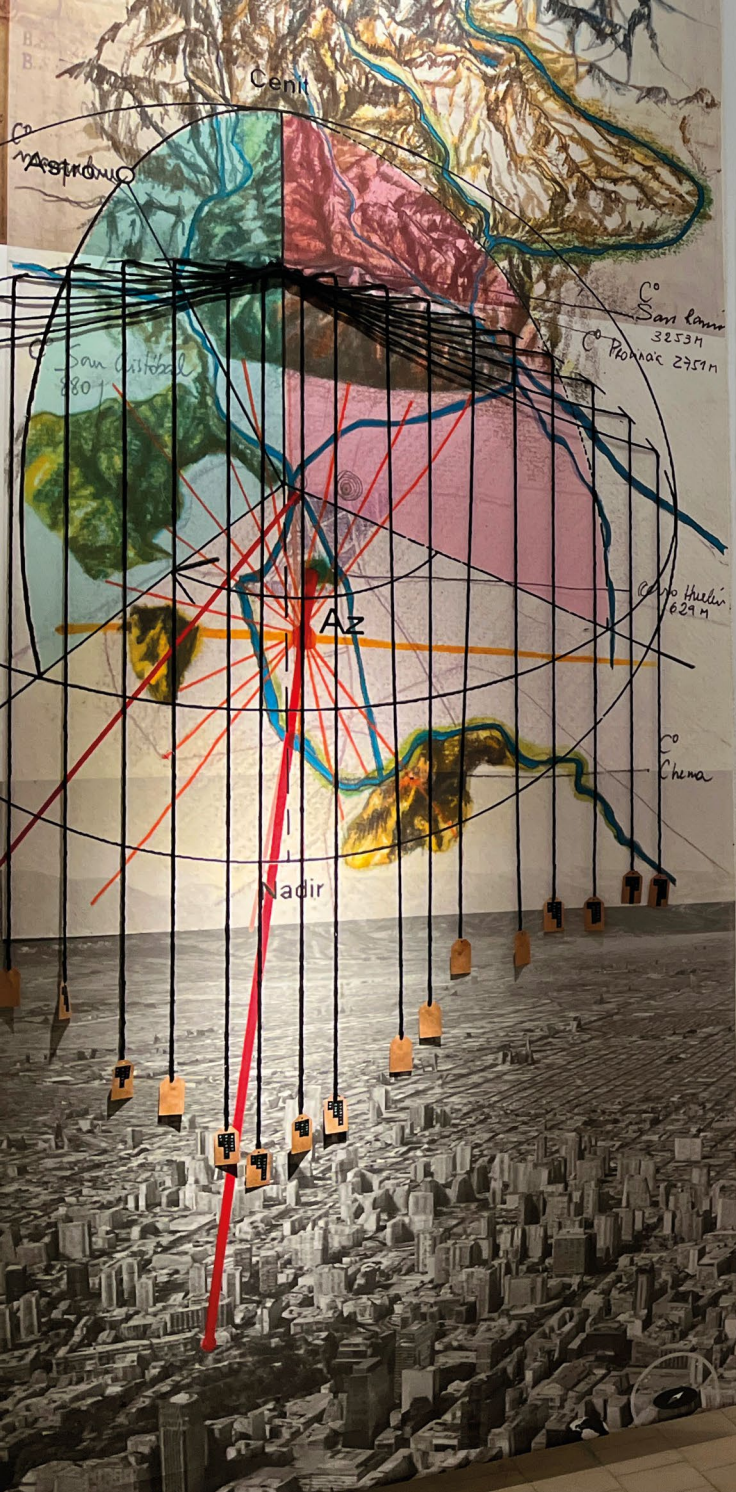
Series of 9 graphic cartographies installed on wall, which review from different points of view and territories the social outbursts of 2019–2020 in Latin America.

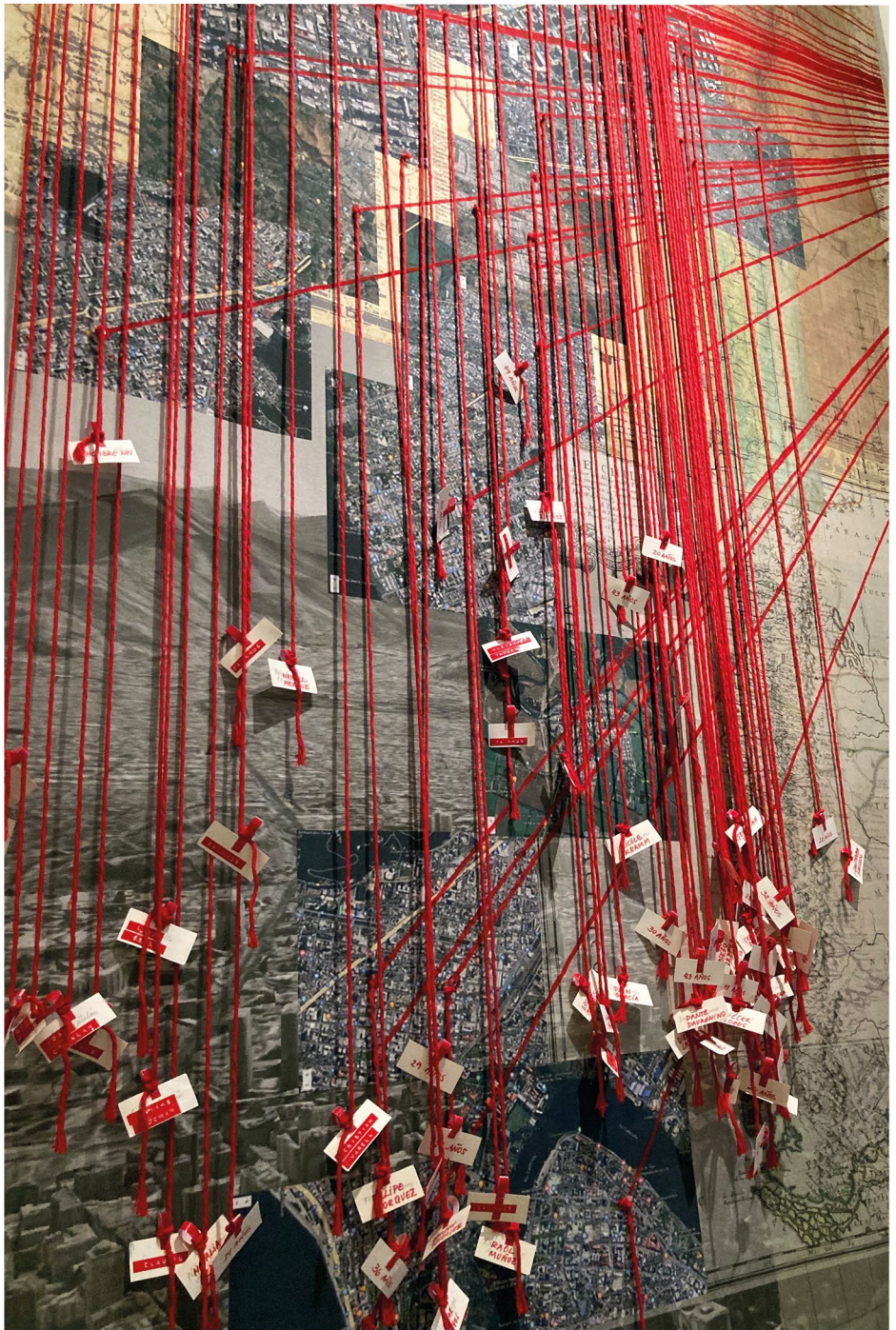
Territorial maps, data, graphics and archives that link economy, ecology and territorial ancestral matrix were used. In this way, it is intended to establish readings, narratives and emphases that allow thinking the multiple variables of the cycle of social crises in Chile and South America.

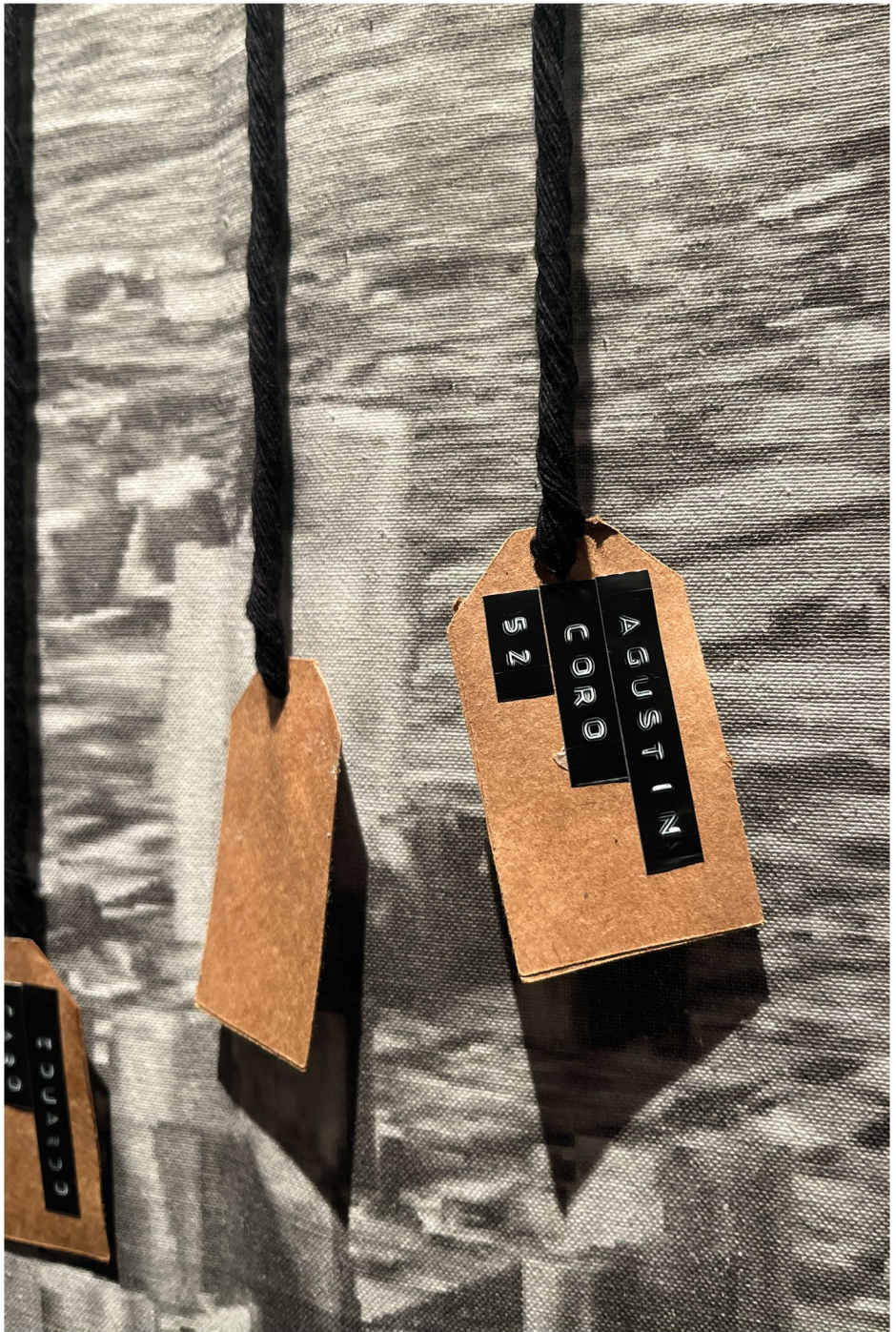
Collaborate:

Graphic production: Fabiana Herrera









100% LOCAL



天
地
人
和











RAMON CABRUCER 81 - VEREDA PONENTE, SANTIAGO
A 48 METROS DE PLAZA DOMINICÓ

SINDEMIA

HISTORIA/HISTERIA

Historia/Histeria

Video instalación

Instalación conformada por siluetas de manifestantes impresas en tela y la proyección de un video animación, compuesto por dos grabaciones trabajadas digitalmente: el inicio de la marcha del 25 de octubre, la llamada más grande de la historia, filmada en la plaza, y la performance Historia/Histeria realizada por mujeres en la misma plaza dos años después de los sucesos, filmada con la misma cámara.

La maqueta-escultura sintetiza los tiempos condensados en el espacio urbano/histórico de la Plaza, siguiendo el modelo de un astrolabio.

Colaboran:

Galería CIMA

Edición audiovisual: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

Dirección de la performance: Violeta Molyneux

Asistencia: Belén Espino

Edición de imágenes: Alexandra Núñez y Daniela González

Performers: Loreta Lancellotti, Cat Sofía, Cami Vargas, Aia Camila, Cata Volcana, Carolina Díaz, Natalia Pardo

Creación maqueta: Sebastián Tapia

Historia/Histeria

(History/Hysteria)

Video installation

Installation consisting of silhouettes of demonstrators printed on fabric and the projection of a video animation, composed of two digitally worked recordings: the beginning of the march of October 25, called the largest in history, filmed in the square, and the performance *History/Hysteria* made by women in the same square two years after the events, filmed with the same camera.

The model-sculpture synthesizes the condensed times in the urban/historical space of the Square, following the model of an astrolabe.

Collaborate:

CIMA Gallery

Audiovisual edition: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

Performance direction: Violeta Molyneux

Assistance: Belén Espino

Image editing: Alexandra Núñez and Daniela González

Performers: Loreta Lancellotti, Cat Sofía, Cami Vargas, Aia Camila, Cata

Volcana, Carolina Díaz, Natalia Pardo

Model creation: Sebastián Tapia



11:27:3 18/10/2020











03/07/2022 08:25:01







SINDEMIA
REPOSITORIO

Repositorio
Instalación

Obra que reúne documentos, informes, querellas, denuncias y dibujos de análisis que cuentan desde el archivo los acontecimientos y sus consecuencias.

Repositorio
(*Repository*)
Installation

This work gathers documents, reports, complaints, denunciations and analysis drawings that tell, from the archive, the story of the events and their consequences.





Small text on the wall, possibly a list or index.

8

Panel 8: Features a large red graphic element resembling a stylized '8' or a red ribbon. To the left is a small black and white photograph of a person in a mask. To the right is a small white mask. Below the graphic is a block of text.

5

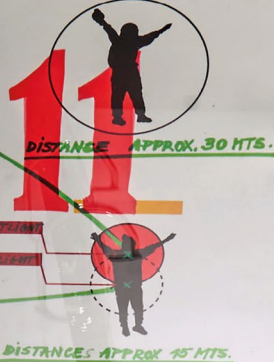
Panel 5: Features a large red graphic element resembling a stylized '5'. To the left is a small black and white photograph of a person in a mask. Below the graphic is a block of text.

4

Panel 4: Features a large red graphic element resembling a stylized '4'. To the left is a small black and white photograph of a person in a mask. Below the graphic is a block of text.



The distribution area of the pellets is a circle that enlarges with the distance of the shot:



... de los hechos, las conclusiones desvirtúan el delito de aprehensión ilegítima si otros tratos crueles, inhumanos o degradantes, contemplado en el artículo 104 de la Constitución, cometido por un funcionario de Carabineros de Chile.

A. La regulación de los aprehensos ilegítimos y de la tortura.

La aplicación de tormentos o tortura, además de constituir un delito en Chile, constituye una violación grave a los derechos humanos reconocidos por tratados internacionales vigentes en Chile, como el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. Además, a la incorporación expresa de la prohibición de tortura en tratados generales de derechos humanos, la comunidad internacional decidió avanzar en formas específicas para la prohibición de esta práctica. Así, el año 1975 fue adoptada por la Asamblea General de Naciones Unidas la "Declaración sobre Protección a Todos las Personas Contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos y Degradantes" (Resolución 3446, de 9 de diciembre de 1975) y años más tarde se aprobó la Convención Internacional Contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos y Degradantes (Resolución Asamblea General 39/46, de 10 de diciembre de 1984).

Respecto del valor de dichos instrumentos internacionales, por mandato constitucional, estos tratados tienen primacía que sobre las normas de Derecho interno. En efecto, el art. 2° de la Constitución Política del Estado, establece expresamente en su inciso 2° que "el ejercicio de la soberanía reconoce como limitación el respeto de los derechos esenciales que emanan de la naturaleza humana. El deber de los órganos del Estado respetar y promover tales derechos garantizados por esta Constitución, así como por los tratados internacionales ratificados por Chile y que se encuentren vigentes".

Al respecto, la Corte Suprema ha declarado que el artículo 5° N° 2, inciso tercero, otorga "rango constitucional a los tratados que garantizan el respeto de los derechos humanos, otorgándole una jerarquía mayor que a los demás tratados internacionales, en cuanto regulan los derechos esenciales que emanan de la naturaleza humana" y que "en definitiva los

SINDEMIA

LOS DISFRAZADOS DE LA REVUELTA

Los disfrazados de la revuelta

Díptico video

Las personas que se disfrazaron para asistir a las protestas narran sus experiencias y la relación que establecieron con su disfraz. El monumento que antes del inicio de las protestas se erigía en la plaza, donde este grupo realizó una performance, hoy ya no existe.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo.

Cámara: Itzá Mendy y Pedro García.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Post de Sonido: Rubén Moreno

Entrevistas: Carlos Morales, Oscar Brenet, Ignacia Muñoz, Américo Vergara, Soledad Maturana, Estefanía Paredes, Rodolfo Navarro

Los disfrazados de la revuelta

(The disguised revolt)

Video diptych

The people who disguised themselves to attend the protests narrate their experiences and the relationship they established with their disguise. The monument that stood in the square before the protests began, where this group performed, no longer exists.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo.

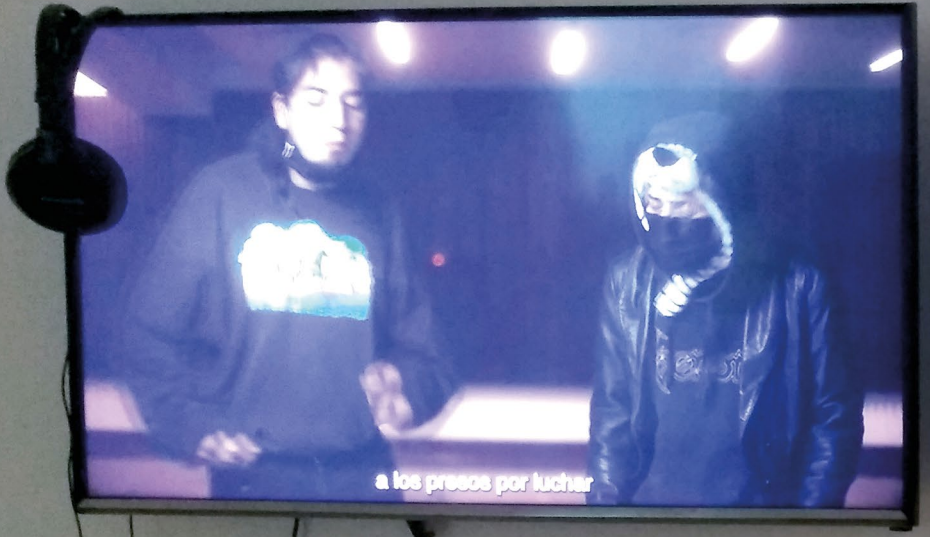
Camera: Itzá Mendy and Pedro García.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

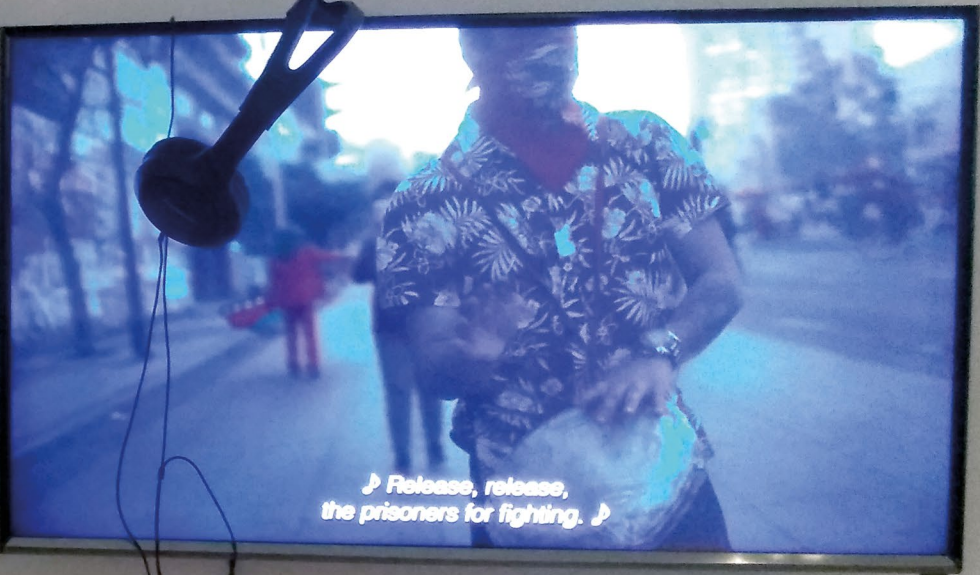
Color edit: Itzá Mendy

Sound edit: Rubén Moreno

Interviews: Carlos Morales, Oscar Brenet, Ignacia Muñoz, Américo Vergara, Soledad Maturana, Estefanía Paredes, Rodolfo Navarro



a los presos por luchar



♪ Release, release,
the prisoners for fighting. ♪





SINDEMIA

LOS ESTAMOS GRABANDO

2022

Los Estamos Grabando

Video

Video realizado a partir de denuncias contra la violencia policial grabadas por ciudadanos durante el estallido social de 2019 y subidas a las redes sociales.

Colaboran:

Edición Audiovisual: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

2022

Los Estamos Grabando

(We're recording you)

Video

Video made from complaints against police violence recorded by citizens during the 2019 social outburst and uploaded to social networks.

Collaborate:

Audiovisual Edition: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl





Das Zentrum für Kunst und Medien
K100
K101
K102
K103
K104
K105
K106
K107
K108
K109
K110
K111
K112
K113
K114
K115
K116
K117
K118
K119
K120





SINDEMIA

CHILE, MI PAÍS

Chile, mi país

Video

Video que reúne algunas entrevistas a las madres de los jóvenes presos durante la revuelta. En algunos casos la prisión preventiva sin juicio duró casi tres años. En este contexto se han denunciado montajes policiales y la prisión como forma de castigo a la protesta social.

El video se centra en la experiencia de la maternidad como devenir político y presenta un choque entre el lazo madre-hijo y el estado policial.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy y Pedro García.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Entrevistas: Paola Palomera, Mariela Baeza, Alicia Ríos, Cecilia Montecino,

Verónica Verdugo, Priscila Olivares

Chile, mi país

(Chile, my country)

Video

Video that gathers some interviews with the mothers of young people imprisoned during the revolt. In some cases the pretrial detention without trial lasted almost three years.

The video focuses on the experience of motherhood as a political evolution and presents a clash between the mother-child bond and the police state.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy and Pedro García.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

Interviews: Paola Palomera, Mariela Baeza, Alicia Ríos, Cecilia Montecino, Verónica Verdugo, Priscila Olivares

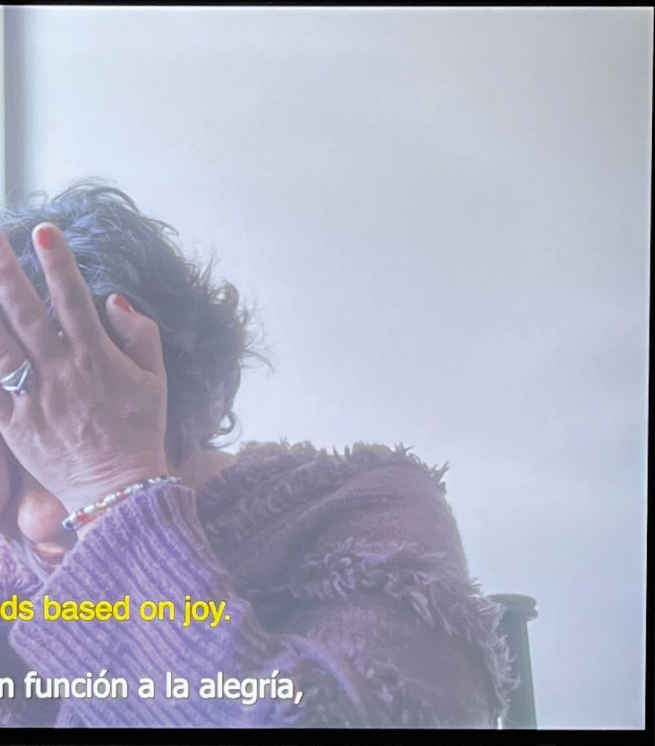






One meets friend

conociendo amigos e



ds based on joy.

n función a la alegría,

SINDEMIA

SINDEMIA

Sindemia

Video

Video con pieza musical construida especialmente para la obra *Sindemia*. La música narra momentos específicos del estallido: jóvenes baleados por trauma ocular, madres de los jóvenes presos, territorio y emplazamiento de la protesta a través de la sonoridad de la orquesta que utiliza instrumentos de América desde Alaska hasta la Patagonia. Visualmente la obra recurre a imágenes de archivo de la protesta, grabación de un niño realizada en el río Mapocho que atraviesa la ciudad de Santiago e imágenes de la orquesta ejecutando instrumentos autóctonos del continente Americano.

Colaboran:

Música

Composición instrumental y vocal: Orquesta de Instrumentos Autóctonos y Nuevas Tecnologías (OIAN) de la UNTREF

Directores: Alejandro Iglesias Rossi y Susana Ferreres

Coordinador: Juan Pablo Nicoletti

Letras y líneas melódicas: Príncipe Mapuche, Francisco Moreira y Boris Bustos

Voces: Coro OIAN, Príncipe Mapuche y Boris Bustos

Mezcla final: Pablo Menéndez

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic y Paula Esp.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic, Itzá Mendy, Vicente Merino y Rodrigo Merino

Sonido: Marta Sanhueza y Pablo Mardones

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Coproducción obra audiovisual OIAN: Canino productora, equipo MUNTREF

MEDIA, Ariel Riveiro Díaz y Gastón Zalazar

Sindemia

(Syndemic)

Video

Video with musical piece composed especially for the work *Sindemia*. The music narrates specific moments of the outbreak: young people shot with ocular trauma, mothers of young prisoners, territory, and location of the protest through the sonority of the orchestra that uses instruments from America from Alaska to Patagonia. Visually, the work uses archive images of the protest, a recording of a child made in the Mapocho River which runs across the city of Santiago and images of the orchestra playing native instruments of the American continent.

Collaborate:

Music

Instrumental and vocal composition: UNTREF Orchestra of Indigenous Instruments and New Technologies (Oiant)

Directors: Alejandro Iglesias Rossi and Susana Ferreres

Coordinator: Juan Pablo Nicoletti

Lyrics and melodic lines: Príncipe Mapuche, Francisco Moreira and Boris Bustos

Vocals: Oiant choir, Príncipe Mapuche and Boris Bustos

Final mix: Pablo Menéndez

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic and Paula Esp.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic, Itzá Mendy, Vicente Merino and Rodrigo Merino

Sound: Marta Sanhueza and Pablo Mardones

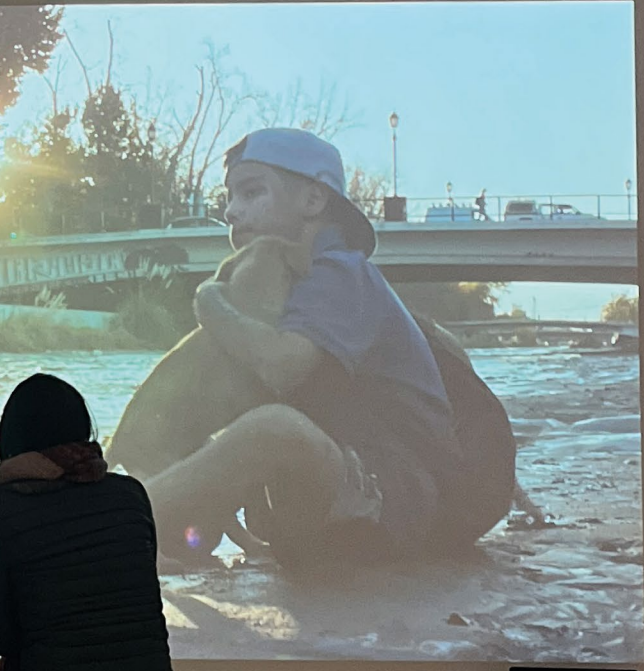
Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

Co-production audiovisual work Oiant: Canino producer, MUNTREF MEDIA team, Ariel Riveiro Díaz and Gastón Zalazar













SINDEMIA

TRAUMA OCULAR

Trauma Ocular

Video

Video donde once jóvenes van relatando las circunstancias en que recibieron un disparo en sus ojos. El material va conformando un relato coral que cuenta la experiencia, la descripción de la violencia policial y cómo este acontecimiento cambió sus vidas. La segunda parte de la obra se centra en ocho de ellos que decidieron conformar una banda musical de víctimas de trauma ocular y termina con una grabación desde una terraza, en Galería CIMA, donde hacia abajo se ve la Plaza Dignidad/Baquedano/Italia (los distintos nombres que la plaza ha asumido a lo largo del tiempo), epicentro del estallido social, donde cantan una de sus músicas, las cual hace alusión a la experiencia.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Banda 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González y Andhreyux Muñoz

Trauma ocular

(Ocular trauma)

Video

Video in which eleven young people recount the circumstances in which they were shot in the eyes. The material forms a choral story that tells the experience, the description of police violence and how this event changed their lives. The second part of the work focuses on eight of them who decided to form a musical band of victims of ocular trauma and ends with a recording from a terrace of CIMA Gallery where you can see down the Plaza Dignidad/Baquedano/Italia (the different names that the square has assumed over time), epicenter of the social outbreak, where they sing one of their songs, which alludes to the experience.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

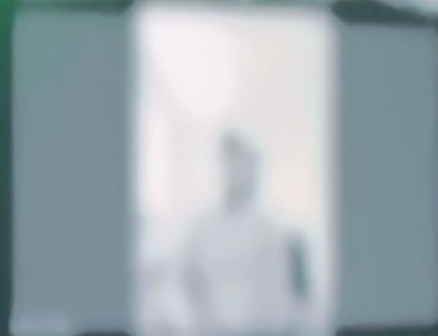
Band 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González and Andhreyux Muñoz

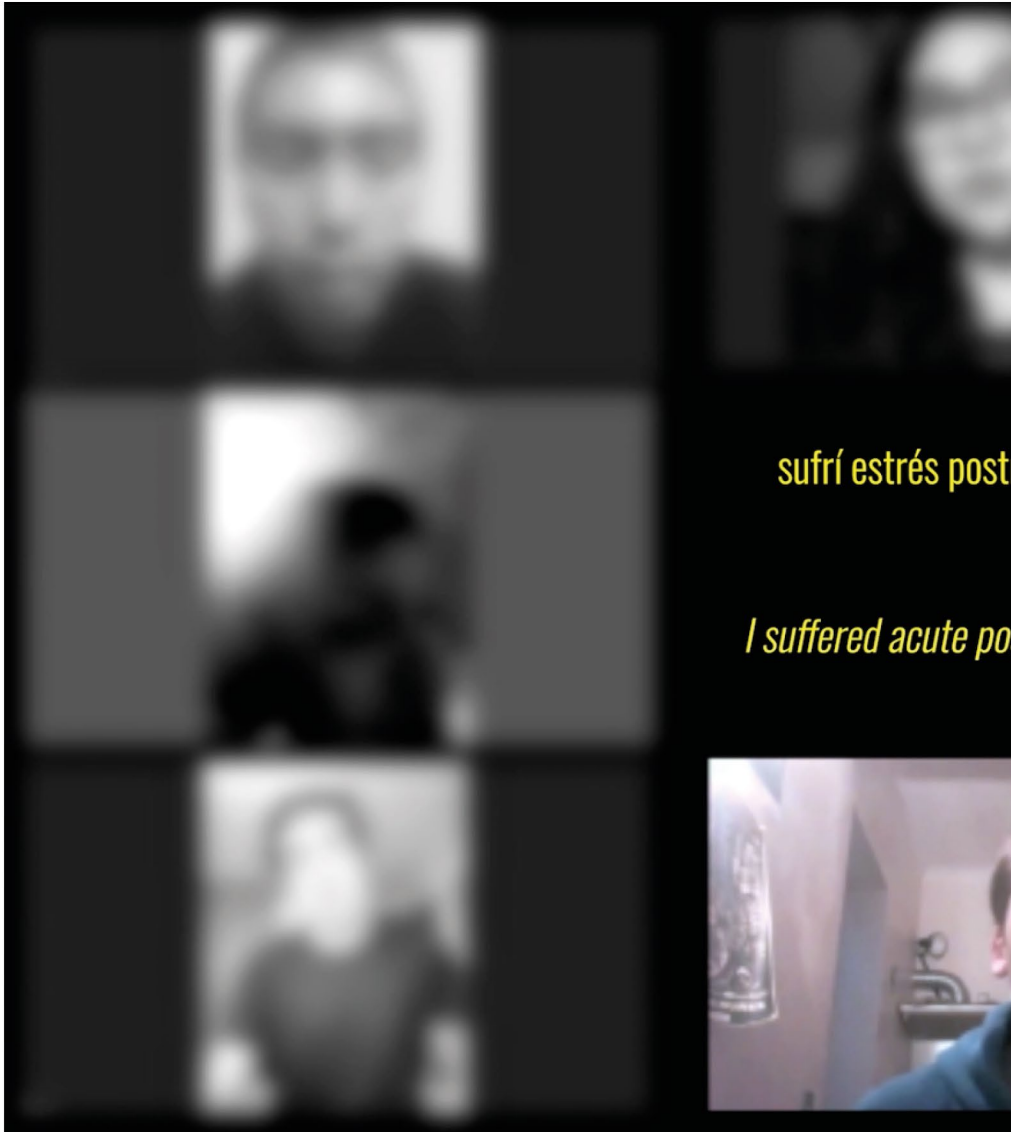




no carabineros, si siguen
viendo su vida tranquilos

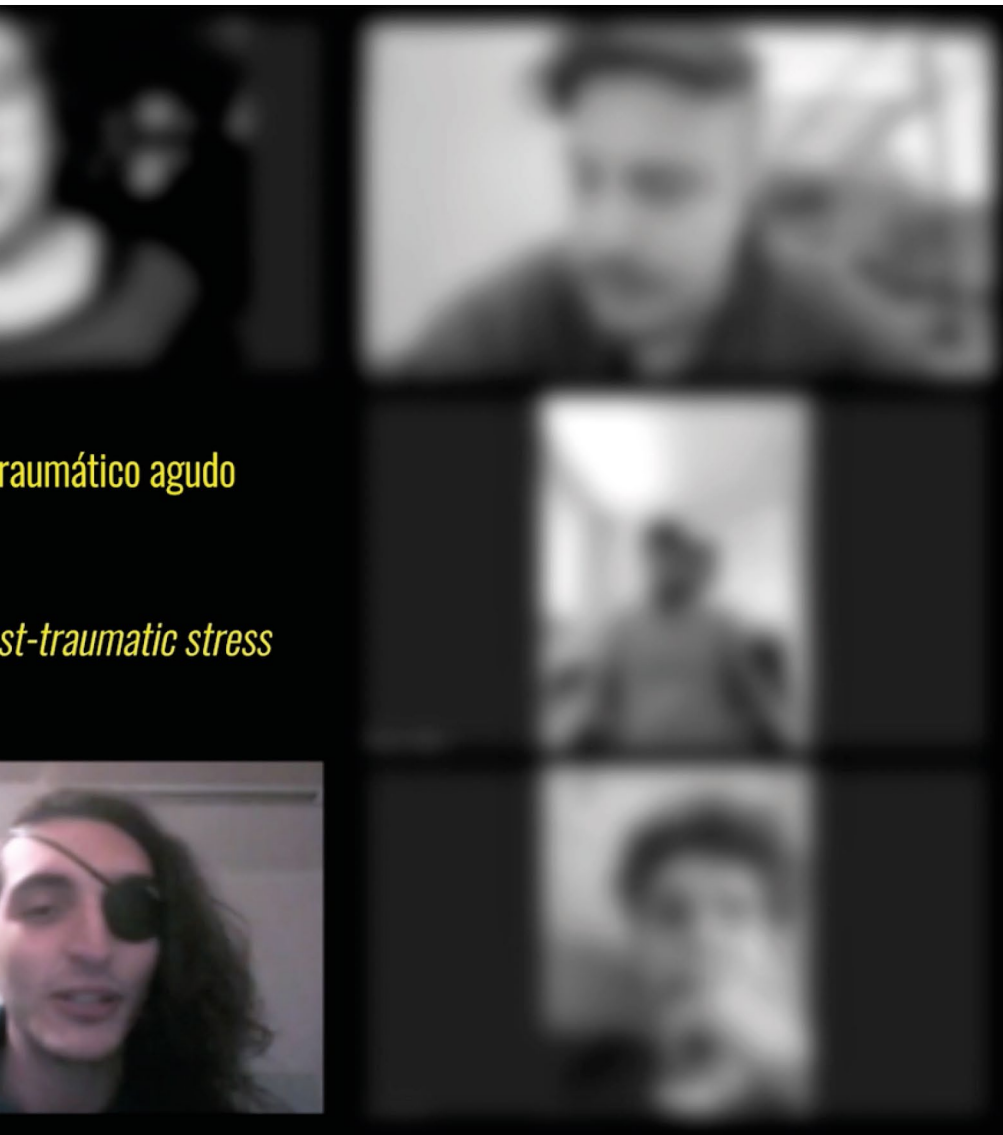
*policemen, if they still
see in peace and quiet...*





sufrí estrés post

I suffered acute po



traumático agudo

post-traumatic stress

SINDEMIA

TÓTEM

2020-2023

Tótem

Instalación ambiental. Impresión digital en telas de gran formato intervenidas con pintura

Instalación compuesta de un bosque conformado por árboles impresos sobre tela: 8 árboles urbanos localizados en la "zona cero"- con huellas de las municiones en sus troncos- y 16 árboles que están en la naturaleza. Las piezas son de piso a techo en la altura, lo que configura una especie de bosque-friso.

Colaboran:

Producción Gráfica: Fabiana Herrera y Álvaro Muñoz

2020–2023

Tótem

(Totem)

Environmental installation

Installation composed of a forest made up of trees printed on canvas: 8 urban trees located at “ground zero” –with traces of munitions on their trunks– and 16 trees that are in nature. The pieces are from floor to ceiling in height, which configures a kind of forest–frieze.

Collaborate:

Graphic Production: Fabiana Herrera and Álvaro Muñoz













SINDEMIA

LÁSERES X PERDIGONES

2020

Láseres x perdigones

Instalación de láseres y perdigones
aéreos

Pieza que sintetiza el choque entre manifestantes y policías, con pesos redondos de plomo que se asemejan a los perdigones utilizados por las fuerzas policiales en el marco del estallido social, mientras que los láseres recuerdan a los que utilizaron los manifestantes para encandilarlos e intentar protegerse. Los perdigones dorados representan lo ojos dañados o mutilados de los manifestantes.

Colaboran:

Alexandra Núñez y Daniela González

2020

Láseres x perdigones

(Lasers x buckshots)

Installation of lasers and aerial
buckshots

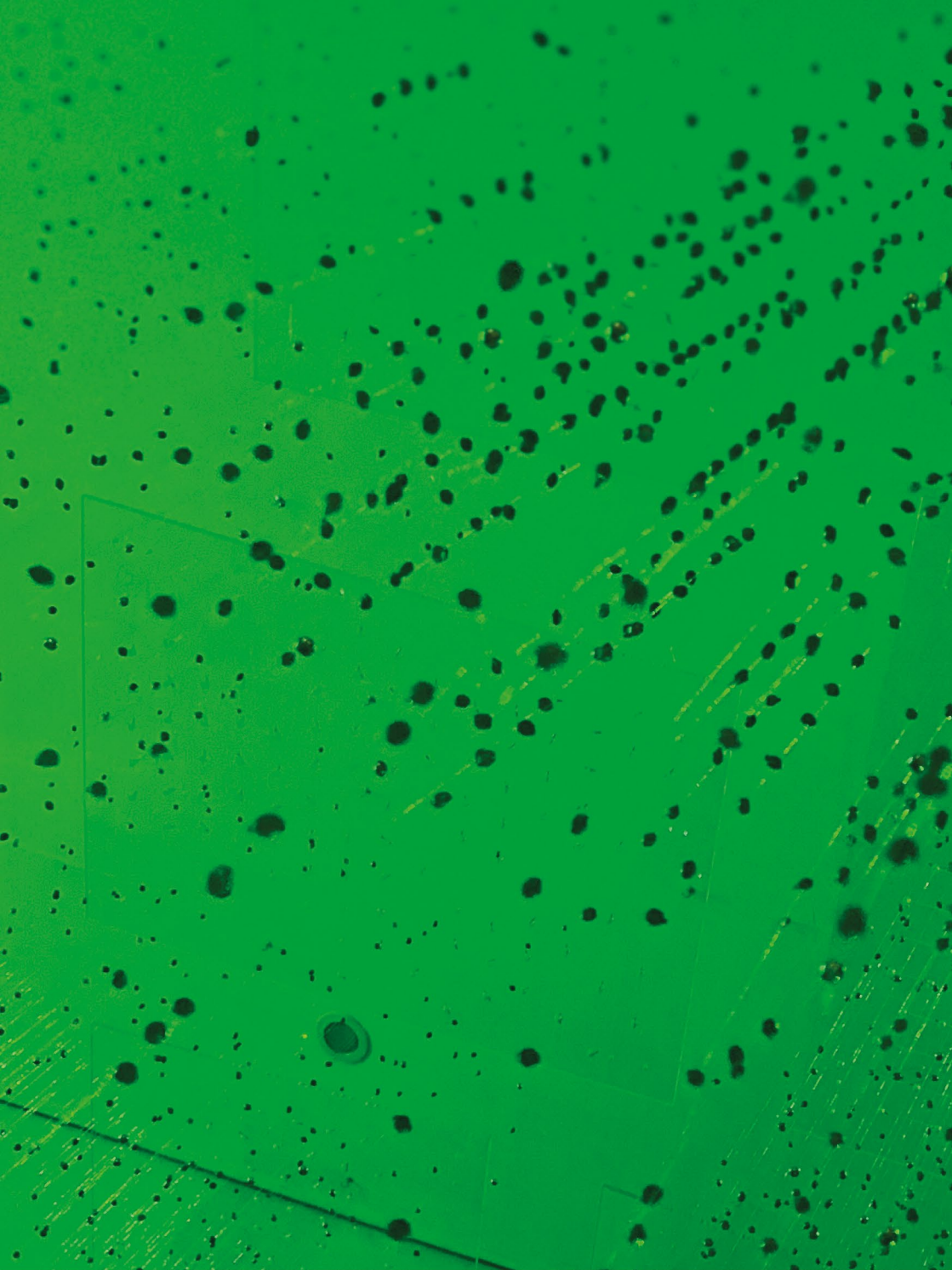
Piece that synthesizes the clash between demonstrators and police, with round lead weights that resemble the buckshots used by the police during the social outbreak, while the lasers recall those used by the demonstrators to dazzle them and try to protect themselves. The golden pellets represent the damaged or mutilated eyes of the demonstrators.

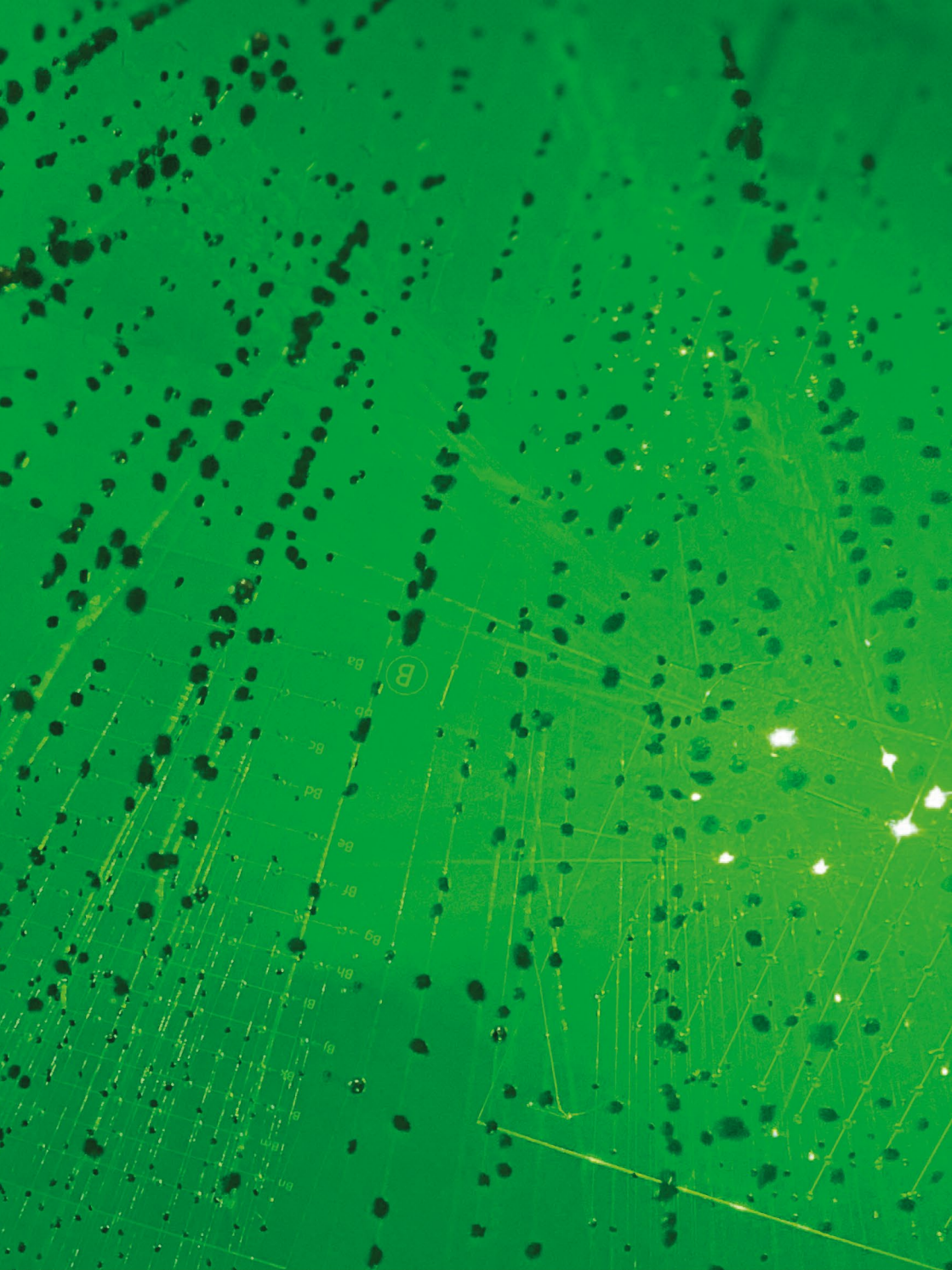
Collaborate:

Alexandra Núñez and Daniela González









B

Ba

Bb

Bc

Bd

Be

Bf

Bg

Bh

Bi

Bj

Bk

Bl

Bm





CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA
XVI BIENAL DE CUENCA, MUSEO DE LA CIUDAD (ESCUELA CENTRAL)
CUENCA, ECUADOR

XVI BIENAL DE CUENCA "QUIZÁ MAÑANA",
CURADA POR FERRAN BARENBLIT

ACTIVIDAD REALIZADA CON APOYO DEL
CONCURSO DE INDUSTRIAS CREATIVAS 2023
DE PROCHILE

Cartografías de la Sindemia

Técnica mixta

2020-2023

Trauma ocular

Vídeo

2020

Los Estamos Grabando

Vídeo

Sindemia

Vídeo

El término “sindemia” fue introducido en los años 90 en la medicina antropológica para describir dos o más epidemias secuenciales en una población, las cuales exacerbaban la carga de una enfermedad. La artista chilena Voluspa Jarpa recurre a este término como metáfora para analizar las manifestaciones sociales que ocurrieron en Chile y América Latina entre 2019 y 2023.

Sindemia fue galardonado en la edición inaugural del Premio de Arte Julius Baer para Artistas Mujeres Latinoamericanas, el primer premio de este tipo en Latinoamérica cuya misión es reconocer la investigación de destacadas artistas latinoamericanas.

Sindemia es el resultado de un proceso colaborativo de equipos de mujeres artistas e intelectuales con distintos saberes, tanto científicos como humanistas, que profundiza en los sensibles sucesos vinculados a los estallidos sociales de América Latina, y señala los mecanismos de consenso democráticos en tensión con prácticas institucionales autoritarias que encubren las formas de silenciamiento de los malestares ciudadanos.

CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA
XVI CUENCA BIENNIAL, CITY MUSEUM (CENTRAL SCHOOL)
CUENCA, ECUADOR

XVI CUENCA BIENNIAL "QUIZÁ MAÑANA",
CURATED BY FERRAN BARENBLIT

ACTIVITY SUPPORTED BY PROCHILE'S
CREATIVE INDUSTRIES CONTEST 2023

Cartografías de la Sindemia
(*Cartographies of the Syndemic*)
Mixed media

2020-2023

Trauma ocular
(*Ocular trauma*)
Video

2020
Los Estamos Grabando
(*We're recording you*)
Video

Sindemia
(*Syndemic*)
Video

The term “syndemic” was introduced in the 1990s in anthropological medicine to describe two or more concurrent epidemics in a population, which enhance the disease burden. Chilean artist Voluspa Jarpa uses this term as a metaphor to analyse the social movements that took place in Chile and Latin America between 2019 and 2023.

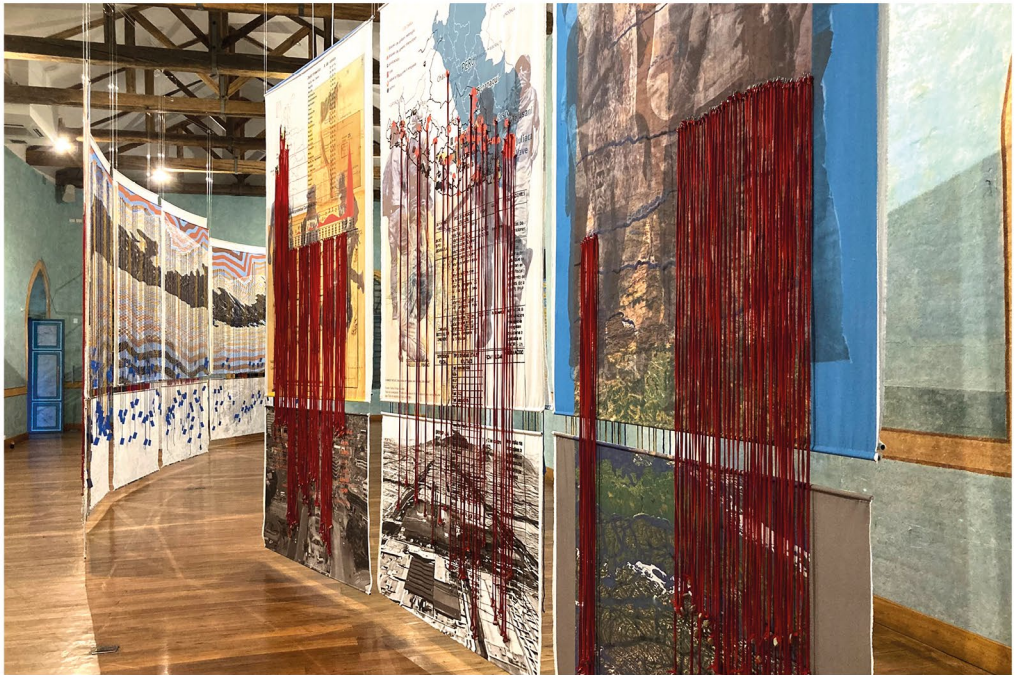
In the first edition of the Julius Baer Art Prize for Latin American Female Artists, *Syndemic* received the first prize of this kind in Latin America, which aims to reward research work conducted by outstanding Latin American female artists.

Syndemic is the result of a collaborative process of teamwork involving female artists and intellectuals from different fields of knowledge, both scientific and humanistic, that delves into the sensitive events related to the social outbursts in Latin America, and highlights the mechanisms of democratic consensus in tension with authoritarian institutional practices that conceal ways of silencing citizens’ discontent.



AP1-45-V6





Map of Colombia with various regions highlighted in different colors. Below the map is a pie chart with segments in blue, red, and yellow. At the bottom of the panel is a black and white photograph of a mountain range.



Map of Colombia with various regions highlighted in different colors. Below the map is a table with the following data:

Departamento	% de casos
Valle del Cauca	27,67
Bogotá	25,95
Nariño	11,22
Boyacá	6,99
Antioquia	3,51
Quindío	2,27
Quintana Roo	2,20
Santander	2,14
Cauca	2,09
Risaralda	1,95
Caldas	1,67
Tolima	1,43
Atlántico	1,38
Nariño	1,31
Boyacá	1,29
Bolívar	1,22
Quindío	1,12
Putumayo	1,02
Mérida	1,02
Chocó	1,02
Sucumbá	1,02
La Guajira	1,02
Sucumbá	1,02
Cesar	1,02
Casareño	1,02
Magdalena	1,02
Chocó	1,02

Below the table is a bar chart titled "Procesos de protesta Colombia 2021" showing the number of protest cases from 2000 to 2021. The x-axis represents years (2000, 2004, 2008, 2012, 2016, 2020, 2021) and the y-axis represents the number of cases (0, 100, 200, 300). The bars show a significant increase in 2021.

At the bottom of the panel is an aerial photograph of a city with a large stadium and surrounding urban area.

Nicaragua (11/09/2019)
PROTESTAS CONTRA EL GOBIERNO DE DANIEL ORTEGA

Venezuela (06/11/2019)
PROTESTAS CONTRA GOBIERNO DE NICOLÁS MADURO

Panamá (18/02/2019)
RECHAZO A REFORMA CONSTITUCIONAL DEL GOBIERNO DE LAURENTINO CORRIJO

Ecuador (01/02/2019)
PROTESTAS CONTRA MEDIDAS DE GOBIERNO DE LENIN MORENO

Chile (18/12/2019)
PROTESTAS CONTRA GOBIERNO DE SEBASTIÁN PIÑERA

Perú (02/09/2019)
CRISIS CONSTITUCIONAL DEL GOBIERNO DE MARTÍN ALZOTOLACA

● Sitio Inca con Población
● Sitio Inca
● Trazado con Población actual

■ Red de Hyslop Camino del Inca 30.000 kms.

Map locations: Paucotambo, Quilto, Casca de Vaca, Ayllate, Yanacocha, Incahuasi, Puno, Machu Picchu, Bachevalari, Cuzco, Arequipa, Tarma de Andes, Cuzco, Copalco, Santa Cruz, Huelmo.

Chile (2016-2021)

Año	Valor
2017	~10
2018	~10
2019	~10
2020	~10
2021	~10

Chile - Crecimiento del PIB - Crecimiento del Desempleo

Chile - PIB no letal adquirido en Chile (2019-2021)

Marzo del 2020









Proyecto
Aguas
su
inici

- 1. Características del
- 2. Datos generales del
- 3. Metodología de trabajo
- 4. Objetivos del proyecto
- 5. Resultados esperados

Características del



A41-45-V6









SINDEMIA

CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

Cartografía de la Sindemia

Técnica mixta.

Anverso:

Serie de 10 cartografías gráficas colgantes que revisan, desde distintos puntos de vista y territorios, los estallidos sociales de 2019-2023 en América Latina. Se utilizaron mapas territoriales, datos, gráficos y archivos que vinculan la economía, la ecología y la matriz ancestral territorial. De este modo, se pretende establecer lecturas, relatos y énfasis que permiten pensar las múltiples variables del ciclo de crisis sociales en la zona Andina de Sudamérica.

Reverso:

Imagen satelital de la totalidad de la cordillera de los Andes desde Venezuela hasta la Patagonia (Chile/Argentina) conforma la imagen de un territorio andino, diverso pero con una matriz común. En ella cuelgan hilos de colores amarillo y azul que contienen los nombres, edades y países de más de 400 víctimas mortales o con daños permanentes de los estallidos sociales ocurridos en Ecuador, Chile, Colombia, Bolivia, Perú, Argentina, en los movimientos sociales y golpes de estado ocurridos entre 2019 y 2023 que permiten hacerse la pregunta de que algo en común sucede en la región andina de Sudamérica y que se refleja en esos nombres, edades y localidades.

Cartografía de la Sindemia
(*Cartography of the Syndemic*)
Mixed media

Obverse:

Series of 10 hanging graphic cartographies that review, from different points of view and territories, the social outbursts of 2019–2023 in Latin America. Territorial maps, data, graphics and archives that link economy, ecology and territorial ancestral matrix were used. In this way, the aim is to establish readings, narratives and emphases that allow us to think the multiple variables of the cycle of social crises in the Andean zone of South America.

Reverse:

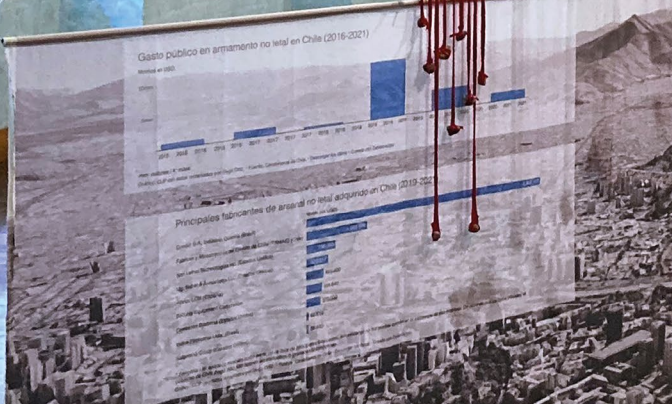
Satellite image of the entire Andes mountain range from Venezuela to Patagonia (Chile/Argentina) forms the image of an Andean territory, diverse but with a common matrix. On it hang yellow and blue threads that contain the names, ages and countries of more than 400 fatal or permanently damaged victims of the social outbursts occurred in Ecuador, Chile, Colombia, Bolivia, Peru, Argentina, in the social movements and coups d'état occurred between 2019 and 2023 that allow asking the question that something in common happens in the Andean region of South America and that is reflected in those names, ages and localities.



Atlas Conflictos Ambientales según Intensidad

- Latente (organización poco visible)
- Baja (algunas organizaciones locales)
- Media (movilización visible, protestas callejeras)
- Alta (difusión, movilizaciones masivas, reacción de las fuerzas policiales, violencia y arrestos)

NICARAGUA (2019) PROTESTAS CONTRA EL GOBIERNO DE DANIEL ORTIGA
 VENEZUELA (2016-2017) PROTESTAS CONTRA GOBIERNO DE NICOLÁS MADURO
 ZANONIA (2019) REFORMA CONSTITUCIONAL DEL GOBIERNO DE LAURENTO NÚÑEZ
 PERU (2017) PROTESTAS CONTRA MEDIO AMBIENTE DE LUIS MORALES
 PERU (2019) PROTESTAS CONTRA LA REFORMA INSTITUCIONAL DEL GOBIERNO DE MARTÍN ALFARO
 CHILE (2019) PROTESTAS CONTRA GOBIERNO DE SERGIO HAROLAN
 CHILE (2019) PROTESTAS CONTRA GOBIERNO DE SERGIO HAROLAN







A91-45-V6

This panel contains a map of Colombia with various regions highlighted in different colors. Below the map is a silhouette of a person. At the bottom, there are three pie charts and a small table of data.

Departamento	Porcentaje
Bolívar	15%
Cundinamarca	12%
Atlántico	10%
Magdalena	8%
Valle del Cauca	7%
Antioquia	6%
Quindío	5%
Chocó	4%
Caquetá	3%
Guaviare	2%
Putumayo	1%
Other	35%



This panel includes a table with the following data:

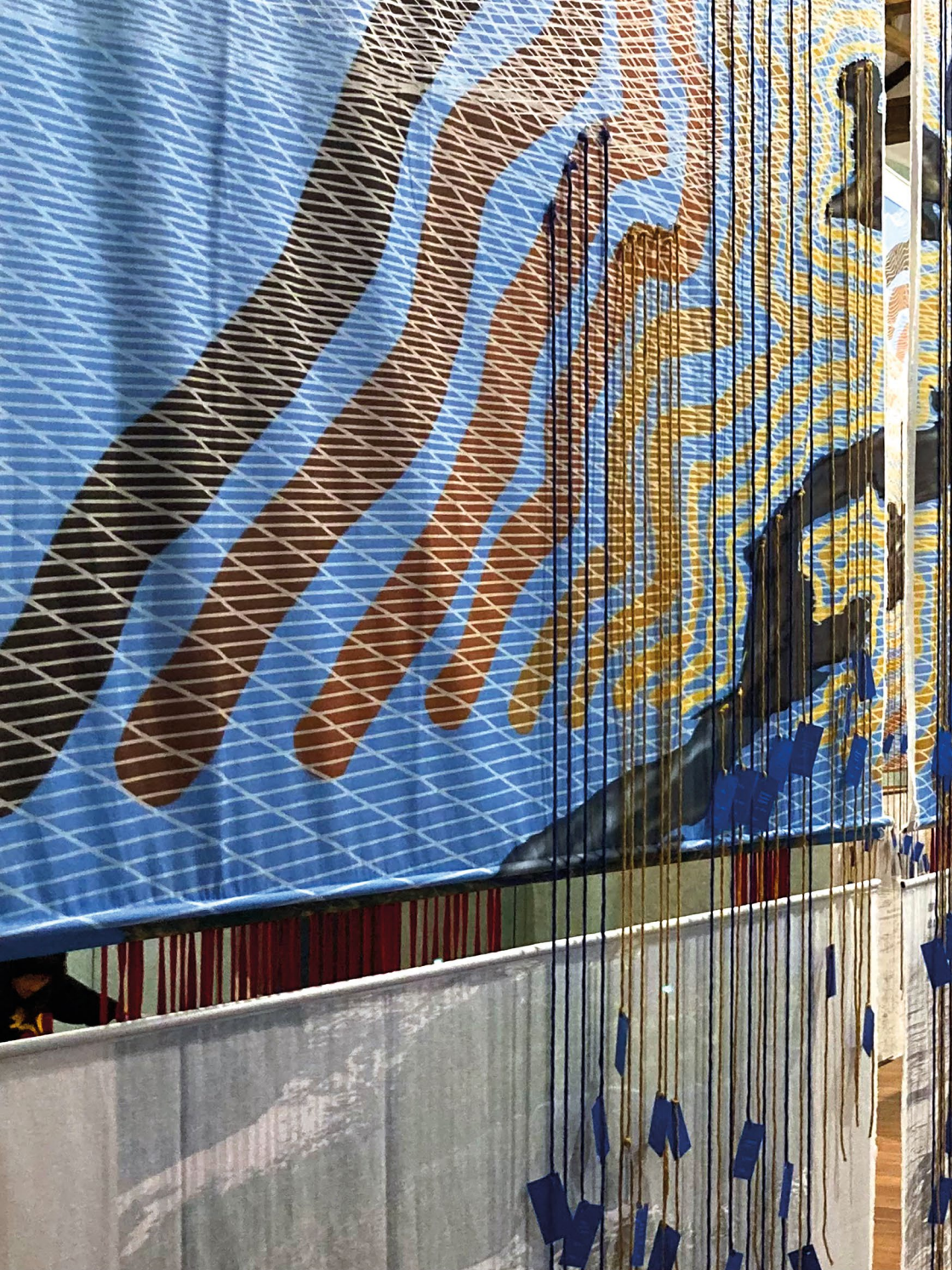
Departamento	N. de centros
Valle del Cauca	22 47 9
Magdalena	11 11 8
Bolívar	4 10 9
Atlántico	4 10 9
Cundinamarca	4 10 9
Quindío	4 10 9
Chocó	4 10 9
Caquetá	4 10 9
Putumayo	4 10 9
Guaviare	4 10 9
Other	4 10 9

Below the table is a map of Colombia and an aerial photograph of a city. The text 'problemas Colombia' is visible on the panel.



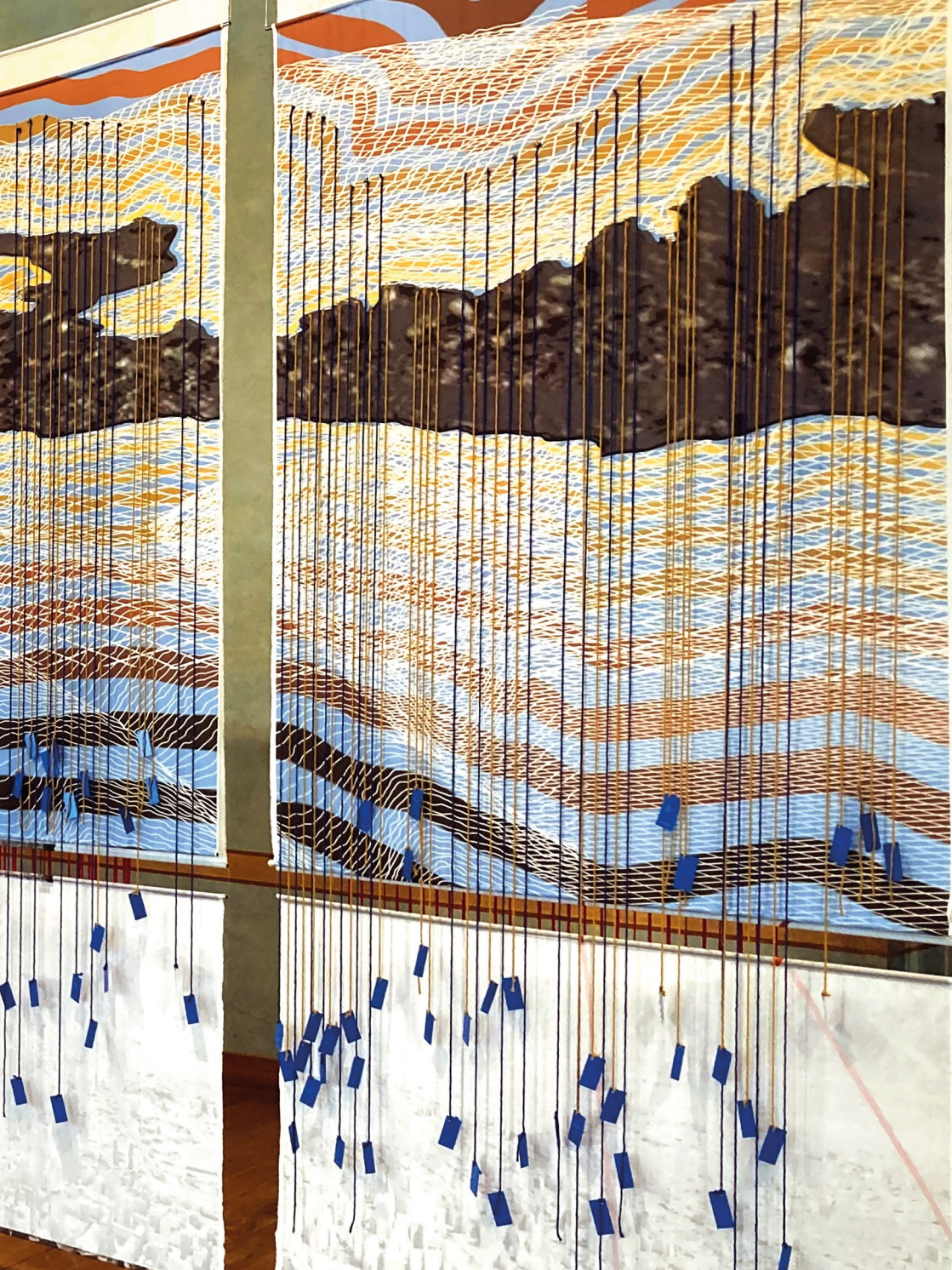












SINDEMIA

TRAUMA OCULAR

Trauma Ocular

Video

Video donde once jóvenes van relatando las circunstancias en que recibieron un disparo en sus ojos. El material va conformando un relato coral que cuenta la experiencia, la descripción de la violencia policial y cómo este acontecimiento cambió sus vidas. La segunda parte de la obra se centra en ocho de ellos que decidieron conformar una banda musical de víctimas de trauma ocular y termina con una grabación desde una terraza, en Galería CIMA, donde hacia abajo se ve la Plaza Dignidad/Baquedano/Italia (los distintos nombres que la plaza ha asumido a lo largo del tiempo), epicentro del estallido social, donde cantan una de sus músicas, las cual hace alusión a la experiencia.

Colaboran:

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Banda 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González y Andhreyux Muñoz

Trauma ocular

(Ocular trauma)

Video

Video in which eleven young people recount the circumstances in which they were shot in the eyes. The material forms a choral story that tells the experience, the description of police violence and how this event changed their lives. The second part of the work focuses on eight of them who decided to form a musical band of victims of ocular trauma and ends with a recording from a terrace of CIMA Gallery where you can see down the Plaza Dignidad/Baquedano/Italia (the different names that the square has assumed over time), epicenter of the social outbreak, where they sing one of their songs, which alludes to the experience.

Collaborate:

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic, Paula Esp.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic.

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

Band 'Hacia la victoria', Gustavo Gatica, Vicente Pascal, Camilo Gálvez, Boris Bustos, Andrés López, Sergio Concha, Miles Brandon, Rodrigo Lagarini, Natalia Aravena, Brandon González and Andhreyux Muñoz



Siento un imp

I felt a sho



acto en el ojo



t to the eye





se emoch

They are mo



onan o...

ved to tears...



mi experiencia como manifestante

my experience as a demonstrator



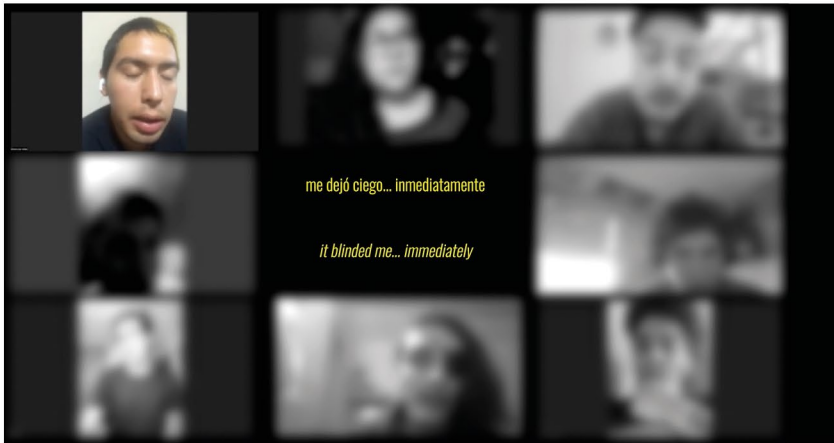
nada de esto debió haber ocurrido,

none of this should have happened,



el remezón

the aftershock



SINDEMIA

LOS ESTAMOS GRABANDO

2020

Los Estamos Grabando

Video

Video realizado a partir de denuncias contra la violencia policial grabadas por ciudadanos durante el estallido social de 2019 y subidas a las redes sociales.

Colaboran:

Edición Audiovisual: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl

2020

Los Estamos Grabando

(We're recording you)

Video

Video made from complaints against police violence recorded by citizens during the 2019 social outburst and uploaded to social networks.

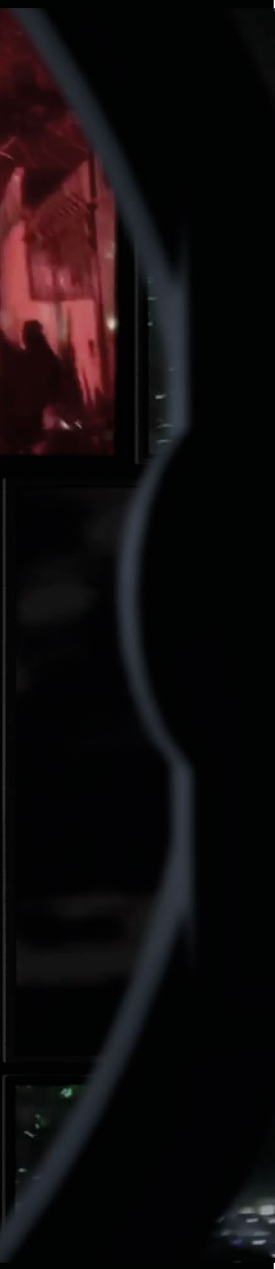
Collaborate:

Audiovisual Edition: Felipe Sepúlveda Marín www.buenasuerte.cl









SINDEMIA

SINDEMIA

Sindemia

Video

Video con pieza musical construida especialmente para la obra *Sindemia*. La música narra momentos específicos del estallido: jóvenes baleados por trauma ocular, madres de los jóvenes presos, territorio y emplazamiento de la protesta a través de la sonoridad de la orquesta que utiliza instrumentos de América desde Alaska hasta la Patagonia. Visualmente la obra recurre a imágenes de archivo de la protesta, grabación de un niño realizada en el río Mapocho que atraviesa la ciudad de Santiago e imágenes de la orquesta ejecutando instrumentos autóctonos del continente Americano.

Colaboran:

Música

Composición instrumental y vocal: Orquesta de Instrumentos Autóctonos y Nuevas Tecnologías (OIAN) de la UNTREF

Directores: Alejandro Iglesias Rossi y Susana Ferreres

Coordinador: Juan Pablo Nicoletti

Letras y líneas melódicas: Príncipe Mapuche, Francisco Moreira y Boris Bustos

Voces: Coro OIAN, Príncipe Mapuche y Boris Bustos

Mezcla final: Pablo Menéndez

Dirección Audiovisual: Violeta Molyneux

Edición Audiovisual: Violeta Molyneux y Benjamín Bravo

Cámara: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic y Paula Esp.

Dirección de fotografía: Itzá Mendy y Pedro García

Post de color: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic, Itzá Mendy, Vicente Merino y Rodrigo Merino

Sonido: Marta Sanhueza y Pablo Mardones

Diseño Sonoro: Príncipe Mapuche y Juan Curiche

Mezcla Sonora: Pablo Mardones y Agatha producciones

Post de Sonido: Rubén Moreno

Coproducción obra audiovisual OIAN: Canino productora, equipo MUNTREF

MEDIA, Ariel Riveiro Díaz y Gastón Zalazar

Sindemia

(Syndemic)

Video

Video with musical piece composed especially for the work *Sindemia*. The music narrates specific moments of the outbreak: young people shot with ocular trauma, mothers of young prisoners, territory, and location of the protest through the sonority of the orchestra that uses instruments from America from Alaska to Patagonia. Visually, the work uses archive images of the protest, a recording of a child made in the Mapocho River which runs across the city of Santiago and images of the orchestra playing native instruments of the American continent.

Collaborate:

Music

Instrumental and vocal composition: UNTREF Orchestra of Indigenous Instruments and New Technologies (Oiant)

Directors: Alejandro Iglesias Rossi and Susana Ferreres

Coordinator: Juan Pablo Nicoletti

Lyrics and melodic lines: Príncipe Mapuche, Francisco Moreira and Boris Bustos

Vocals: Oiant choir, Príncipe Mapuche and Boris Bustos

Final mix: Pablo Menéndez

Audiovisual Direction: Violeta Molyneux

Audiovisual Edition: Violeta Molyneux and Benjamín Bravo

Camera: Itzá Mendy, Pedro García, X-Cam Ariel Marinkovic and Paula Esp.

Cinematography: Itzá Mendy and Pedro García

Color post: Itzá Mendy

Drone: X-Cam Ariel Marinkovic, Itzá Mendy, Vicente Merino and Rodrigo Merino

Sound: Marta Sanhueza and Pablo Mardones

Sound Design: Príncipe Mapuche and Juan Curiche

Sound Mix: Pablo Mardones and Agatha productions

Sound Post: Rubén Moreno

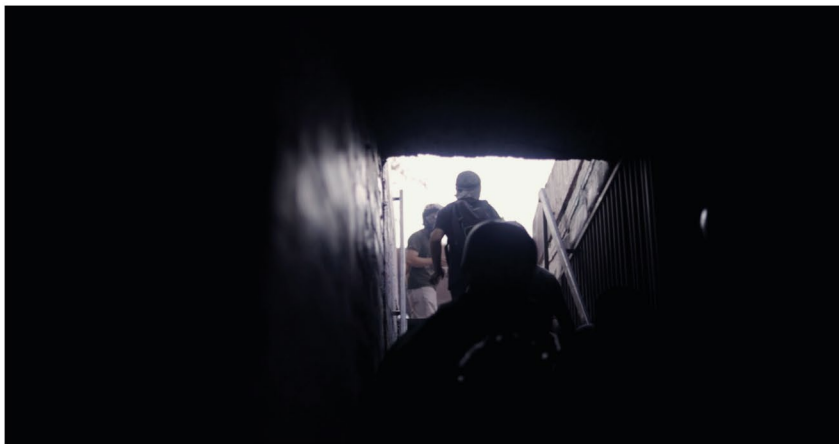
Co-production audiovisual work Oiant: Canino producer, MUNTREF MEDIA team, Ariel Riveiro Díaz and Gastón Zalazar













El trabajo de la artista chilena Voluspa Jarpa ha indagado en la capacidad de revertir las condiciones de censura prevalentes en los documentos más comprometedores de nuestra historia. A partir de la desclasificación llevada a cabo en los Estados Unidos a propósito del golpe de estado de 1973 contra el presidente chileno Salvador Allende, la artista comienza una muy sofisticada discusión acerca de la legibilidad del archivo. Jarpa da cuenta de la relevancia del soporte, de su condición compositiva y, por lo tanto, de la materialidad que detenta el documento político. No obstante, la artista se interesa por la porción negativa, ocupa lo aparentemente ilegible o vacío, para enfatizar que el archivo es sobre todo un problema material, un dispositivo en el que el soporte resulta no solo relevante, útil o vehicular, sino simplemente definitivo. A fin de cuentas, el trabajo de Jarpa descarta que el archivo sea un mero dispositivo de extracción. Por el contrario, su obra destaca que el archivo constituye una materia que requiere de un soporte no solo para ser legible, sino sobre todo para asentar aquello que resulta ilegible, aquello que ya no puede ser leído, aquello que la historia no podrá relatar nunca, pero que paradójicamente está inscrito en él, está contundentemente presente, es absolutamente visible. El archivo es, a todas luces, un problema de peso.

Atraída por la masiva desclasificación sucedida en Estados Unidos durante el gobierno de Bill Clinton, Jarpa se sorprende de su condición material. Es decir, la artista se percata de la abrumadora presencia de tachas, esas bandas oscuras utilizadas para velar aquellos contenidos comprometedores que permanecen ocultos pese a su desclasificación, aquello que quizá nunca pueda salir a la luz, aquello que continúa clasificado. Jarpa afirma: «sufrí un segundo impacto debido a que muchos de estos documentos estaban tachados — párrafos y páginas completas borradas con líneas y bloques negros. Me conmoví por esa información borrada y, a su vez, por la Historia de Chile, aquella que sentí pequeña e insignificante desde esa borradura»¹. La artista comienza su indagación dando cuenta del proceso de *irreversible*

expurgación del archivo. Sin embargo, a pesar de que su trabajo comience e incluso se argumente a partir de la violencia de lo tachado, de lo proscrito, de lo no mostrado y, por lo tanto, de aquello cercenado de la historia; lo que realmente enfatiza es que este mismo material tachado, al que quizá nunca tendremos acceso, sea capaz de recobrar su *decibilidad* pese a lo marcado con el signo de lo no decible; su legibilidad pese a ser estigmatizado con el signo de lo ilegible; su condición afirmativa pese a ser cercenado con el signo de lo tachado. Es como si aquello que censurara la justicia y la verdad se volviera contra los perpetradores y fuera la única evidencia ya no de la censura --de la violencia a la que han sido sometidos los cuerpos y documentos--, sino de la opacidad con la que paradójicamente se puede leer mejor y, diría, escribir mejor el pasado. La artista revela las más complejas dimensiones y los alcances de las oscuras lagunas de la historia².

Porque el trabajo de Voluspa Jarpa practica una pedagogía de la banda negra, de esta tacha que --al destacarse sobre el texto revelado, al volverse imagen nítida-- logra exponer las conexiones y prácticas que se inscriben en el documento, ya no como mero obstáculo o contingencia, sino como parte fundamental de la historia que abarca. Estas geometrías opacas al volverse imágenes legibles descontinúan la condición de exterioridad de la tacha, es decir, se vuelven intrínsecas a todo documento y, por supuesto, a todo archivo.

Propongo que más bien el trabajo de Jarpa plantea que estas tachas van mucho más allá del secreto, la vigilancia y la restricción de acceso a información comprometedora: son capaces de dar cuenta cómo se estructura el estado de excepción, cómo se relata la trama de la historia, cómo se ejerce el permiso para narrar, tal como Edward Said lo concibió³, y más aún, cómo se compone el archivo, no solo aquel *vestido de tachas*, sino todo archivo. Las bandas negras, entonces, registran las pistas necesarias para programar el ensamblaje que el archivo requiere, para acercarse a producir el relato

proscrito de nuestra difícil historia.

Y dar cuenta de la opacidad de este archivo lleva a la artista a discutir el campo del arte de los 60 y 70, dominado por el Minimalismo estadounidense. El Minimalismo y la intervención de Estados Unidos en Chile parecen asociarse, entonces, a partir de lo que aquí llamo la *política de la forma*. Pensemos que este trabajo enhebra el abstraccionismo geométrico y el monocromo con el documento atroz, que en principio comparten temporalidad, aparecen simultáneamente. La obra de Jarpa activa las relaciones políticas que pasan por la forma entre la obra de artistas como Frank Stella o Donald Judd y los documentos desclasificados. Las coincidencias formales entre arte minimalista y documento descalificado sugieren una continuidad entre estética y política, y enfatizan una asociación que solo puede detectarse cuando se entiende como *política de la forma*. Es decir, la forma devela la complicidad epocal entre la estética y las políticas imperiales de Estados Unidos de los 60 y 70.

Asimismo, tal correspondencia también devela la capacidad del trabajo de Jarpa de encontrar en las bandas oscuras de los desclasificados, --en la transformación que la contingencia censora hace finalmente posible, es decir, en la manera en que la información se vuelve imagen--, una materia que resulte legible más allá de su pura condición de borradura, de su formulación como accidente de la historia. Porque la artista chilena rechaza invitarnos a descifrar aquello que está por debajo de la tacha, ni siquiera a especular sobre lo que podría reposar allí, sino a situar un nuevo abecedario opaco cuya opacidad permita leer aquello que detentan pero que también exceden los propios documentos. Las bandas oscuras son incluso más elocuentes, son capaces de revelar mucho más de lo que decía el propio *documento desnudo*.

Y dar cuenta de que esas bandas que revelan a la vez que oculta, se enfrenta a las relaciones productivas que hicieron posible su condición de materia: me refiero a los dispositivos de producción de estos mismos documentos. Con sus ensamblajes, Voluspa Jarpa propone penetrar en las materias responsables de su escritura. Cuando aborda los documentos desclasificados de la Guerra Fría, la artista llega hasta los confines más profundos de las máquinas de escribir que posiblemente produjeron los documentos ahora desclasificados para tratar de leer --en sus teclas engarrotadas por el tiempo, en sus empastados tipos y rodillos--, eso que en un momento remoto ellas imprimieron, eso que aún está incrustado y atorado en los dispositivos de producción documental. Por ejemplo, en la *pieza Artilugio Historia* la artista intercepta tres materiales: documentos desclasificados, libros quemados y un cuño de metal con tipos de acero de imprenta analógica que no componen palabra inteligible. Este ensamblaje que transforma la función destructiva y obstructiva de la historia --la censura de los documentos, la quema de libros

típica de la razón totalitaria y la intervención y clausura de las imprentas-- se vuelve un dispositivo de producción de sentido que logra esquivar aquello que lo obstruye para entonces presentarse como una novedosa máquina de guerra⁴.

El impresionante trabajo de Voluspa Jarpa hace posible exponer las maneras en que la obstrucción, la destrucción y la censura se vuelven productivas y componen no solo el aparato represivo del estado sino la arquitectónica que administra su memoria. La banda negra del documento desclasificado se vuelve ejercicio fundador para investigar los eventos políticos más radicales: desde los planes de asesinato a líderes políticos en América Latina o la vigilancia a intelectuales postestructuralistas durante la Guerra Fría, hasta el estallido de Chile de 2019 y el trauma ocular de todo un país. A fin de cuentas, Voluspa Jarpa hace del documento tachado, que luego devendrá en el ojo tachado de las protestas chilenas, el principio legible de su muy compleja política de la forma.

Javier Guerrero

1. Voluspa Jarpa, "Historia, archivo e imagen: sobre la necesidad de simbolizar la historia", *A Contra Corriente*, 12(1), 2014, 23.
2. Peter Kornbluh mantiene que los documentos son esenciales para la reconstrucción de la historia pero nunca pueden reconstruir la historia completa: hay sin lugar a duda porciones no documentadas que deben remediarse. Peter Kornbluh, *The Pinochet File: A Declassified Dossier on Atrocity and Accountability* (New York: The New Press, 2003), xviii).
3. Edward Said, "Permission to Narrate", *Journal of Palestine Studies*, 13(3), 1984, 27-48.
4. Gilles Deleuze y Félix Guattari, traducción de Larraceleta Umbelina y José Vázquez Pérez, *Mil mesetas: capitalismo y esquizofrenia* (Valencia: Pre-Textos, 1998).

Chilean artist Voluspa Jarpa's work has enquired into the capacity to reverse the prevalent conditions of censorship in our history's most compromising documents. Following the declassification carried out in the United States in relation to the 1973 coup d'état against Chilean president Salvador Allende, the artist initiates a very sophisticated debate on archival legibility.

Jarpa acknowledges the relevance of the medium, its compositional condition and, therefore, the materiality of the political document. However, the artist is interested in the negative portion, in that which is apparently illegible or empty, in order to emphasise that the archive is above all a material problem. A device in which the medium is not only relevant, useful or conveyor, but merely definitive. Ultimately, Jarpa's work rejects the idea that the archive is solely a device of extraction. Rather, her work emphasises that the archive constitutes a matter that requires a medium not only to be legible, but above all to stand out that which is illegible. That which can no longer be read, that which history can never tell, but which paradoxically is inscribed in it. Which is forcefully present, absolutely visible. The archive is, clearly, a weighty problem.

Drawn by the massive declassification that took place in the United States during Bill Clinton's administration, Jarpa was struck by its material condition. That is to say, the artist became concerned about the overwhelming presence of crossed out sections. Blacked out to veil those compromising contents that remain hidden despite their declassification. That which may never come to light, that which remains classified. Jarpa states: "I suffered a second shock because many of these documents were blacked out -- entire paragraphs and pages erased with black lines and blocks. I was moved by this erased information and, in turn, by the history of Chile, which I felt, through that erasure, as small and insignificant"¹. The artist begins her enquiry by evidencing the irreversible process of archival expurgation. However, despite the fact that her work begins and is even sustained by the violence of what has been

crossed out, of what has been banned, of what has not been shown and, therefore, of what has been cut out of history; what she really emphasises is that this same crossed-out material, to which we may never have access, is capable of recovering its *decidability* despite being marked with the sign of the unspeakable; its legibility despite being stigmatised with the sign of the illegible; its affirmative condition despite being cut off with the sign of the crossed-out. It is as if that which censures justice and truth were turned against the perpetrators and were the only evidence, not only of censorship itself --of the violence to which bodies and documents have been subjected-- but of the opacity with which, paradoxically, the past can be better read and, I would say, better written. The artist reveals the most complex dimensions and the scope of the obscure gaps in history².

For Voluspa Jarpa's work exercises a blacking out pedagogy. Those crossed-out sections that --by standing out from the revealed text, by becoming a clear image-- manage to expose the connections and practices that are inscribed in the document, no longer as a mere obstacle or contingency, but as a fundamental part of the history it encompasses. By becoming legible images, these opaque geometries discontinue the external condition of what is crossed out, that is to say, they become intrinsic to every document and, of course, to every archive.

Rather, I propose that Jarpa's work suggests that these blacked out sections go far beyond secrecy, surveillance and the restriction of access to compromising information: they are able to account for how the state of exception is structured, how the fabric of history is told, how permission to narrate is exercised, as Edward Said³ conceived it, and furthermore, how the archive is made up, not just the one *dressed in black*, but all archives. The blacked out sections, then, record necessary clues to programme the assemblage that the archive requires, to come closer to producing the proscribed narrative of our

difficult history.

And this account of the opacity of this archive leads the artist to discuss the art field of the 1960s and 1970s, which was dominated by American Minimalism. Minimalism and the intervention of the United States in Chile seem to be associated, then, to what I call here the politics of form. We may consider that this work threads geometric abstractionism and monochrome with the atrocious document, which in principle share temporality, appear simultaneously. Jarpa's work activates the political relations that pass through the form between the work of artists such as Frank Stella or Donald Judd and declassified documents. Formal coincidences between minimalist art and the declassified document suggest a continuity between aesthetics and politics, and emphasise an association that can only be detected when understood as a politics of form. That is, form reveals the epochal complicity between aesthetics and US imperial policies of the 1960s and 1970s.

Likewise, such correspondence also reveals the ability of Jarpa's work to find in the blacked out sections of the declassified --in the transformation that the censorial contingency finally makes possible, that is, in the way in which information becomes image-- a matter that is legible beyond its pure condition of erasure, its formulation as an accident of history. Because the Chilean artist refuses to invite us to decipher that which lies beneath what has been blacked out, or even to speculate on what might lie there, but rather to situate a new opaque alphabet whose opacity allows us to read that which the documents unlawfully hold but also what they exceed. The blacked out sections are even more eloquent, they are capable of revealing much more than the *naked document* itself.

And to account for the fact that these blacked out sections, which reveal as well as conceal, that they are confronted with the productive relations that made their condition of matter possible: I am referring to the production devices of these same documents. With her assemblages, Voluspa Jarpa proposes to penetrate the matters responsible for her writing. When she tackles the declassified documents of the Cold War, the artist reaches into the deepest corners of the typewriters that possibly produced the now declassified documents in order to try to read --on their time-worn keys, on their crumpled types and rollers-- that which they printed at a distant time, that which is still embedded and jammed in the devices for producing documents. For example, in the piece *Artilugio Historia (Device History)* the artist intercepts three materials: declassified documents, burnt books and a metal stamp with steel types from an analogue printing press that does not compose intelligible words. This assemblage that transforms the destructive and obstructive function of history --the censorship of documents, the burning of books typical of totalitarian reason and the intervention and closure of printing presses--

becomes a device for the production of meaning that manages to evade that which obstructs it and then presents itself as a novel war machine 4 .

Voluspa Jarpa's impressive work makes it possible to expose the ways in which obstruction, destruction and censorship become productive and constitute not only the repressive apparatus of the state but also the architecture that manages its memory. The blacked out sections of the declassified document become a foundational exercise in investigating the most radical political events: from the assassination plots against political leaders in Latin America or the surveillance of post-structuralist intellectuals during the Cold War, to the Chilean outbreak of 2019 and the ocular trauma of an entire country. Ultimately, Voluspa Jarpa makes the crossed-out document, which will later become the crossed-out eye of the Chilean protests, the legible principle of her highly complex politics of form.

Javier Guerrero

1. Voluspa Jarpa, "Historia, archivo e imagen: sobre la necesidad de simbolizar la historia", *A Contra Corriente*, 12(1), 2014, 23.
2. Peter Kornbluh argues that documents are essential for the reconstruction of history but they can never reconstruct the whole story: there are certainly undocumented portions that need to be remedied. Peter Kornbluh, *The Pinochet File: A Declassified Dossier on Atrocity and Accountability* (New York: The New Press, 2003, xviii).
3. Edward Said, "Permission to Narrate", *Journal of Palestine Studies*, 13(3), 1984, 27-48.
4. Gilles Deleuze & Felix Guattari, "A Thousand Plateaus : Capitalism and Schizophrenia", University of Minnesota Press, 1987.

POLÍTICA DE LAS FORMAS

2024

Cartografía Incógnita

Mapa intervenido

2024

Andes

Mapa intervenido

2024

Cartografía Incógnita

Mapa intervenido

2019–2023

Cartografías de la Sindemia

Instalación. 7 impresiones digitales en tela de gran formato con intervenciones en técnica mixta

2023

Sindemia

Video

2016

Yo no soy un hombre, soy un pueblo

Marcador, lápiz grafito e impresión sobre papel poliéster

2016

Serie Lo que ves es lo que es / Judd Cubos

6 cubos de MDF revestidos en acero inoxidable, con frase grabada y 6 bloques de acrílico que contienen 17 archivos cortados láser

2016

Todo se desvanece en la niebla

29 carpetas de lámina de acero con documentos impresos en papel

2022

Gladio

Gráfica adhesiva sobre muro, 18 dibujos grafito sobre papel y 16 escudos de bronce con soportes de acrílico

2017–2024

Stay Behind

Caja de acero y vidrio con cuños tipográficos

2019

Libro de la República Bananera

Caja de luz con impresiones sobre PVC transparente

2019

Chiquita Banana

Video

2019

Journey to Banana Land

Video

2016

Translation Lessons

Video

2016

Respuestas para la Distopía

Madera grabada láser, distanciadores y barra metálica, acrílico grabado láser, libro, impresión en backlight film

2024

Cartografía Incógnita

(Incognito Cartography)

Intervened map

2024

Cartografía Incógnita

(Incognito Cartography)

Intervened map

2024

Andes

Intervened map

2019–2023

Cartografías de la Sindemia

(Cartographies of the Syndemic)

7 digital prints on large format fabric with mixed media interventions

2023

Sindemia

Video

2016

Yo no soy un hombre, soy un pueblo

(I am not a man, I am the people)

Marker, graphite pencil, and digital print on polyester paper

2016

Serie Lo que ves es lo que es / Judd Cubos

(What you see is what it is Series / Judd Cubes)

6 MDF cubes coated with stainless steel, engraved phrase, and 6 acrylic blocks containing 17 laser-cut documents

2016

Todo se desvanece en la niebla

(Everything fades into the fog)

29 stainless steel folders with documents printed on paper

2022

Gladio

Adhesive graphic on wall, 18 graphite drawings on paper and 16 bronze coats of arms with acrylic supports

2017–2024

Stay Behind

Steel and glass box with typographic stamps

2019

Libro de la República Bananera

(Banana Republic Book)

Lightbox with transparent PVC printings

2019

Chiquita Banana

Video

2019

Journey to Banana Land

Video

2016

Translation Lessons

Video

2016

Respuestas para la Distopía

(Answers to Dystopia)

Laser engraved wood, separations and metal bar, laser engraved acrylic, book and print on backlight film









CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

(*CARTOGRAPHIES OF THE SYNDEMIC*)

2019–2023

Cartografías de la Sindemia

Instalación. 7 impresiones digitales en tela de gran formato con intervenciones en técnica mixta

2019–2023

Cartografías de la Sindemia

(*Cartographies of the Syndemic*)

7 digital prints on large format fabric with mixed media interventions

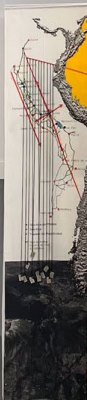
Los conflictos contemporáneos ocurridos en la Cordillera de los Andes- manifestados como Estallidos Sociales y nuevos ciclos de Golpes de Estado, ocurridos desde Venezuela hasta la Patagonia- dieron origen a una obra titulada Cartografías de la Sindemia que entrecruza temporalidades ancestrales con estos conflictos contemporáneos. Así, a partir del cruce de mapas fundacionales, cosmogonías andinas, imágenes, planos, infografías y datos de ciudades contemporáneas en conflictos, hace que emerjan estas imágenes simbólicas que dan cuenta de la información concreta, pero que al mismo tiempo, construye un paisaje compuesto de la superposición de capas temporales. La motivación es hacer aparecer una imagen territorial a través de una geografía deducida más allá de su materialidad y devenida de la pregunta si existe una memoria territorial que posee mayor complejidad que la memoria histórica y que diluye las fronteras geopolíticas, donde pasado, presente y futuro conforman una unidad.

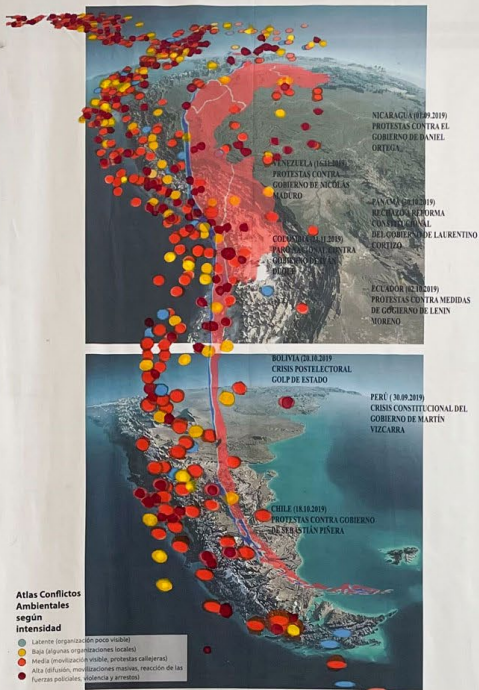
The contemporary conflicts that have occurred in the Andes Mountain Range - manifested as social outbursts and new cycles of coups d'état from Venezuela to Patagonia - gave rise to a work entitled Cartografías de la Sindemia (*Cartographies of the Syndemic*), which interweaves ancestral temporalities with these contemporary conflicts. Thus, from the crossing of foundational maps, Andean cosmogonies, images, plans, computer graphics and data from contemporary cities in conflict, these symbolic images emerge and account for the concrete information, but at the same time, builds a landscape composed of the superposition of temporal layers. The motivation is to make a territorial image appear through a geography deduced beyond its materiality and derived from the question of whether there is a territorial memory that is more complex than historical memory and that dilutes geopolitical borders, where past, present and future form a unit.

Una exposición de J. Anandibhotte by
Voluspa Jarpa

política
de las formas

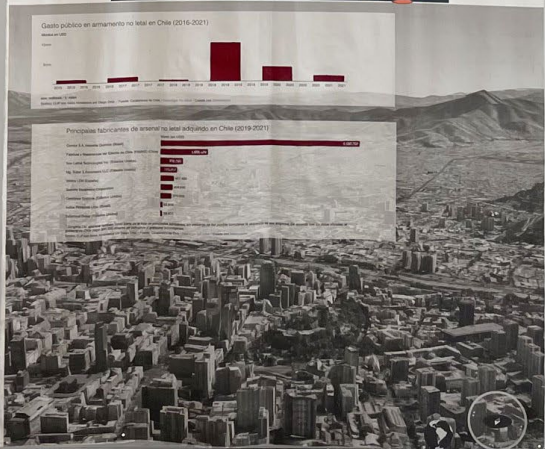
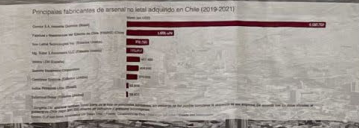
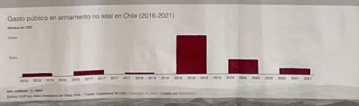
14.06 - 21.11.2014





Atlas Conflictos Ambientales según intensidad

- Locales (organizaciones poco visibles)
- Bajos (algunas organizaciones locales)
- Medio (movilización visible, protestas callejeras)
- Alto (rápidas, movilizaciones masivas, deserción de las fuerzas policíacas, violencia y arrestos)







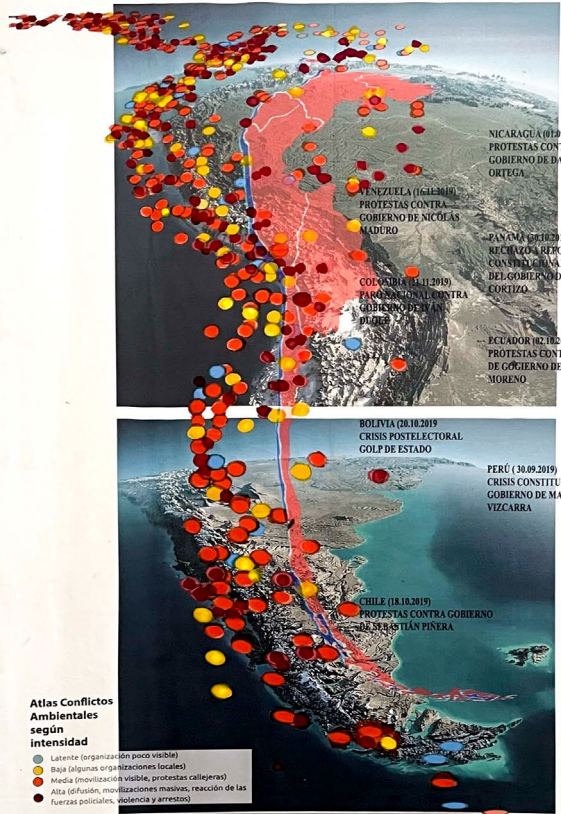
CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

CONFLICTOS CORDILLERA DE LOS ANDES

(CONFLICTS IN THE ANDES MOUNTAIN RANGE)

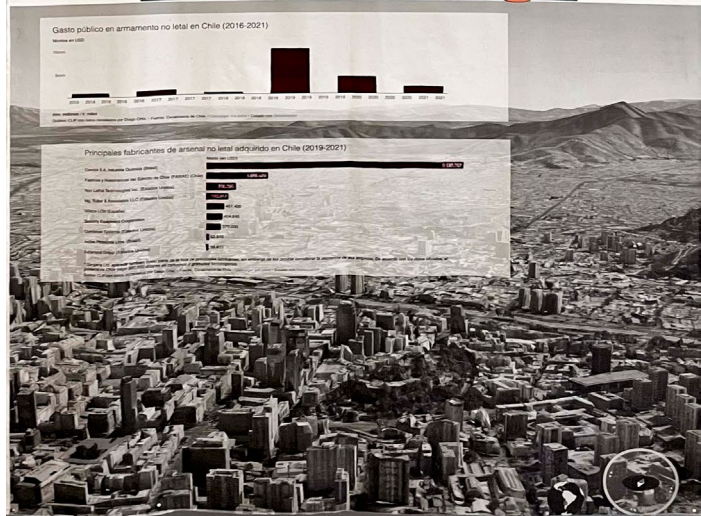
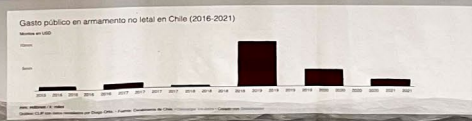
Para poder situar el malestar social devenido en estallidos sociales en la América del Sur Andina entre 2018 y 2023, me propuse generar una cartografía que me permitiera entender la complejidad de lo que se estaba produciendo y que tenía como preocupante resultado, el debilitamiento de las instituciones democráticas y la violencia del Estado contra la población indignada. Esta cartografía cruza esa información, juntando los conflictos ambientales en distintas intensidades ocurridos en esta zona enorme y rica que lucha entre mantener los equilibrios de diversas comunidades que la habitan, pero que también viven las contradicciones del desarrollo que traen las distintas industrias extractivistas de materias primas de proyectos mineros, petroleros, del litio o tierras raras y sus consecuencias de corrupción política, daño ambiental, desplazamientos de poblaciones, sequía, inundaciones de relaves etc. En términos iconográficos exhibe un mapa satelital de la cordillera que permite ver la monumentalidad del macizo andino al que se le sobreponen puntos de conflictos de distintas intensidades en la última década.

In order to be able to situate the social unrest turned into social outbursts in Andean South America between 2018 and 2023, I proposed to generate a cartography that would allow me to understand the complexity of what was taking place and that had as a worrying result, the weakening of democratic institutions and the violence of the State against the outraged population. This cartography crosses that information, bringing together the environmental conflicts in different intensities occurred in this huge and rich area that struggles to maintain the balance of various communities that inhabit it, but also live the contradictions of development that bring the various extractive industries of raw materials from mining projects, oil, lithium or rare soils and its consequences of political corruption, environmental damage, displacement of populations, drought, flooding of tailings etc.. In iconographic terms, it exhibits a satellite map of the mountain range that allows us to see the monumentality of the Andean massif to which are superimposed points of conflicts of different intensities in the last decade.



Atlas Conflictos Ambientales según intensidad

- Latente (organización poco visible)
- Baja (algunas organizaciones locales)
- Media (movilizaciones visibles, protestas callejeras)
- Alta (difusión, movilizaciones masivas, reacción de las fuerzas policiales, violencia y arrestos)

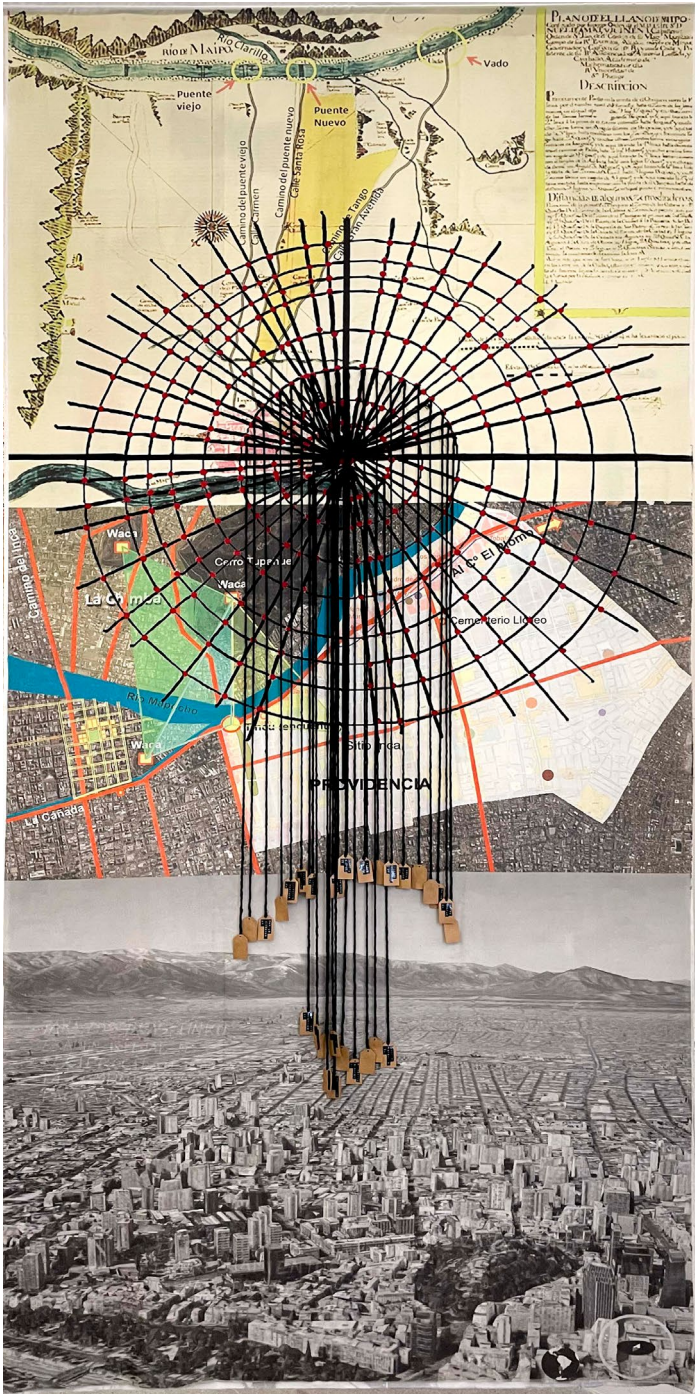


CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

CHILE – TINCU

Durante 2019 se produjo en Chile un Estallido Social de grandes proporciones que implicó violaciones a los DDHH por parte del Estado de Chile que no se veían desde los tiempos de la dictadura. Esta cartografía construye una imagen que acoge el nombre de algunas de las 56 víctimas que murieron durante estos meses de represión policial. La imagen del mapa sedimenta capas de memorias territoriales que ayudan a entender el significado histórico cultural del lugar donde se concentró la protesta, que fue la llamada Plaza de la Dignidad o plaza Baquedano, cuyo monumento militar fue posteriormente retirado de este lugar quedando un plinto vacío hasta la actualidad. Revisando su historia colonial y precolombina aparece el sentido del lugar ancestralmente llamado TINCU, que significa en lenguas quechua y aymara “lugar de encuentro y/o lugar de disputa física”. Lo que la investigación territorial termina develando es la dimensión sagrada ancestral que se ubica en este territorio que albergó la protesta del presente. La bandera mapuche fue una de las más presentes en la protesta, al mismo tiempo que también se usó la bandera chilena en negro en señal de luto.

During 2019 a Social Outburst of great proportions took place in Chile that involved violations of Human Rights by the State of Chile that had not been seen since the times of the dictatorship. This cartography constructs an image that includes the names of some of the 56 victims who died during these months of police repression. The image of the map sediments layers of territorial memories that help to understand the cultural historical significance of the place where the protest was concentrated, which was the so-called Plaza de la Dignidad or Plaza Baquedano, whose military monument was later removed from this place leaving an empty plinth until today. Reviewing its colonial and pre-Columbian history, the meaning of the place ancestrally called TINCU appears, which means in Quechua and Aymara languages “meeting place and/or place of physical dispute”. What the territorial research ends up revealing is the ancestral sacred dimension that is located in this territory that hosted the protest of the present. The Mapuche flag was one of the most present in the protest, at the same time that the Chilean flag was also used in black as a sign of mourning.



CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

CHILE – CERROS ISLA Y APU (*ISLAND HILLS AND APU*)

Esta cartografía completa la imagen anterior que acoge el nombre de algunas de las 56 víctimas que murieron durante estos meses de represión policial. La imagen del mapa sedimenta capas de memorias territoriales que ayudan a entender el significado histórico cultural del lugar donde se concentró la protesta, que fue llamada de la Plaza de la Dignidad. Revisando su historia precolombina y colonial aparece el sentido cosmogónico incaico y mapuche del origen de la ciudad que fue trazada siguiendo un sistema de creencias que relaciona los astros, solsticios de invierno y verano y los llamados cerros islas de la ciudad de Santiago. En estos cerros se encuentran vestigios de los Apus que hasta el día de hoy rodean la ciudad y que son montañas entendidas como entidades –desde épocas preincaicas en varios pueblos de los Andes– a los cuales se les atribuye influencia directa sobre los ciclos vitales de los habitantes, de los territorios y de las energías que los relacionan. El mapa también estudia el sistema hidrográfico que pone en relación los glaciares de los cerros sagrados, como el Cerro El Plomo, y los lugares donde estas víctimas fueron asesinadas.

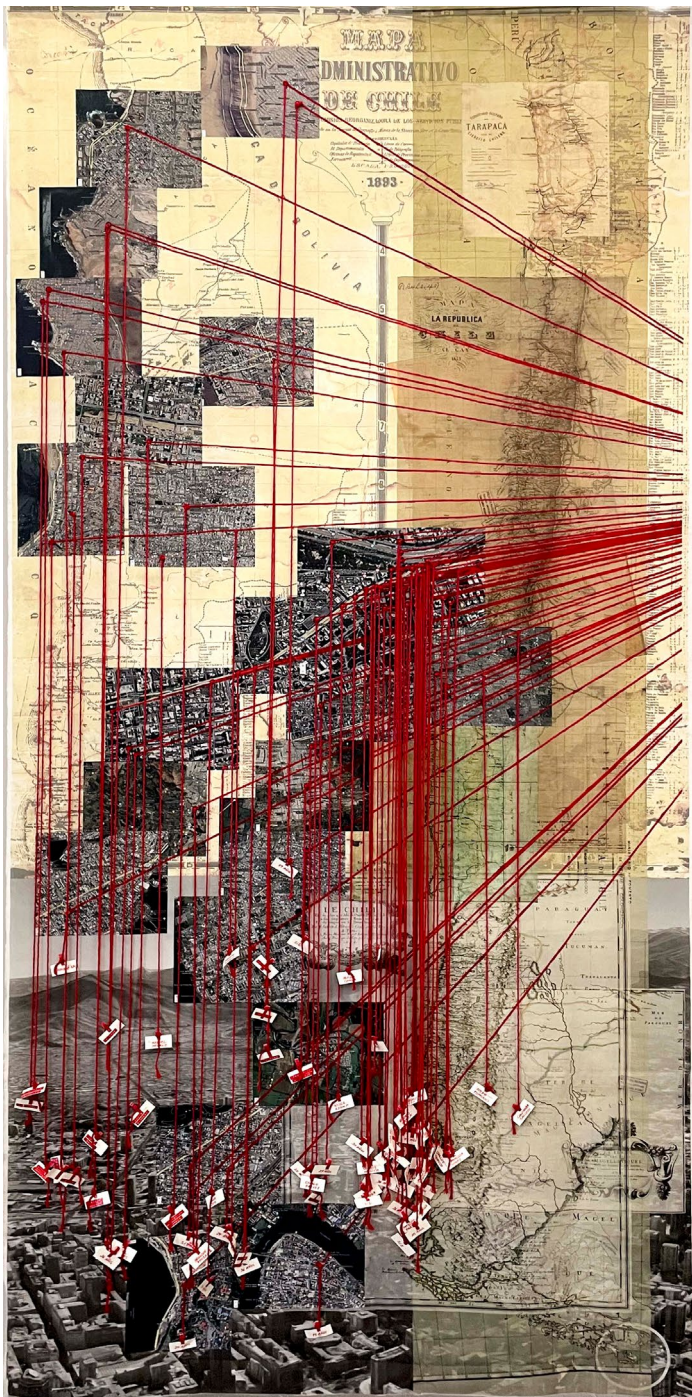
This cartography completes the previous image that hosts the names of some of the 56 victims who died during these months of police repression. The map image sediments layers of territorial memories that help to understand the cultural historical meaning of the place where the protest was concentrated, which was called Plaza de la Dignidad. Reviewing its pre-Columbian and colonial history, it appears the Inca and Mapuche cosmogonic sense of the origin of the city that was traced following a belief system that relates the stars, winter and summer solstices and the so-called island hills of the city of Santiago. In these hills there are vestiges of the Apus that to this day surround the city and that are mountains understood as entities –since pre-Inca times in several Andean towns– to which direct influence is attributed on the vital cycles of the inhabitants, of the territories and of the energies that relate them. The map also studies the hydrographic system that relates the glaciers of the sacred hills, such as Cerro El Plomo, and the places where these victims were killed.

CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

CHILE – TRAUMA OCULAR (*OCULAR TRAUMA*)

Este mapa hace una investigación georreferenciada de lo que durante el Estallido Social fueron llamadas como las “víctimas de trauma ocular”. En los 5 meses que duró la intensa protesta social, hubo 653 personas con lesiones en la zona del cuello y cabeza, de las cuales 430 lesiones fueron provocadas por perdigones de plomo y de los cuales 163 hirieron a personas en uno o dos ojos y se transformaron en el símbolo de la represión policial. Ante la pregunta de si esto era un azar o una operación intencionada que buscaba castigar a los manifestantes mediante la mutilación y el miedo que producía, la georreferenciación revela que a lo largo de todo Chile, ciertos sectores urbanos concentraron a la mayor cantidad de víctimas, lo que permite pensar en la posibilidad que haya habido escuadrones especializados en este mandato. Otro dato importante que revela la imagen es que la mayor cantidad de víctimas son hombres jóvenes que poseen entre 17 y 40 años, es decir que hubo una selectividad de a quienes se les disparaba buscando producirles este daño.

This map makes a geo-referenced investigation of what during the Social Outbreak were called “victims of ocular trauma”. In the 5 months that the intense social protest lasted, there were 653 people with injuries in the neck and head area, of which 430 injuries were caused by lead pellets and of which 163 injured people in one or two eyes and became the symbol of police repression. When asked whether this was random or an intentional operation aimed at punishing the demonstrators through mutilation and the fear it produced, the georeferencing reveals that throughout Chile, certain urban sectors concentrated the greatest number of victims, which suggests the possibility that there may have been squads specialized in this mandate. Another important fact revealed by the image is that most of the victims are young men between 17 and 40 years old, that is to say that there was a selectivity of those who were shot in order to produce this damage.



CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

COLOMBIA – BOGOTÁ 2021 – PLAZA DE LOS HÉROES (*HEROES' SQUARE*)

Este mapa se concentra en el comportamiento urbano registrado en las protestas ocurridas en Colombia durante 2021, contra las medidas económicas del gobierno de Iván Duque. En ella se reúne la información encontrada sobre la masividad de las protestas en distintos puntos del territorio colombiano para luego centrarse en la capital, Bogotá. En ella se registraron 94 muertos identificados y el fenómeno de víctimas de trauma ocular al igual que en Chile (sus policías realizan ejercicios conjuntos). Mapas precolombinos, coloniales y actuales intervenidos con los datos de la represión dan cuenta del incremento de la violencia policial por días así como la concentración de las víctimas en hombres jóvenes que aparecen señalados en el mapa, según ciudades. También se releva un aspecto urbano simbólico, ya que las protestas se concentraron en el Monumento a Bolívar y los Héroes de la Independencia en alusión a la época de la independencia, que al mismo tiempo es uno de los puntos claves de la movilidad en la ciudad, que posteriormente fue demolido y sacado del lugar. La bandera andina de la Wiphala fue enarbolada durante la protesta.

This map focuses on the urban behavior registered in the protests that occurred in Colombia during 2021, against the economic measures of the government of Iván Duque. It gathers the information found on the massiveness of the protests in different points of the Colombian territory and then focuses on the capital, Bogota. There, 94 identified deaths and the phenomenon of eye trauma victims were recorded, as well as in Chile (their police forces carry out joint exercises). Pre-Columbian, colonial and current maps intervened with the repression data show the increase of police violence per day as well as the concentration of victims in young men who are marked on the map, according to cities. A symbolic urban aspect is also revealed, since the protests were concentrated at the Monument to Bolivar and the Heroes of Independence in allusion to the independence era, which at the same time is one of the key points of mobility in the city, which was later demolished and removed from the site. The Andean flag of the Wiphala was raised during the protest.

Departamento % de casos

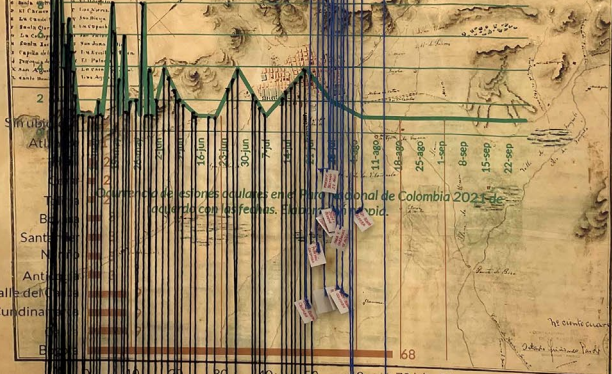
Valle del Cauca	27,67 %
Bogotá	26,95 %
Nariño	11,52 %
Antioquia	6,90 %
Cundinamarca	4,99 %
Santander	3,51 %
Cauca	3,00 %
Risaralda	2,80 %
Caldas	2,70 %
Tolima	2,11 %
Atlántico	2,03 %
Huila	1,92 %
Soyaca	1,82 %
Bolívar	1,72 %
Quindío	1,62 %
Putumayo	0,31 %
Nariño	0,29 %
Méica	0,29 %
Cesar	0,22 %
Noque	0,22 %
Córdoba	0,12 %
La Guajira	0,12 %
Sucumb	0,10 %
Arauca	0,07 %
Cesax	0,07 %
Casapue	0,07 %
Magdalena	0,02 %
Chocó	0,05 %



Casos de violencia policial protestas Colombia 2011



Número de víctimas de lesiones oculares producidas por el ESMAD (1999-2020).



Cantidad de lesiones oculares en la Pura Nacional de Colombia 2021 de acuerdo con los meses.



CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

PERÚ

Durante 2022 ocurrieron protestas multiterritoriales con bloqueo de caminos concentrados en la ciudad de Lima que dejó un saldo 75 muertos, en su mayoría hombres jóvenes, 4 víctimas de trauma ocular y más de un millar de heridos. Las manifestaciones tuvieron su punto de partida en la tercera Toma de Lima que se expandieron a nivel nacional. Con el pasar de los días, la intensidad de las manifestaciones aumentaron y se registraron enfrentamientos entre la fuerza pública y los manifestantes, lo que motivó que el gobierno declarara estado de emergencia, suspendiendo las garantías constitucionales. La primera declaratoria de emergencia se dio el 12 de diciembre por enfrentamientos en Apurímac y luego a nivel nacional. El mapa realiza la relación entre estos bloqueos de carreteras y los vestigios del camino del Inca o Qhapaq Ñan, en relación con el armamento utilizado contra la población civil y lugares y nombres de las víctimas con sus edades.

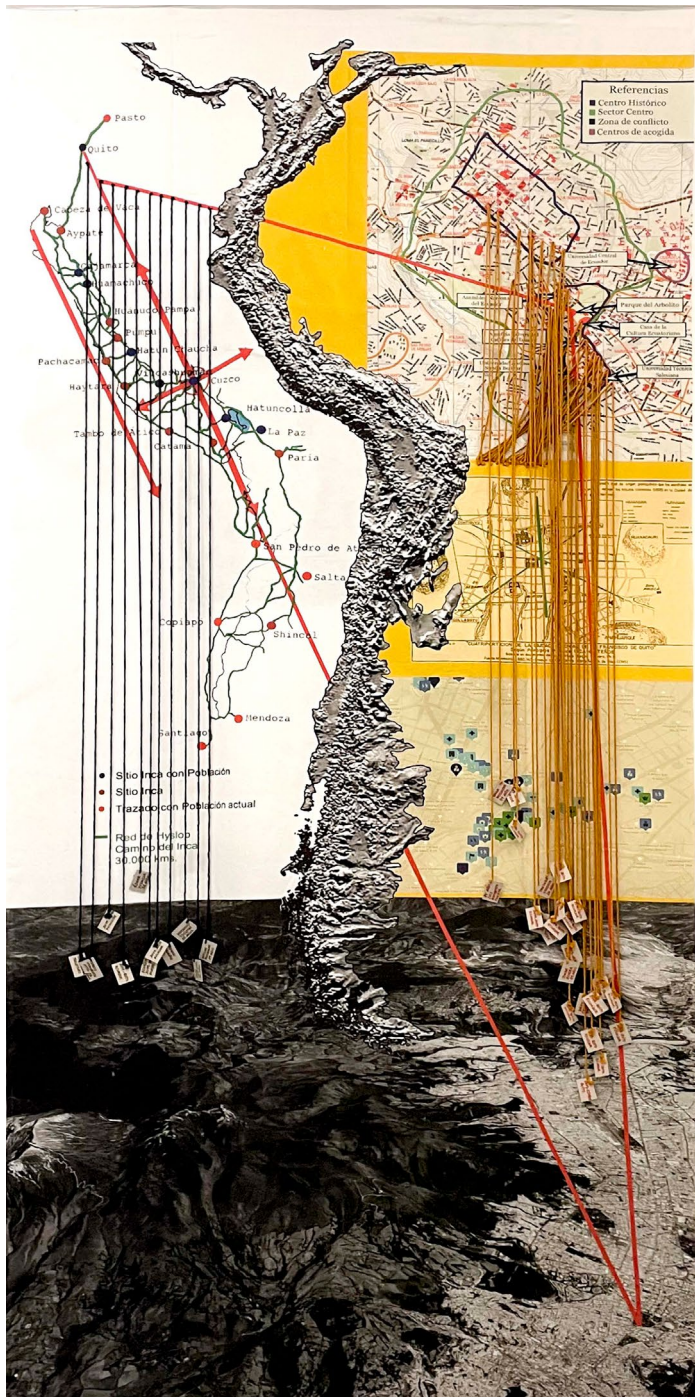
During 2022, there were multi-territorial protests with road blockades concentrated in the city of Lima that left 75 people dead, mostly young men, 4 victims of eye trauma and more than a thousand injured, starting in the third Toma de Lima, which expanded nationwide. As the days went by, the intensity of the demonstrations increased and confrontations between the public forces and the demonstrators were recorded, which led the government to declare a state of emergency, suspending constitutional guarantees. The first declaration of emergency was made on December 12 due to clashes in Apurímac and then nationwide. The map shows the relationship between these road blockades and the vestiges of the Inca Trail or Qhapaq Ñan, in relation to the weapons used against the civilian population and the places and names of the victims with their ages.

CARTOGRAFÍAS DE LA SINDEMIA

ECUADOR - PARQUE DEL ARBOLITO (*ARBOLITO PARK*)

Las manifestaciones en Ecuador en 2019 fueron una ola de movilizaciones a nivel nacional realizadas a partir del 2 de octubre hasta el 13 de octubre de 2019, tras el anuncio de ciertas medidas económicas parte del gobierno de Lenín tras las cuales la población inició protestas en contra de las medidas y en contra del gobierno ecuatoriano, concentrando distintos grupos organizados desde las organizaciones sociales, sindicales, estudiantiles, indígenas etc. Mientras sucedieron las protestas, con intervención de la policía donde la violencia policial dejó un saldo de 11 muertos y varios heridos por armas de fuego y armas de disuasión. El Parque El Arbolito se convirtió en el sitio de encuentro de las marchas indígenas que está ubicado en un punto estratégico que facilita la movilización hacia los poderes del Estado como la Asamblea Nacional y el Palacio de Carondelet. El mapa explora los planos anteriores de la ciudad de Quito, buscando la memoria territorial que se asocia al parque en relación con los planos de asentamientos indígenas y asentamientos coloniales.

The demonstrations in Ecuador in 2019 were a wave of mobilizations at national level carried out from October 2 until October 13, 2019, after the announcement of certain economic measures by the government of Lenin after which the population began protests against the measures and against the Ecuadorian government, concentrating different groups organized from social, trade union, student, indigenous organizations etc. While the protests took place, with the intervention of the police, police violence left 11 dead and several wounded by firearms and deterrent weapons. El Arbolito Park became the meeting place for the indigenous marches which is located in a strategic point that facilitates the mobilization towards the powers of the State such as the National Assembly and the Carondelet Palace. The map explores the previous plans of the city of Quito, looking for the territorial memory that is associated with the park in relation to the plans of indigenous settlements and colonial settlements.





















Todo se desvanece en la niebla.

el pasado está borrado.

y la tachadura.











C E A N

A F R I C A

U S S R

A U S T R A L I A

- OTAN
- PACTO DE VARSOVIA
- ◐ NEUTRAL
- CORTINA DE HIERRO





SEASONS

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

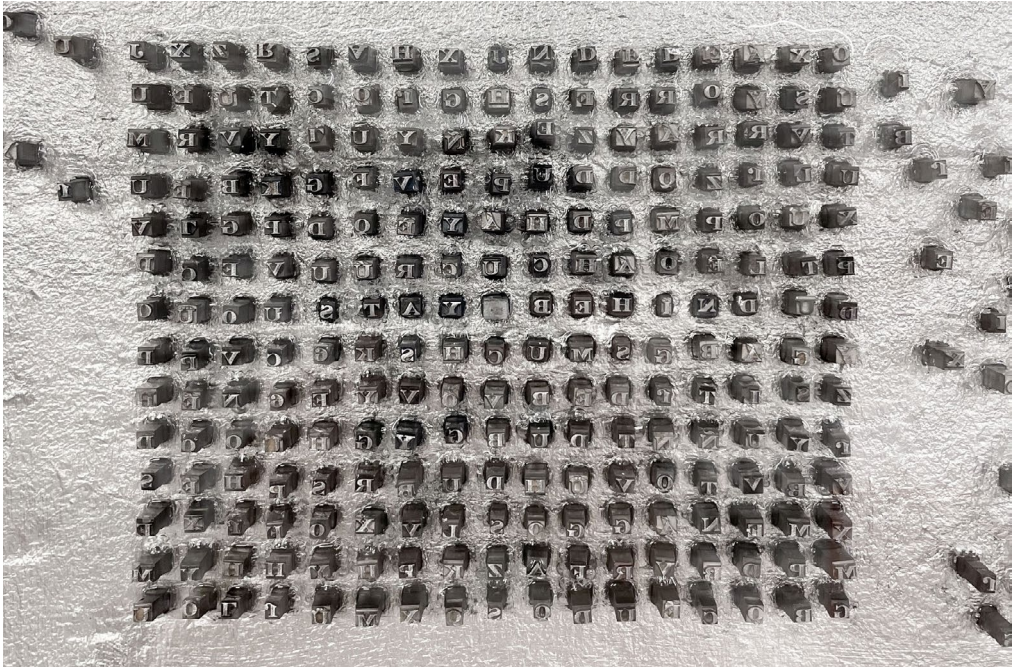
1968
STAZIA VIVA BARRIO
novembre 1962 - aprile 1963

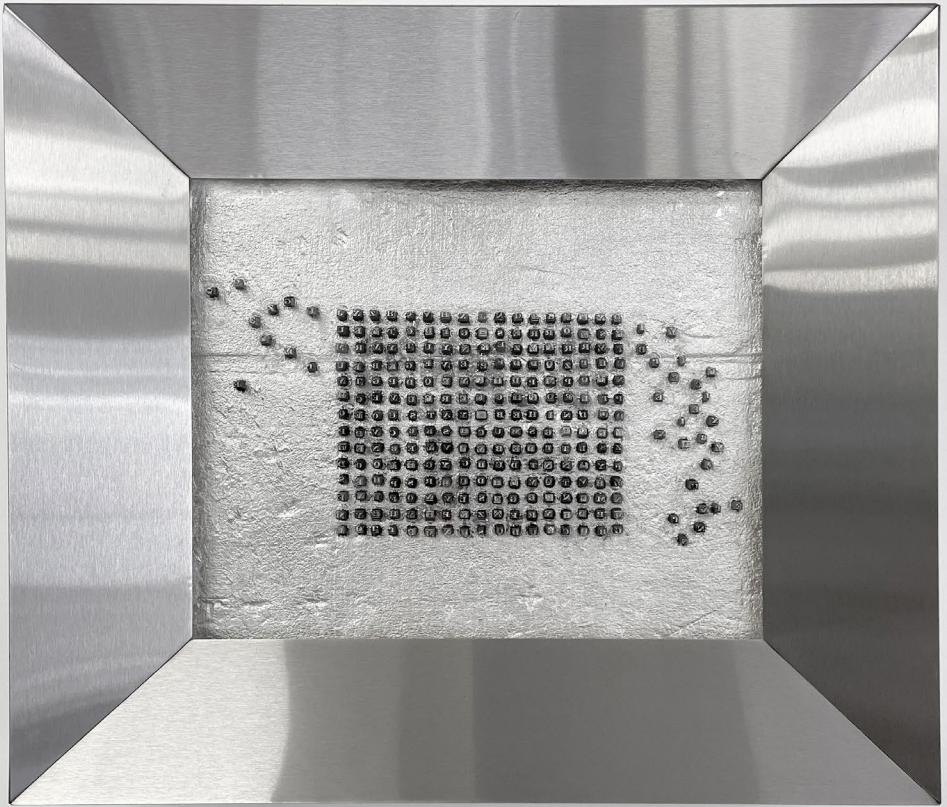








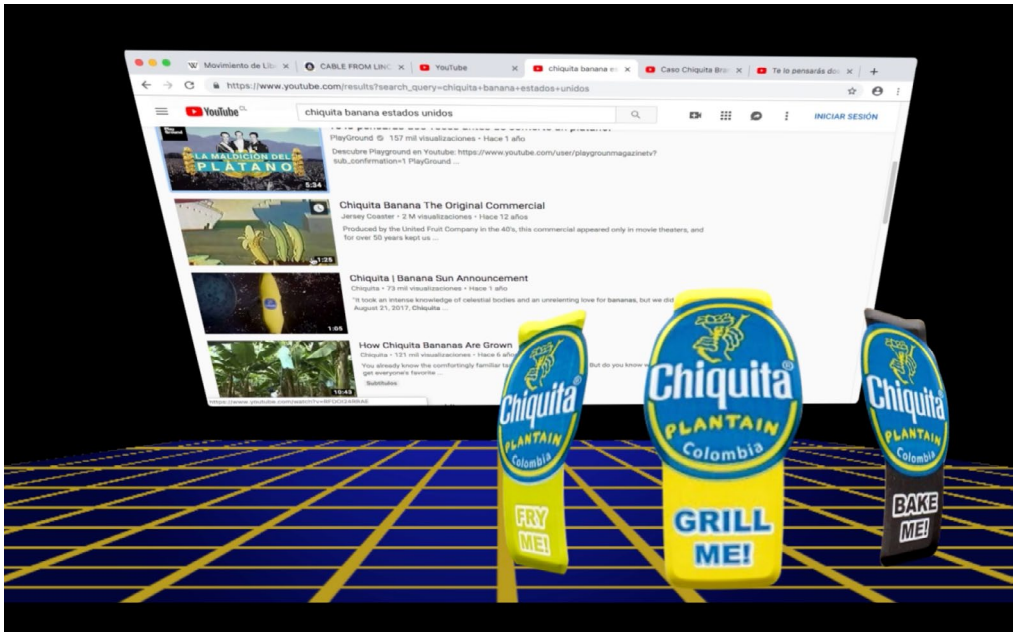
















RESPUESTAS PARA LA DISTOPÍA

(ANSWERS TO DYSTOPIA)

2016

Respuestas para la Distopía

Madera grabada láser, distanciadores
y barra metálica, acrílico grabado
láser, libro, impresión en backlight film

2016

Respuestas para la Distopía

(Answers to Dystopia)

Laser engraved wood, separations
and metal bar, laser engraved acrylic,
book and print on backlight film

En esta obra interactúan 4 elementos que sintetizan las reflexiones de la artista en torno a la desclasificación de archivos de inteligencia de EUA sobre los países de América Latina. Un libro que contiene una síntesis de documentos, un archivo sobre Chile grabado sobre madera, un extracto del libro 1984 de George Orwell y una tira de respuestas de espectadores de las distintas ediciones de la obra *la Biblioteca de la No-Historia* (2011-2016), proponen una relación conceptual y material de los modos en que la subjetividad interpela la escala de la macro-historia.

In this work, four elements interact to synthesize the artist's reflections on the declassification of U.S. intelligence files on Latin American countries. A book containing a synthesis of documents, a file on Chile engraved on wood, an excerpt from the book 1984 by George Orwell and a strip of responses from viewers of the different editions of the work *Biblioteca de la No-Historia (Non-History Library)* (2011-2016), propose a conceptual and material relationship of the ways in which subjectivity interpellates the scale of macro-history.

www.voluspajarpa.com